

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
(ordinamento ex D.M.270/2004)

in LINGUE E LETTERATURE
EUROPEE, AMERICANE E
POSTCOLONIALI

Tesi di Laurea

**LA MIRADA VENECIANA
A LA GUERRA DE
GRANADA (1568-1570)**

DESPACHOS INÉDITOS DE
EMBAJADORES EN EL
ARCHIVIO DI STATO DI
VENEZIA

Relatore

Ch.ma Prof.ssa Maria del Valle Ojeda Calvo

Correlatore

Ch. mo Prof. Jaime Bernal García

Laureando

Laura Zanetti
Matricola 836118

Anno Accademico

2015 / 2016

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ÍNDICE

0.	INTRODUCCIÓN	6
1.	FUENTES PRIMARIAS Y SECUNDARIAS: el cartulario veneciano	11
1.1	Mendoza, Mármol Carvajal y de Hita: los tres cronistas	13
1.2	Embajadores venecianos en la corte de Felipe II	16
1.3	El cartulario veneciano y su estructura: un ejemplo	30
2.	LA GUERRA DE GRANADA	43
2.1	El contexto histórico	43
2.2	El conflicto morisco	44
2.3	Primeros pasos de guerra	50
2.4	La guerra y sus efectos: casos de violencia extrema	58
2.5	Lugares y hombres de guerra: el retrato veneciano	63
3.	EL PERFIL DEL MORO GRANADINO	77
4.	EL EPÍLOGO GRANADINO: UN CASO DE TRANSMIGRACIÓN	96
4.1	Hacia el fin del conflicto	96
4.2	La deportación: la solución definitiva de Felipe	102

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

5.	APÉNDICES	112
6.	CONCLUSIÓN	204
7.	ÍNDICE DE LÁMINAS	217
8.	BIBLIOGRAFÍA	220

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Despachos inéditos de embajadores en el *Archivio di
Stato di Venezia*

0. INTRODUCCIÓN

Victoria dudosa, y de sucesos tan peligrosos, que alguna vez se tuvo duda si eramos nosotros o los enemigos, los a quien Dios quería castigar: hasta que el fin de ella descubrió, que nosotros eramos los amenazados, y ellos los castigados¹

Cristianos y musulmanes se conocían desde mucho tiempo en España. Habían dividido por siglos el mismo territorio, logrando conocerse y aceptarse, aunque no con continuidad. España era patria para ambos: los musulmanes, y añadiría también los judíos, formaban parte de la sociedad española, ocupando cargos también importantes. Eran profesionales, médicos, abogados, mercaderes, traductores, astrólogos, banqueros... Cada uno era dueño de un territorio y eso le permitía tratarse de iguales. Las cosas cambiaron dráma y drásticamente en 1492.

Primero, volvamos brevemente a 1492. Fue un año aureo para España gracias a unos cuantos notables acontecimientos: el 18 de agosto aparece la primera gramática española, *Gramática que nueva mente hizo el maestro Antonio de Lebrixa sobre la lengua castellana*,

¹ Hurtado de Mendoza, Diego, *Guerra de Granada*, edición de Bernardo Blanco-González, Madrid, Editorial Castalia, 1970, p. 96. Citaré siempre por esta edición.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

gran provecho por la unidad político-lingüística; bajo los Reyes Católicos tuvo lugar una grandísima expansión por el Mediterráneo y, entre los muchos navegantes y sus viajes, sobresale Colón y el descubrimiento de América en el mismo año. Es en este momento que empieza la Edad Moderna, porque es efectivamente en ese momento que otro continente con sus tierras perdidas, sus bellezas y riquezas, su flora y fauna, sus nuevos productos van a ser antes conocidos y después explotados terriblemente. Estos datos bien conocidos por todos me permite contextualizar el asunto principal de mi tesis pero, de la misma forma, permite tocar un tema importantísimo, o sea, la presencia del otro. Cuando el hombre moderno ve al otro, que es siempre distinto y diferente, lo teme porque no lo conoce, y su disparidad va a reforzar sus tratos distintivos, que lo engloba en aquel grupo llamado sociedad donde él encaja. Estos tratos distintivos son numerosos pero, sintéticamente, los que sobresalen son sin duda la religión, la lengua y sus variantes, y los usos y las costumbres. La Reconquista, cruzada bajo el signo de Dios, reconoce al otro, el árabe, pese a su larga convivencia en tierra española, que, con sus tratos culturales diferentes de la mayoría de la población, se identifica como minoría y que es víctima de un proceso de segregación y aislamiento. Después de 1492 el musulmán es un vencido y tiene que ser tratado como tal, porque además, es un infiel y un diablo. Desde esta fecha sólo se va a empeorar las cosas ya que a lo religioso se añaden problemas culturales y sociales, económicos, políticos y de expansión territorial.

El objeto de este estudio es el análisis de un acontecimiento, la Guerra de Granada (1568-1570) y sus facetas sociales, económicas y

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

culturales. Mucho se ha escrito y mucho sigue escribiéndose, por eso, el estudioso que quiera enfrentarse en tal asunto puede gozar de una bibliografía muy vasta. Las numerosas críticas de los autores españoles y extranjeros surgidas desde el siglo XIX hasta los comienzos del XX no son unívocas y, en cambio, muestran una cierta discordancia: los unos apoyan el obrado de los hombres de la Corona, considerando necesarias las prohibiciones, las medidas de represión religiosa y cultural y la consiguiente expulsión de la minoría granadina. Los otros miran la otra cara de la moneda: ¿el sueño de unidad política y religiosa puede justificar tantas crueldades? Sin embargo, todos parecen estar de acuerdo en tratar esta guerra como un problema histórico. Y es eso lo que intentaré presentar. El problema histórico de la Guerra de Granada a través de una mirada nueva, la de dos embajadores venecianos, cuyas cartas han sido estudiadas solo en parte. Por lo tanto, unos capítulos servirán como enfoque a la materia.

Me refiero al primer capítulo donde se tratarán brevemente varias temáticas. Propondré, por ejemplo, una visión general de la diplomacia renacentista, introduciendo a la figura del embajador veneciano como funcionario en misión en un país extranjero. Además, presentaré a una carta, analizando y criticando su estructura y citaré las distintas fuentes que fueron escritas sobre el conflicto granadino. Intentaré relacionar todos estos argumentos al fin de empezar mi estudio con una base lo más sólida posible.

En el segundo capítulo, “La guerra de Granada”, se analizarán los primeros pasos del conflicto y sus tractos principales, contextualizándolos. Interesante será también, en el mismo capítulo,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

el breve estudio lingüístico que conducí al encontrar, a lo largo de la lectura de las cartas, topónimos y nombres de personas acomodados en su forma lingüística y gráfica a la lengua italoveneta.

En el capítulo tercero, algunos interrogantes surgidos durante el estudio, serán punto de partida para trazar un perfil del moro granadino. Intentaré contestar a dichas cuestiones sacando respuestas de varias y distintas fuentes, mediante un trabajo de comparación. De la misma manera, se intentará presentar a los hombres españoles y venecianos y sus conciencias.

En el capítulo cuarto se tratarán los pasos finales de la guerra para llegar a la solución definitiva que el monarca Felipe II decidió emprender: la expulsión forzosa de todos los moriscos de la Andalucía Oriental.

A lo largo de todo mi trabajo citaré trozos de cartas con el fin de comparar estas inéditas fuentes con otras obras y estudios más célebres. No obstante, en "Apéndice" el lector podrá encontrar la transcripción completa de las cartas analizadas, con temática concerniente a la guerra morisca, que están guardadas en los legajos VI y VII de los despachos de embajadores en el archivo veneciano (ASVe).

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

1. FUENTES PRIMARIAS Y SECUNDARIAS: EL CARTULARIO VENECIANO

La guerra de los moriscos ha sido temática de muchos textos, histórico y/o literario. Las fuentes son conspicuas² y entre ellas las más célebres son las de Diego Hurtado de Mendoza (1627), Luís del Mármol Carvajal (1600) y Ginés Pérez de Hita (1619). Esquemáticamente, la primera es más sintética y moralizante, la segunda documentada y minuciosa, mientras que la tercera es novelesca. Aunque las tres crónicas tengan entre ellas diferencias, conjugadas entre sí conforman un relato históricamente coherente y detallado, en el cual sobresale un sentimiento unánime de lástima hacia la población morisca y de culpabilidad hacia los fanáticos cristianos y mahometanos.

Sin duda, y como apunta el francés Bernard Vincent, a las noticias de los cronistas, va conjugada aquella documentación, que suele tener carácter testimonial, y que puede guardar todo tipo de implicaciones, complejas e insospechadas que no siempre estaban al alcance de los cronistas³. Documentaciones valiosas son la

2 Véase, por ejemplo, Ignacio Bauer Landauer, *Papeles de mi archivo. Relaciones y manuscritos moriscos*, Madrid, 1923; Luis de la Cueva, *Diálogos de las cosas notables de Granada y lengua española y algunas cosas curiosas*, Sevilla, 1603; Gaspar de Aguilar, *Expulsión de los moros de España*, Valencia, 1610; Jaime Bleda, *Crónica de los moros de España*, Valencia, 1618.

3 Barrios Aguilera, 1993, p. 34.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Corrispondencia de Felipe II con el hermanastro Juan de Austria y el *Cartulario de la sublevación de los moriscos granadinos* de Alonso del Castillo. Citando a Baschet y su opinión sobre los despachos, que definía *lumière dans l'histoire*, material igualmente interesante puede ser la *corrispondencia* epistolar de los embajadores en tierra ajena, en este caso en España. Bajo el reinado de Felipe II doce gobiernos mantuvieron embajadores en la capital madrileña: o sea, el del emperador Maximiliano, el del Papa, el de Florencia, Francia, Génova, Luca, Mantua, Parma, Saboya, Urbino y Venecia. Las cartas, los informes y los despachos de estos diplomáticos son unas fuentes importantes que permiten, al contener riquísimos detalles, llenar lagunas y ampliar una visión que sería solamente interna siendo los historiadores contemporáneos españoles. La documentación diplomática no ha sido ampliamente estudiada tanto que se han publicado solamente los despachos de unos embajadores franceses y, en cuanto Venecia, solo los de Leonardo Donà, que estuvo en España entre 1570 y 1573, ya que posteriormente fue *doge*.

En este trabajo los materiales de análisis serán los cartularios venecianos de Segismundo Cavalli y el ya nombrado Leonardo Donà, ya que el trabajo de campo que he realizado ha sido llevado a cabo en el *Archivio di Stato di Venezia* con la finalidad de estudiar la información que se pudieran encontrar en estos despachos en torno a la guerra de Granada durante los años de 1568 a 1570. La primera documentación tiene carácter inédito, pues no figuran ni estudios ni publicaciones y sobre el mismo embajador Cavalli hay escasos datos biográficos. Por ello me he servido de un atento estudio sobre sus papeles para trazar el perfil de nuestro autor. En cambio, por lo que

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

concierno a Donà, están publicadas sus cartas, en un magnífico trabajo de recompilación, gracias al interés y a la amabilidad de la familia veneciana Donà, y al esfuerzo de Mario Brunetti y Eligio Vitale en una obra titulada *La corrispondenza da Madrid dell'ambasciatore Leonardo Donà (1570-1573)*. El libro ofrece la transcripción del cartulario (casi) por completo. Nosotros, en cambio, por la inmensidad de asuntos, nos ocuparemos exclusivamente de las partes dedicadas a la Guerra de Granada que, ambos embajadores, relataron al *Senato*.

1.1 Mendoza, Mármol Carvajal y de Hita: los tres cronistas

Antes de abordar el estudio de la documentación veneciana, se ha considerado oportuno incluir un breve repaso por la biografía contemporánea sobre la guerra de Granada, que servirá de parangón necesario para entender y contextualizar las relaciones de los embajadores venecianos.

El licenciado Luís Tribaldos de Toledo "cronista mayor de Indias", como él mismo se define, publica en Lisboa, en 1627, *Guerra de Granada*, obra maestra de don Diego de Mendoza, que en el prólogo dice: "Siendo Don Diego de Mendoza de los sujetos de España más conocidos en toda Europa, fuera cosa superflua ponerme a describirle". Hijo de Iñigo de Mendoza, fue figura interesante del Renacimiento español, y, entre las muchas cosas, diplomático en el suelo italiano, como en Siena y en Trento durante el Concilio. Fue nombrado embajador en Venecia donde se quedó desde el julio de

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

1539 hasta el diciembre de 1546. En la ciudad del *Doge* vive su edad dorada: aprecia el lujo, el humanismo, los manuscritos, la intriga, los amigos y las amigas tanto que, al imaginar un ideal físico femenino lo ve veneciano⁴.

Volviendo a la crónica que Mendoza escribió y que fue publicada sesenta años después de su fallecimiento, como se dice en el prólogo al lector, su intención fue solo,

[...] solo quiso, [...] dejar a los venideros entera noticia de lo que realmente se obró en la Guerra de Granada; y pudo bien alcanzarla, por su agudeza y buen juicio; por tío del general que la comenzó, adonde todo venía a parar; por hallarse en el mismo reino, y aún presente a mucho de lo que escribe: afectó la verdad, y consiguiola [...]⁵.

Guerra de Granada, aceptando las palabras de su autor, parece traer noticias verdaderas. Y para sostener lo dicho, Mendoza presenta una cuantas buenas motivaciones para que el lector pueda tener confianza en su relato. Lo que *realmente* pasó en la Guerra es materia de otra crónica, preciosa fuente que se atribuye a Ginés Pérez de Hita. Nacido en 1544 en Mula (Murcia) el autor artesano, como así se conoce, por ser zapatero de profesión, fue el primer historiador que se acercó a la guerra morisca de 1568. Sus crónicas, aunque sean imprecindibles fuentes para todo lo que concierne este insidioso y largo asunto que han sido estudiado largamente por muchos, como por ejemplo Mendéz Pelayo, tienen desafortunadamente un carácter impreciso, ya sea por la duración del conflicto, por las noticias que eran sobre todo rumores o muy

4 Hurtado de Mendoza, p. 31.

5 Hurtado de Mendoza, p. 92.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

probablemente por el acento literario-novelístico de su escritura. Sea lo que sea, desde Lorca partió para la guerra "tratando- como él mismo dice- verdad como testigo de vista y como quien anduvo tres años y más siguiendo la guerra bajo la milicia y banderas del Marqués de los Vélez, Don Luís Fajardo⁶".

Aunque no simpatizara en absoluto con la causa morisca, Hita en su texto trata con compasión la situación de los que fueron arrastrados por las circunstancias a la sublevación. Tanto cristianos como moros. Entre los numerosos elementos interesantes un *topos* que vuelve a lo largo de la crónica es lo de la figura femenina, joven y hermosa, maltratada y matada. Su crónica termina con un interesante romance, transcrito en el capítulo 4, ya que muestra el sentimiento de dramaticidad frente el triste epílogo.

Luis del Mármol Carvajal es una de las figuras más enigmáticas del Siglo de Oro, ya que, por la escasez y la imprecisión de sus datos biográficos, la delineación de un perfil sobre su vida tropezó en errores e incertidumbres. Solo gracias a una revalorización historiográfica de las obras de Mármol, que tuvo lugar a partir de la década de los ochenta del siglo pasado, se han aclarado muchos interrogantes sobre su vida. Su existencia de hombre andante lo ve vagabundar por África, por Europa (también visitó Italia, estancia crucial por su formación intelectual) y por España, donde había nacido en 1524 en "La insigne ciudad de Granada, donde es nuestra naturaleza..."⁷, como él mismo afirma. Conocedor de su ascendencia hebrea, en sus tratados no hace referencia ni a la expulsión de judíos

6 Sanjuán, p. 124.

7 Mármol Carvajal, *Primera parte de la Descripción General de África...*, Granada, 1573, prólogo.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

de 1492 ni tampoco a la persecución que esta minoría tuvo que soportar, fruto amargo de la ferocidad de la Inquisición. Su vuelta a la ciudad nativa, en la primavera de 1569, es debida a la intención voluntaria de acudir a su reino para colaborar en la guerra contra los moriscos. El autor, de esta manera, emprende activamente un conflicto del cual será testigo atento. En realidad, aunque en su prólogo afirme que asistió "desde el principio hasta el fin en el ejército de Su Majestad", otros testimonios corrigen esta declaración, explicando que sus encargos tuvieron lugar fuera de Granada, lejos de los campos de guerra, siendo él veedor militar. Más bien, él se ocupaba de cuestiones logísticas, de control de ingresos, de elaboración de nóminas, etc. Estos encargos fueron posibles gracias a las nóminas del mismo Don Juan que permitió a Mármol y Carvajal visitar varias zonas levantadas. Sin embargo, su *Historia del Rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada* representa un cuadro del conflicto sobre todo detallado ya que, aunque no participara en las luchas en los frentes, tuvo igualmente la posibilidad de "verlo" y comprenderlo todo.

1.2 Embajadores venecianos en la corte de Felipe II

En la corte del rey Prudente, Felipe II, durante el período del conflicto, o sea 1568-1570, vivieron dos diplomáticos venecianos; primero Cavalli y luego Donà. Elementos biográficos como procedencias, tractos caracteriales, empleos anteriores y/o posteriores pueden mejorar el ámbito de nuestro estudio. Entre 1566

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

y 1569 Segismundo o Segismondo Cavalli, nacido en Brescia en 1530, secretario, correo, mercante y diplomático, fue embajador veneciano en la capital madrileña. A pesar de que, a mediados de 1569, se nombró a Lunardo Donato o Donà sustituto del diplomático veneciano, Cavalli quedó en territorio español hasta 1571. Acontecimientos importantes ocurridos durante su mandato fueron el peligro calvinista de Francia, la inseguridad económica debida al alto porcentaje de piratería tanto en el Mar Mediterraneo como en la parte atlántica y la amenaza turca. Aunque es de suponer que fuera hombre de gran intelecto por sus numerosos altos cargos, era imposible, en su concepción cultural, aceptar cualquier tipo de minoría étnica o religiosa. Por ejemplo, hablando de los moriscos utiliza términos como *Seta*, *secta*, y *morbo*, plaga. En cambio, anunciando la condena a muerte pronunciada contra algunos judíos de la zona de Murcia por la Inquisición, medio usado por la Corona española para reforzar la "limpieza de sangre", Cavalli cuenta,

Certo la Inquisition de questi Regni par dura cosa, à, forastieri, ma, è, piu che necessaria per contener in freno li strani cervelli, et superba natura di questa gente⁸.

En la relación, que cada embajador tenía que hacer a su vuelta en patria, Paolo Tiepolo, embajador en España desde 1562 hasta 1563, al describir los tribunales de la Corona, nos da una visión clara y

8 Carta 7. El número de esta y de las siguientes cartas que citaré corresponde a la numeración que van en "Ápendice". De este y de los restantes textos italianos doy la traducción al castellano, para comodidad del lector la cual me pertenece: "Claro que la Inquisición pueda parecer cosa dura a los extranjeros. Sin embargo, es más que necesaria al fin de contener y frenar las extrañas cabezas y la natura soberbia de esta gente."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

detallada de lo que realmente representaba la Inquisición:

Solamente diró che in tutta quella provincia non è carico uguale a quello dell'Inquisizione; perchè al solo nome suo, che ha così suprema potestà sopra la roba, la vita, l'onore e quasi l'anima degli uomini, ciascun s'inchina e trema. Il re poi volentieri la favorisce, perchè meglio può tener in freno i popoli, assai inclinati all'innovazione, col timor di quella, la quale mancando di molti rispetti che convien egli avere, non riguarda ad osservanza di privilegi, né a qual si voglia stato, sesso od età; onde viene ad essere senza comparazione alcuna quel tribunale più reverendo e tremendo che la propria persona del re⁹.

A tal propósito, podemos comentar cómo, según los observadores venecianos (tenemos muchísimos ejemplos también en las epístolas de Cavalli y Donà) esta proverbial dureza esté justificada, y sea justificable, ya que España es un país indulgente y blando, *amico di cose nuove*.

La situación difícil en la cual vivían los moriscos era bien conocida por el gobierno veneciano, conocimiento este que procedía de la eficiencia del grupo diplomático republicano. Sin embargo, es interesante notar como no trasluza, en los numerosos despachos, ningún tipo de humanidad o compasión para esa gente y sus vidas hecha de privaciones incesantes. La función principal de estos largos

9 Comisso, Giovanni, *Gli ambasciatori veneti (1525-1729)*, Longanesi & C., Milano, 1960, p. 245. "Me limitaré solamente en decir que, en todo aquel país, no hay órganos con cargas iguales a las de la Inquisición. Todo el mundo se inclina y tembla al solo nombre, ya que tiene supremo poder de la ropa, la vida, la honra y incluso casi del alma de los hombres. El Rey lo favorece muy de gana porque puede frenar mejor a las poblaciones, muy tendientes a la inovación, teniendo miedo de ella, faltándole muchos respectos que le conviene tener. La Inquisición no observa y no tiene cuenta de privilegios, ni de estados, sexo o edad, por eso es, sin duda, el tribunal más reverendo y terrible que la propia figura del Rey."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

relatos, sobre tal materia, era la de ofrecer y describir al *Senato*, lo más detalladamente posible, la situación española y sus dificultades políticas y militares. De modo que, la descripción y la visión veneciana, no obstante sean externas, se parecen mucho a las de ministros, eclesiásticos, laicos y gobernantes ibéricos. Además, lo que trasluce es que,

Il grande paese appariva giustamente, agli osservatori veneziani, assai diversificato nelle sue componenti territoriali ed etniche, nonostante l'apparente compattezza. Ma, soprattutto, esso si dimostrava viziato, sotto l'illusorio manto dell'uniformità cattolica, dalla presenza di cospicue minoranze religiose dagli effetti potenzialmente dirompenti. L'alterità etnico/religiosa, dunque, veniva valutata quale fattore di pericolo e tensione¹⁰.

Volviendo a Cavalli y sus cartas, deducimos que la peligrosidad de la cuestión turca, en particular para Venecia y sus colonias, que encuentra su ápice unos años después, en la Batalla de Lepanto (7 de octubre de 1571), influye en la importancia que Cavalli atribuye a la cuestión morisca. Mejor dicho, tenemos este asunto ampliamente relatado y descrito justo por ser, Cavalli, embajador veneciano del siglo XVI, con la Liga que está por nacer, en la Corte del Rey *Christianissimo*. Cavalli, después de su estancia en Madrid, será embajador ordinario en Francia junto con Giovanni Michiel embajador extraordinario, durante la infaustamente conocida noche de San Bartolomé y la masacre de los Hugonotes.

Volviendo a sus encargos españoles, la mayoría de las cartas analizadas están firmadas solamente con su nombre y apellido. De

10 Pelizza, p. 3.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

todas formas hay una cantidad no insignificante de epístolas que llevan la firma de ambos embajadores. En particular, en los despachos 79, 81, 83, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 109 (legajo 7) se puede notar el binomio Cavalli-Donà, ya que los negocios y los oficios eran comunes. Los despachos suelen referir colegialmente las actividades de ambos aunque, en algunos casos, es fácil identificar, como algunas partes se reconduzcan directamente a un solo embajador. Claros ejemplos pueden ser, "io Sigismondo fui..." y "non ho potuto io Lunardo..." y otros casos por el estilo.

Lunardo (Leonardo) Donà (Donà delle Rose, Donato, Donati), nacido en Venecia el 12 de febrero 1536 estuvo en Madrid por tres años, desde 1570 hasta 1573, al ser embajador veneciano en España. Ya de pequeño se hace valer mostrando sus cualidades: "Lunardo impar bene et benissimo, che credo se possi sperar bene da lui" escribe la madre al padre, quien estaba en aquel tiempo en Cipro. Intransigente y serio, joven hombre del patriciado veneciano, obtuvo varios cargos significativos hasta alcanzar las máximas expectativas del poder veneciano. Nonagésimo *doge*, subió al poder con setenta años (1605-1612) y fue uno de los hombres más influyentes y poderosos de la política veneciana. Fue, sin duda, hombre creyente y devoto y en su formación cultural tuvieron papel importante las lecturas de carácter religioso, como por ejemplo el tratado de devoción del teólogo español Luis de Granada, *De moribus prelatorum* y *Stimulus prelatorum*. Lo interesante y divertido del caso es que Donà, durante su estancia en Roma como embajador, a pesar de su gran devoción, fue protagonista de una disputa con el futuro papa Paolo V, en aquel momento cardenal Camillo Borghese¹¹. Al

11 La leyenda cuenta que Camillo Borghese dijo a Leonardo Donà: «Se fossi

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

indagar, como ya dicho, sobre su vida y su actividad política, se puede gozar de varias publicaciones, entre las cuales, por la experiencia madrileña, destaca la ya citada *La corrispondenza da Madrid dell'Ambasciatore Leonardo Donà (1570-1573)*.

Nuncius, tractator, procurator, orator, ambaxador son algunos términos que, en pasado, se solían utilizar para indicar a una misma figura, la del embajador. No cabe decir que la diplomacia ha cambiado a lo largo del tiempo y que, de la misma manera, su historia es diferente para cada país. Hasta el siglo XV las embajadas eran esporádicas y ocasionales y su acondicionamiento era debido a ocasiones de negocios o de cortesía. Fundamental para un cambio radical fue la conciencia del hombre del clima humanista y renacentista gracias al cual, en las relaciones internacionales, la mirada que se tenía frente el extranjero pasó de enemigo a posible amigo. Sin embargo, el caso veneciano es particularmente interesante ya que, antes de estos cambios, existía la figura del *bailo*, con sede en Costantinopla, que compartía muchas similitudes con la del embajador. En particular, el *bailaggio* era uno de los ápices de la carrera política veneciana, cargo muy ansiado por el patriciado porque ofrecía una multitud de ventajas económicas, tanto que, aún después de la difusión de las embajadas, que empiezan a ser estables, seguirá siendo la carrera más importante y deseada. Esta especie de tradición en campo diplomático demuestra cómo la República veneciana tuvo una posición predominante en el contexto

papa scomunicarei i Veneziani» y que el otro le contestó: «se fossi doge riderei della scomunica». Trad. esp. «Si fuera papa excomulgaría a los venecianos», «si fuera doge me reiría de la excomunió», [Treccani. La cultura italiana. Dizionario Online, www.treccani.it]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

europeo, porque muy moderna respecto a otros países, que solo a partir del siglo XVI llenaron este retraso definiendo en plan teórico y práctico la figura del embajador.

Junto al embajador, en las misiones diplomáticas, Venecia se sirve de otras figuras como el ya citado bailo, el notario, el secretario, el cronista, el residente, el noble y el cardenal veneciano. Resulta interesante notar que el secretario no era un patricio, pero tenía que ser obligatoriamente un *ciudadano originario*, o sea ciudadano veneto perteneciente a la clase intermedia, entre el patriciado y el pueblo. El secretario, a partir del siglo XVI, tendrá nuevos y más importantes encargos, que no se limitaban a seguir y ayudar al embajador. Justo en la diplomacia y sus misiones, se puede notar cómo la relación entre dos clases, el patriciado y la ciudadanía, cuyas peculiaridades se suelen subrayar exclusivamente por sus diferencias, se convierta en cambio en una colaboración siempre más fuerte. Se dice, aunque no sea cierto, que a veces, era el mismo secretario a redactar en parte o por completo la *Relazione*. Sin embargo, esta tesis suele excluirse tanto por ser el embajador un hombre de letras y de gran cultura, gracias a una educación y formación humanística, como por la importancia de tal escrito, que tendría que ser muy personal.

Estando dirigidas a los gobernantes de otros países, la materia de las cartas era fundamentalmente política y económica. Los asuntos diplomáticos eran, además, de índole financiera, comercial, militar o cualquier otro tema de relaciones internacionales. Correspondía al embajador decidir la relevancia de un tema. Montones de cosas llegaban a su oído; tenía amistades importantes, se relacionaba con

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

gente de distintos niveles sociales, pedía, preguntaba, sacaba informaciones, etc. Quedaba con hombres del mundo político como con duques, marqueses, señores e incluso tenía relaciones con hombres de la Iglesia. A él la decisión si el *Senato* tenía que estar informado sobre aquel específico hecho como se lee, por ejemplo, en la "Commissione del Senato a Leonardo Dona eletto Ambasciatore in Spagna", disposición del Senato al diplomático, fechada febrero 1570,

Userai diligentia per intender le cose che per giornata occorreranno in quella corte per darne aviso alla Signoria nostra di quanto giudicarai degno di nostra intelligentia¹².

Deducimos, siguiendo el análisis de la carta del *Senato*, que existía una correspondencia entre el embajador y el gobierno de su país. De hecho, se sigue así: "Delli particolari poi che occorreanno trattar di tempo in tempo ti daremo aviso con lettere nostre¹³". La *Serenissima*, instruía a sus diplomáticos sobre el quehacer. Las cartas le permitían conocer cosas relevantes pero, de la misma manera, le consentían corroborar rumores y habladurías que llegaban a su atención. El embajador esperaba las instrucciones de su gobierno: mientras su correspondencia tenía carácter diario, notamos como, a lo largo de las cartas, tanto Cavalli como Donà molesten la poca celeridad que usaba el *Senato* para contestar, sobre todo cuando se esperaban instrucciones para poder actuar. De todas formas, el sistema de correos era muy lento y poco práctico ya que las cartas

12 Brunetti, *La corrispondenza da Madrid dell'ambasciatore Leonardo Donà (1570-1573)*. p. 752. "Actuarás con la debida diligencia para entender las cosas que cada día lleguen en aquella Corte e informarás a nuestra Señoría sobre lo que juzgues más digno para nuestro conocimiento."

13 Brunetti, p. 752.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

viajaban a través de correos en una Europa muy anticuada en materia de comunicaciones y medios de transporte. Eso significaba que, aunque los relatos de los embajadores tenían carácter diario, una carta de Madrid tardaba mediamente dos meses para llegar a la atención del *doge*. Aquí Cavalli pide perdón a su príncipe por el retraso de sus cartas, hablando, entre otros, de *strade impedita*. Las noticias que relata serán viejas y por eso se disculpa, rogándole que no crea que se deba a negligencia y poca atención:

Serenissimo Principe. Dubito che spesso occori, non vi essendo ordinario certo de qui in Italia, et le strade tuttavia impedita, che dopo longa tardanza di mie Ire [lettere], Vostra Serenità sia poi molestata da una copiosa lettura de avisi vecchi de queste parti, come sarà al presente, non havendo havuto occasione da poter scrivere dopo che le inviai le mie di .18. del passato, ma si come di questo ne sento dolore, senza saper rimedio, cosi suplico, à, creder che io non usi negligentia nel servizio suo¹⁴.

Siguiendo la lectura de la carta, que resume los encargos del próximo embajador Donà, notamos como sea fundamental dar muestra de benevolencia y respecto al país anfitrión, a través también de cartas y credenciales. Véase, por ejemplo, la siguiente cita:

Farai in nome nostro officio conveniente con la Serenissima principessa

14 Carta 19. "Ilustrísimo Príncipe, dudo que ocurra a menudo, no estando un ordinario [embajador] de aquí en Italia, y las carreteras todavía impedidas, que después de una larga tardanza de mis cartas, su señoría sea molestada por una lectura de viejos avisos de aquí, como el presente, no habiendo tenido ocasión para poderle escribir después de que le envié las mías del 18 del mes pasado. Puesto que siento tal lástima, sin tener remedio, ruego a V.M, para que crea que no uso incuria en servirle."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

sorella di sua catholica Maestà, con li serenissimi principi figliuoli dell'imperator et con don Giovanni di Austria et con l'illustrissimo cardinal Spinosa, appresentando a cadauno le lettere nostre di credenza che ti habbiamo fatto dar.¹⁵

Esta benevolencia y respeto se mostraba durante toda la estancia del embajador a través de cartas, credenciales y regalos que en él recibía para su país. En particular, por lo que concierne a los regalos, a la repatriación, después de la lectura de la *Relazione*, el diplomático tenía que devolverlo todo a los procuradores de San Marco para que fueran vendidos. Sin embargo, esta práctica no era siempre la misma: el embajador podía tener una parte de este botín si el *Senato* con cuatro quintos de los votos decidía dejárselos.

El embajador, después de su elección tenía que partir para el país de destino. Era un viaje particularmente largo y duro, hecho de encuentros, caminos, paradas, problemas, trampas y asustos. Viajaba por Europa y/o por Oriente, entre guerras, epidemias y bandidaje. Así relata Donà en la carta 70 (legajo 7), fechada el 20 de abril desde Barcelona,

Son arrivato hoggi in qsta Città di Barcellona, ove mi fermerò solamente tanto, qnto potrà bastare per far la provisione delle cavalcature et carriaggi che mi bisognano p andar alla Corte. Intendo che p le stradde di qsto regno di Catalogna ci sono delli ladri assai, i quali vano insieme uniti sino al num.o di /150/fin 200/. Perilche io credo che sarò astretto di prendere in qsta Città alcun n.ro di soldati p scorta della psona et delle

¹⁵ Brunetti, p. 752. "En nuestro nombre harás cargos oportunos con la Ilustrísima Princesa hermana de su Católica Majestad, con los Serenísimos Príncipes hijos del Emperador y con Don Juan de Austria y con el Ilustrísimo Cardenal Espinosa, presentando a cada uno nuestras credenciales que te hemos dado."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

robbe mie, et caminerò poi con quello avvertimento magg.re che mi sarà possibile¹⁶.

El itinerario no era unívoco: efectivamente, existían diferentes posibilidades para llegar a Madrid. Los medios de transporte a disposición del viajero veneto del siglo XVI eran el caballo y el barco. Pese a un viaje emprendido con una diferencia temporal de tres años, Cavalli y Donà siguieron dos itinerarios diferentes, ya que algunos caminos podían ser, en aquel momento, más o menos peligrosos. El viaje de Cavalli, por ejemplo, lo tenemos relatado en pocas cartas; de Génova (9 de abril) va a Aviñón (4 de mayo), con una parada en Turín de unos pocos días, y llegando finalmente a Madrid el 10 de junio (carta fechada el 22 de junio 1567). Por razones de seguridad, a la ruta tradicional por la costa catalana se prefiere el camino *via terra*. Presumimos que de Turín pase por Lión, prosiguiendo en barco por el Ródano y después otra vez a caballo. Otro itinerario consistía en alcanzar, de Venecia, más bien, de *Riva di Biagio*, en la orilla del *Canal Grande*, la ciudad marítima de Génova, donde se esperaban los barcos que habrían de transbordar a Barcelona el séquito del embajador y de allí a caballo. En efecto, no viajaba solo y solía estar acompañado por su o sus secretarios, intérpretes, informadores, un capellán, un criado y uno o más correos. A veces, viajaban con él incluso un médico, unos cocheros y mozos de cuadra. En la primera disposición del *Senato* a Donà, por ejemplo, está indicado el coste

16 Carta 70. "He llegado hoy a esta ciudad de Barcelona, donde me pararé lo que pueda bastar para abstecer la caballería y los bagajes que me son necesarios para alcanzar la Corte. Aprendo que por los caminos de este reino hay muchos ladrones que van juntos entre un número de 150 y 200. Por eso, creo que me veré obligado a tomar en esta ciudad unos soldados para seguridad de mi persona y de mis cosas, andando además, con la máxima atención que me será posible."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

mensual de esas figuras:

Haverai per tue spese ducati 200 d'oro in oro al mese, senza obbligo di mostrar conto; sei obligato tener XI cavalli, computati quelli del segretario et servitor suo, et quatro staffieri. Per sovention de mesi quatro t'habbiamo fatti dar ducati 800 d'oro in oro. [...] Per comprar cavalli, coperte et forcieri, ducati 300 da lire¹⁷ 6 soldi¹⁸ 4 per ducato¹⁹. Al tuo secretario in dono ducati 100. A due corrieri che ti accompagneranno ducati 30 per uno²⁰.

Efectivamente, el sueldo que cobraba un embajador no era para nada bajo, aunque no suficiente para sustentarse en una especie de competición entre diplomáticos, que les procuraba deudas pagables

17 Del it. *lira*. El término *lira* (fr. *livre*) se utilizaba antiguamente como sinónimo genérico de *moneta*, moneda. Con el paso del tiempo, y en particular desde la segunda mitad del siglo XV, el alza del valor de la plata hace que se acuñen más piezas, tanto por número como por tamaño. Por eso, la unidad monetaria aumenta y la *lira* se convierte en moneda real. Tuvo distintas denominaciones que dependían del lugar de emisión, de los tipos etc. Por lo que concierne Venecia y su República, hubo la *lira veneta* (1472), conocida también como *trono* y/o *mocenigo*.

18 De it. *sòlido*. El término *soldo* (lat. tardío *söldus*, *söldus nummus*, entero, hecho todo del mismo material) era antiguamente la moneda de oro del tardo Imperio Romano. En la Edad Carolingia fue la vigésima parte de la lira, convirtiéndose en moneda real, cuando tuvo que crearse el *denaro grosso* (con un valor de 12 *denari*). El *soldo*, con el paso del tiempo, vió numerosas transformaciones y en Italia fue, hasta el comienzo de la segunda guerra mundial, la moneda de cobre de 5 céntimos (el *soldone*= 10 céntimos).

19 De it. *ducato*, moneda antes de plata y después de oro, acuñada bajo la jurisdicción de un *doge*. El término *ducato* procede de *duca*, *doge*, ya que, en un lado de la moneda, estaba representado el príncipe de la República Veneciana de aquel período. Luego, fue utilizado y adoptado en varios países, italianos y/o extranjeros, para indicar las monedas de oro que tenían valor aproximativo, por ejemplo los ducados papales, los ducados de Milán etc.

20 Brunetti, p. 752. "Tendrás por tus propios gastos 200 ducados de oro mensuales, sin obligación de rendir cuentas. Veáte obligado a tener 11 caballos, calculando los del secretario y servidor suyo, y cuatro lacayos. Para el subsidio de cuatro meses hemos dado a V.M 800 ducados de oro con oro.[...] Para comprar caballos, mantas, cofres, 300 ducati de lira 6 soldi per ducato. Para tu secretario, como regalo, 100 ducados. Para dos correos que llevarán consigo 30 ducados para cada uno."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

mediante la venta de los ya comentados regalos.

El largo viaje comportaba riesgos pero también placeres: los diplomáticos viajaban, exploraban y aprendían cosas. Sus escritos no eran solo cartas y cargos públicos que escribían en una lengua muy flaca. Diarios de viajes, cartas esquemáticas, papeles en lápiz, dibujos, son solo algunos ejemplos de lo que los despachos celan y guardan. El mismo Cavalli habla de un dibujo que habría querido hacer para que el doge entendiera mejor a la situación de los levantamientos granadinos:

Io ho procurato di haver un dissegno di quelle montagne, et del paese ribbellato, accioche vostra Serenità potesse confrontar li avisi che andarò scrivendo con la cognitione del sito, ma sono cosi innerti in queste parti, che io non ho potuto trovar persona, che li basti l'animo di farlo, però quando vi siano particolari de piu importantia io mi forciarò di rapresentarli meglio che sarà possibile, ma se in essi io fosse longo vostra Serenità mi perdonarà, poiche la natura non mi ha concesso di poter esprimer il mio concetto con poche parole²¹.

Sin embargo, el embajador no afrontaba solo al viaje de ida y de vuelta, tenía que seguir al Rey, en caso de que él viajara. Eso le ocurre a Cavalli, que, no escondiendo su aprensión y preocupación por lo que efectivamente significaba viajar en el siglo XVI, explica al Príncipe que, con su salida, duda poderle escribir como le es habitual:

21 Carta 44. "He intentado obtener un dibujo de aquellas montañas [Las Alpujarras] y de los pueblos sublevados, de modo que su Señoría pudiese confrontar los avisos que le escribiré con conocimiento del lugar, pero los hombres en estas partes son tan inactivos que no he podido encontrar a alguien con ánimo de hacerlo. Sin embargo, cuando tenga particulares de mayor importancia me esforzaré para representarlos lo mejor que pueda. Si fuera extenso en mi relato, pueda vuestra Merced disculparme, ya que la naturaleza no me consiente expresarme con pocas palabras."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Io con l'aggiuto di Dio dimane mi ponero in camino per seguir il Re, ne penso di haver commodo ne materia da poter scrivere à Vostra Serenità fino che non sia in Cordova, però quando la tardasse ad haver mie lettere, le piacerà di attribuirlo al viaggio²².

Mientras estos escritos estaban redactados en un estilo flaco y poco cuidado, las relaciones, que sumaban hechos políticos a los culturales estaban escritas utilizando una lengua refinada y atenta. En efecto, de la relación dependía la carrera del embajador que, como en el caso de Donà, podía subir a cargos más altos como el de *dux*.

Sin duda, el embajador, viviendo en la corte extranjera por un período que rondaba los tres años o más, permanencia que dependía de muchos factores (aunque la carga ordinaria debía ser de 18 meses), entraba dentro de la vida cotidiana de aquel reino y puede relatar también acontecimientos socio-culturales. Además, la cercanía al país extranjero podía limitar las diferencias incluso en el plano lingüístico, produciendo una lengua 'híbrida'. De todas formas, este particular aspecto lingüístico merecería un estudio propio y detallado así que me parece más conforme limitar la atención a las cartas del *corpus* epistolar y no a su lengua de su escritura. Sin embargo, propongo los términos que, según mi opinión, merecerían esta atención:

22 Carta 48. "Mañana, con la ayuda de Dios, me pondré de camino para seguir al Rey. No creo tendré ni comodidades ni materia para poder escribir a vuestra Merced hasta llegar a Córdoba. Si mis cartas tardan en llegar, no le importará imputar el retraso al viaje."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Término 'híbrido'	Posible influjo castellano²³
Accostuma	Acostumbrarse
Bastanti	Bastante
Dando una volta	Dar una vuelta
Destruggere	Destruir
Forciati	Forzados
Rendersi	Rendirse
Rifresco (pigliar)	Refrescarse/tomar el fresco
Si portarono	Portarse

1.3 El cartulario veneciano y su estructura: un ejemplo

El despacho diplomático tiene como función principal la de tratar y relatar noticias. Estando escritas con pocos días de diferencia, las numerosas cartas del *corpus* veneciano, suelen tener un orden cronológico muy linear que ayuda al lector moderno en la comprensión de los sucesos. Hay que leer el *corpus* como un relato o un diario de viaje, lo que justamente tenía que ser. Como ya se ha dicho, las temáticas son múltiples y distintas aunque algunas se repiten a lo largo de los documentos: mucho se habla de las bodas reales de 1568, de la cuestión de Roma, de los comercios de India y América, de la amenaza de los piratas y de sus daños y del problema de los herejes. En nuestro estudio nos hemos fijado principalmente en la guerra morisca aunque, a veces, se ha hecho referencia a otros

²³ Tabla, realizada por mi misma, que representa los términos 'híbridos' y el posible influjo castellano.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

acontecimientos socio-culturales interesantes siendo intrínsecos y coetáneos a la cuestión. Creo que, a pesar del *thema*, para poder analizar por completo las cartas de los dos embajadores venecianos, hay que tener en cuenta también la estructura de ellas. He aquí esquematizado algunas características fijas de nuestro *corpus*:

a) Nombre del destinatario, que en la intitulación es *Serenissimo principe, Signor colendissimo* en las cartas para el Senado y *Serenissimo principe, illustrissimi Signori* para aquellas dirigidas a los hombres del Gran Consejo. Todas las cartas empiezan de ese modo; el remite se refiere a su señor celebrando su grandeza y llamándolo príncipe. Es él el destinatario de sus palabras. En algunas cartas, el diplomático agradece a su señor las buenas palabras usadas para felicitarlo por sus encargos y oficios. Luego, empieza con su relato;

b) Fórmula de saludos, la despedida, suele ser un simple *gratiae etc=gratiae vestrae humiliter me commendo* o expresiones parecidas. Al final de la carta, cuando todas las noticias han sido relatadas, el embajador agradece siempre a su príncipe. Sin embargo, a veces, después del saludo continua su carta añadiendo cosas. Por ejemplo cuando aprende algo relevante antes de la salida del correo, que no era tan frecuente, como hemos ya dicho;

c) Fecha, por ejemplo *da Madrid, a IIII di settembre MDLXX*. Se indicaba antes el lugar y después la fecha. En Cavalli predomina el uso de los números árabes mientras Donà suele utilizar la variante

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

romana. Hay que acordarse que, según la tradición veneta el año empezaba el 1º de marzo; este calendario, llamado justamente *veneto*, fue usado hasta la caída de la República. Esta particularidad puede crear a históricos o estudiosos problemas de datación. En mi análisis, por ejemplo, había notado discrepancias entre la datación de las crónicas y la de los despachos por los meses de enero y febrero, que tenían fecha anterior y no la de la escritura, faltas atribuibles al uso de este calendario;

d) Firmas, como último elemento, a la derecha, el embajador ponía su firma. En Donà suele ser *Lunardo Donado ambasciator* normalmente precedida por la expresión *di vostra Serenità*. En Cavalli *Sigismundo Cavalli Ambasciator* o *Servitor Sig d' i Cavalli Ambasciator* y otras variantes parecidas. En un buen número de cartas, durante el período en el cual los dos se encontraban juntos en la corte filipina, tenemos la firma de ambos, siendo, casi todos sus oficios, en común.

Por lo que concierne la mano de escritura, los despachos y los documentos adjuntos fueron escritos por el secretario del embajador, tanto en Cavalli como en Donà, (definidas en aquel tiempo "cartas de secretario") mientras las firmas se atribuyen al mismo embajador. Anotaciones como "*Prima*", "*Seconda*" "*Repplicatae*" y similares fueron escritos por el remitente. Mientras que, en la *Cancelleria* veneciana, que se ocupaba también de descodificar las partes "*in zifra*", en cifra, se atribuyen las eventuales y distintas anotaciones. Efectivamente, el uso de un lenguaje cifrado es muy frecuente en

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

este *corpus*. Con el fin principal de evitar interceptaciones, partes del despacho o, en algunos casos, todo el despacho, como la carta número 66 (legajo 7), estaban escritos en cifras. La decodificación, comprensión y transcripción no han sido, en estos casos, posibles.

La carta, siendo doblada y redoblada varias veces, se presentaba como un papel rectangular donde se encuentran siempre abreviaturas y siglas. Fijámonos brevemente en ellas:

LC. = *lecta collegio*

L. col. = [*litterae*] *lectae Collegio et Rogatis*= [*letta al Senato*]

L. in add.= [*litterae*] *lectae in Additione* [= *letta nel consiglio dei dieci con la "zonta"*]

Ric. = *ricevuto*, recibido

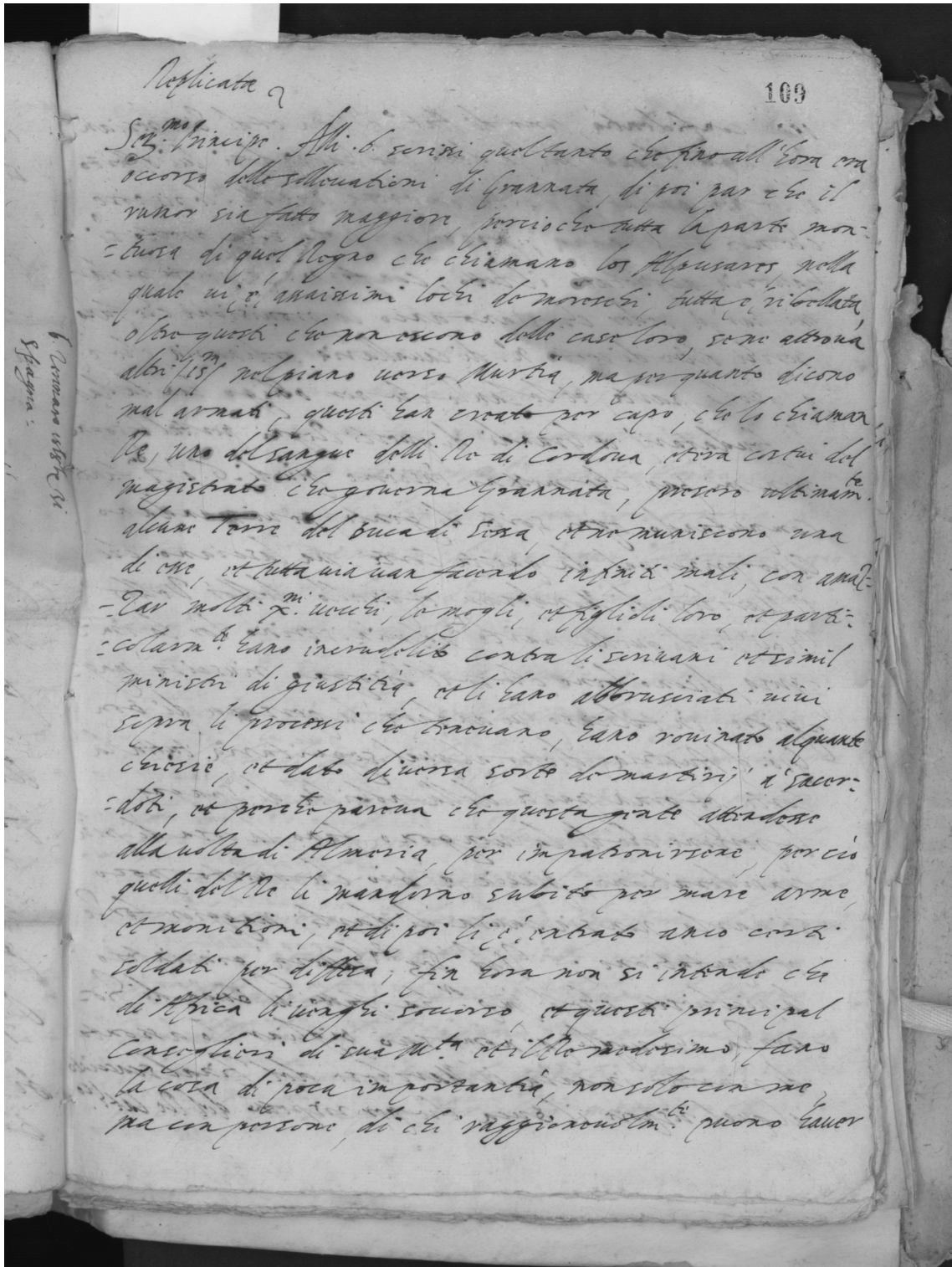
Rub.= *rubricato*, anotado

R. = *rogatis*

Sap. = *sapientibus*

Exp., Exp. pp. = *expulsi papalisticis*

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Replicate

109

Sig. Principe. Alli. 6. scrisi quel tanto che fuo all'ora era
occorso delle sollevationi di Granada di poi par che il
vunor sia fatto maggior, perche tutta la parte mor-
-tosa di quel Regno che chiamano los Alpuzarros nella
quale in' q' unissimi loci de morosoni tutta e ribellata,
et no questi che no escano delle case loro, sono et non
altri (18) nel piano uerso Murcia, ma no quanto di loro
nel armata, questi han erato per capo, et lo chiaman
De, uno del sangue della Re di Cordova, et era etate del
magistrato che gouerna Granada, perche ultimam.
alcune terre del buca di Vera, et no nuriscono una
di ore, et tutta via uan facendo infiniti mali, con am-
-bar nella x. uolte, lo mogli, et figlioli loro, et parte
-colara et uano inuolabile contra li senatori et simil
ministri di giustizia, et li uano abbasati uini
sopra li processi che traouano, et no uenuto alquanto
chioso, et dato di uera sorte de martiri, et sacer-
-doti, et perche persona che questa parte abbasato
alla uolta di Almorra, per impadronirre, per cio
quelli del Re li mandano subito per mare arme
et munitioni, et di poi li, et uano uno costa
colleto per diffida, fin hora non si intende che
di Africa li uenuti scouiro, et questo principal
conclusioni di sua Ma. et il Re mandano, fero
la cura di roca importantia, non solo con me
ma con persone di chi ragionano in la puono hauer

Lám I, Carta 109.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ogni confidentia, como di Huc. d'Vina et di Desposian
Goa Laga, il qual mi ha detto che havendosi lui offerto
allu per andar a questa impresa, sua M. le rispose
che non bisognava, perche in poca ora presto si
havonia acquetato il tutto, conforme a questo parlar
mi par d. poter darsi aco le provisioni che fanno
per la parte de' conti n. di cavallaria ordinaria, che
a quella parte, et lo tanto che per oblige era de' dca
li fundatarij et grandi di questo Regno per tal bisogno
non mi par che mettano insieme più di 6. s. 7. tanto
computando ogni sorta di grato, per non mandare
a proprii pal. da questa Corte, ma lasciano che
il Marchese di Mendoza, o quello dellor Volter
Dici' No di quella parte amministrino lo la im-
presa, dicono bene che se il bisogno riuscira mag-
giore, in tal caso si andera la persona di don
Gio. d'Austria, detto al qual seguiria tutta la
Corte, et gran parte della nobilita di Spagna
lo persone et di la ragione fare breca di più
consideratione, prima a Dio che questo poco
stare la, non sia causa di darli maggior forte
et reputatione. Voi Ses. ^{la} causa già intesa
la ricicotta et l'imp. ha fatto al duca di Gio-
vanna, che vuole di nome suo pigliar lo assento
di mandar in casa il Marchese del Brasil venuto
alquel rispose il duca che per rispetto del Re Cat.

Lám II, Carta 109.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Replicatae

109

Serenissimo Principe. Alli .6. scrissi quel tanto che fino all'hora era occorso delle sollevationi di Grannata, di poi par che il rumor sia fatto maggiore, percioche tutta la parte montuosa di quel Regno che chiamano los Alpusares, nella quale vi, è, assaissimi lochi de moreschi, tutta, è, ribellata, oltre questi che non escono delle case loro, se ne attrova altri /15m/ nel piano verso Murtia, ma per quanto dicono mal armati, questi han creato per capo, che lo chiaman Re, uno del sangue delli Re di Cordova, et era costui del magistrato che governa Grannata, presero ultimam.te alcune Terre del Duca di Sessa, et ne muniscono una di esse, et tuttavia van facendo infiniti mali, con amazzar molti X.ni vecchi, le mogli, et figliori loro, et particolarmente hano incrudelito contra li scrivani et simil ministri di giustitia, et li hano abbrusciati vivi sopra li processi che tenevano, hano rovinato alquante chiesie, et dato diversa sorte de martirij à sacerdoti, et perche pareva che questa gente attendesse alla volta di Almeria, per impatronirsene, percio quelli del Re li mandarno subito per mare arme, et monitioni, et di poi li, è, entrato anco certi soldati per difesa, fin hora non si intende che di Africa li venghi soccorso, et questi principal consiglieri di sua Maestà et il Re medesimo, fano la cosa di poca importantia, non solo con me, ma con persone, di chi ragionevolmente puono haver ogni confidentia, come di Ant.o d'Oria et di Vespresian Gonzaga, il qual mi ha detto che havendosi lui offerto al Re per andar, à, questa impresa, sua Maestà rispose che non bisognava, perche con poca cosa presto si haveria acquietato il tutto, conforme, à, questo parlar mi par, di, veder che siano anco le provvisioni che fano perche oltre di certo n°. di cavallaria ordinaria, che, è, à, quella parte, et

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

le lanze che per obliigo han da dar li feudatarij et Grandi di questi Regni per tal bisogno non mi par che mettino insieme piu di 6 ò 7 m fanti computando ogni sorte di genti, en vi mandano Capo principal da questa corte, ma lasciano che il Marchese di Mondesar, et quello dellos Velles Vicere di quella parte administrino lor la impresa, dicono bene che se il bisogno riuscirà maggiore, in tal caso vi andarà la persona di Don Gio: d' Austria, dietro al qual seguitaria tutta la corte, et gran parte della nobiltà di Spagna, le persone che di la vengono fano la cosa di più consideratione, piacia, à, Dio che questo poco stimarla, non sia causa di darli maggior forze, et riputatione;[...]
Gratiae.

Di Madrid, à, 15. Gennaro 1568

d. v. s.

S.tor Sigism.do di Cavalli Amb.or

He decidido traer esta carta como ejemplo *tipo* del cartulario veneciano porque tiene todos los elementos recurrentes que quería subrayar.

- Intitulación

Como en todas las cartas *Serenissimo Principe* es la fórmula que ambos embajadores utilizan para hablar a su *doge*. Este príncipe es, en este período es Pietro Loredan. Después de su muerte salió al poder Alvise I Mocenigo.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

- Cuerpo de la carta

- Balance de la situación
- Descripción de los hechos más salientes
- Rumores y confidencias
- Hombres de la Corona
- Toponimia
- Pensamiento propio del embajador

- Despedida

En esta carta es simplemente "Gratiae".

- Fecha

En este caso es "Di Madrid, à, 15. Gennaro 1568" [de Madrid, 15 de enero 1569]. Utiliza los números árabes para indicar el día mientras que el mes está indicado usando la terminología dialectal; *gennaro* significa *gennaio* y sigue siendo una variante muy utilizada en aquella area geográfica que es o era antigua posesión de la Republica veneciana. Por lo que concierne el año, como hemos visto y explicado en los párrafos precedentes, el *1568* es en realidad el 1569 ya que antaño, en Venecia y en el territorio veneciano, según el *estilo veneto* el nuevo año empezaba en marzo.

- Firma

En esta carta el embajador es Segismundo Cavalli. Utiliza la fórmula "S. Sigism.do di Cavalli Amb.or". Suponemos, aunque no con seguridad, que la firma sea atribuible al mismo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

embajador, a diferencia del cuerpo de la carta que es por mano del secretario.

La presente carta ha sido, como usal, doblada y redoblada, formado ocho partes. Cuenta con:

- Destinatario

El nombre del destinatario estaba escrito por extenso, siguiendo la fórmula latina.

Ser.mo Principi et Ecc.mo d.no(domino) d. Petro
Lauredano dei grā inclito Duci
ve dno Col.mo

Replicatae

- Sigilación (el sello)

Las cartas se solían cerrar y sellar por medio de la aplicación de una pasta sólida, compuesta por goma laca y trementina, de color bermellón, llamada lacre. En la presente carta, el lacre está parcialmente conservado, a diferencia de la mayoría de las cartas.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

- Remite

En esta parte encontramos la fecha de escritura de la carta (por completo) y la fecha de llegada. Se indica la procedencia de la carta y se añaden la lectura, la rúbrica, la lectura delante del Consejo de los Diez y el registro. Esta parte estaba recopilada cuando la carta llegaba a Venecia.

15 genaro 1568 R(registrato)12 marzo

Spagna: let rub'.

l.col. r.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

2. LA GUERRA DE GRANADA (1568-1570)

2.1 El contexto histórico

Para Felipe II el 1568 fue un *annus horribilis*. Primero tuvo que soportar la misteriosa pérdida de su hijo don Carlos y el trágico fallecimiento de su esposa, Isabel de Valois. Además, los súbditos en los Países Bajos consiguieron apoyos extranjeros para una invasión de los Países Bajos, mientras que los colonos de Perú se agitaban y tramaban una rebelión. También llegaron a la corte rumores de Roma sobre una posible comisión a América que habría investigado sobre unos deberes que Felipe II parecía no desatender. Así que, cuando el 24 de diciembre los moriscos de Alpujarras, granadina y almeriense, los de la Serranía de Ronda y los de la Sierra de Bentomiz se levantaron, la situación ya tensa, se agravó. La rebelión prendió en las zonas más sensibilizadas del Reino, o sea, donde la población morisca era mayoritaria, pero, de la misma manera, donde la industria sedera había padecido más preponderantemente la crisis de sericultura²⁴. Fue la dura y violenta respuesta a la tentativa filipina de imponer una política de asimilación total e inmediata, "que implicaba

24 El estudio más reputado de estas cuestiones es K.Garrad, "La industria sedera granadina en el siglo XVI y su conexión con el levantamiento de las Alpujarras (1568-1571)", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 5, 1956.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

la muerte de una civilización²⁵”, como al final se logró parcialmente hacer en territorio español. Las ordenanzas y los capítulos de prohibiciones que se pregonaron en Granada en los años 1566 y 1567 no fueron medidas de represión religiosa o política: se quería hacer desaparecer a los moriscos como grupo cultural²⁶.

En 1566 España contaba con 400.000 moriscos, o sea, el 6% de la población total, que estaban así repartidos: unos 150.000 vivían en el Reino de Aragón y Valencia, y constituían la quinta y la tercera parte de la población; otros 140.000, en cambio, se encontraban en el Reino de Granada y eran la mitad de la población²⁷. Según otras estimas, la minoría representaba un 5% a un 10% de la población, o sea, entre las 200 y las 400.000 almas en Granada, 300.000 en Aragón, sobre nueve millones de habitantes²⁸.

2.2 El conflicto morisco

Tres acontecimientos señalan las tres etapas del conflicto cristiano-morisco: 1500-1502 y la conversión de los mudéjares castellanos; 1568-1570 la sublevación de los moriscos de las zonas granadinas y cercanas; 1609-1614 que representa la expulsión general hacia el Norte de África.

La etapa que hemos reconocido como sublevación de los moriscos es obviamente el fruto de unos malumores y trastornos que seguían estando presentes y siempre más pujantes después de la

25 Oriol Catena, Francisco, *La repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos*, Universidad de Granada, Granada, 1987, p. XII.

26 García Arenal, Mercedes, *Los Moriscos*, Editora Nacional, Madrid, 1975, p. 47.

27 Parker, 2010.

28 Hurtado de Mendoza, p. 60.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

toma de Granada (1492). No es un caso que dicha rebelión tendrá como foco exactamente esta area geográfica, que representaba un problema real, el problema de la Andalucía Oriental, ya de 1500 cuando había visto el primer levantamiento de los moriscos, más radicados allí que en otras zonas españolas. Sin duda, la zona andaluza y, más bien, la de las Alpujarras, muestra su descontento ya pocos meses después de la toma de Granada. Aquí brevemente unas de las primeras líneas de la crónica de Pérez de Hita,

No avían passado aún dos meses que los Cathólicos Reyes se avían partido de Granada, quando ciertos lugares de las Alpujarras se tornaron a levantar y tomar armas para contra los Christianos; mas este tal revelión fue presto apaciguado, porque los Christianos, haciendo armas con los Moros revelados, lo sojuzgaron y oprimieron y a los principales promovedores castigaron cruelmente; mas muy poco aprovechavan estos exemplares castigos, que todavía los Moros no dexavan de hazer daño en los Christianos de secreto, porque al que cogían le matavan de tal forma que los Christianos no osavan andar por la ciudad de noche ni salir a las huertas menos de quatro o seys de camarada, porque yendo de otra suerte los Moros los matavan;²⁹

Volviendo a nuestra etapa, la que hemos reconocido como "sublevación de los moriscos de las zonas granadinas y cercanas", es importante decir que marca el fin de unas ilusiones sobre la posibilidad de una comprensión entre las dos poblaciones como dice Bernard Vincent. Sin duda, creo que la palabra comprensión no sea la más adacta. Los Reyes Cristianos, la Iglesia y la Inquisición nunca habían pensado en una comprensión porque, aunque en el primer

²⁹ Pérez de Hita, Ginés, *Guerras civiles de Granada: segunda parte*, edición de Paula Blanchard-Demouge, Madrid, 1915, p. 1.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

período los *vencidos* siguieron gozando de los derechos legales, muy pronto fueron víctimas de una gravosa campaña de evangelización. Los que habían quedado, efectivamente, se habían convertido solo a palabras, como el mismo gobierno había imaginado. Sin embargo, se pensaba que, con el paso del tiempo y con los medios de evangelización, se habría logrado unificar al país bajo el signo de la Cruz, cosa que se reveló muy pronto un fracaso. Si analizamos las olas de huidas de los musulmanes durante el siglo XVI, como entre 1560 y 1570, nos damos cuenta de que la actividad culturalizadora masiva, que significaba solamente conversión, y no comprensión, tenía carácter forzoso y que muchos preferían irse en lugar de soportar vejaciones y pesquisas. Estos voluntarios exilios figuraban como fugas colectivas, de un pueblo entero o de buen parte de él. Este viaje estaba preparado cuidadosa y detalladamente, por los habitantes de esos lugares, en combinación y con la ayuda de berberiscos o los moriscos que ya se habían ido. Este fenómeno tuvo un carácter principalmente costero. El siguiente análisis sugiere un cuadro de algunas de esas huidas. Pese a su parcialidad, me parece útil utilizar el dicho cuadro para subrayar esta movibilidad, aunque sea limitada a algunas zonas granadinas, que la población morisca experimentó hacia el norte de África en la década de 1560.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Localidad	Fecha ³⁰
Pueblo de Frigiliana (Granada)	1560
Parte del pueblo de Notaez (Granada)	1560
29 personas de Nijar y Huebro (Granada)	Abril de 1562
43 personas de Huebro y Lucainena (Granada)	Enero de 1563
Pueblo de Tarbal (Granada)	Enero de 1564
500 personas de Orgiva (Granada)	1565
150 familias de Tabernas y Lucainena (Granada)	Septiembre de 1566

¿ Cómo se explican tales huidas? Sabemos, gracias a textos escritos entre 1511 y 1526, que estaba vigente una política limitativa que apretaba la vida corriente de la minoría. Por ejemplo, se limitaba el uso de la vestidura morisca, la circulación de los libros árabes y la manera de sacrificar las reses. Se reglamentó también el uso y la forma de objetos que podrían ser usados como armas. Aquí un ejemplo:

En este tiempo, pues, el católico y serenísimo Rey Don Felipe, segundo deste nombre, con piadoso zelo y por la honra de Dios mandó que los Moros de Granada y su Reyno (pues eran bautizados y christianos), para que mejor sirviessen á Dios nuestro Señor, que mudassen el hábito y no hablassen su lengua, ni usassen sus leylas y zambas, ni hiziessen las bodas a su usança, ni en las Navidades y días de Años nuevos sus comidas á sus costumbres, las quales comidas se llamavan mezuamas, y sin eso otras cosas les fueron vedadas que no convenía que las

30 Tabla adaptada del inventario presentado por Vincent y Ortiz en su *Historia de los moriscos*, 1978, pp. 86-87.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

usassen³¹.

Una política dura gravaba a los moriscos y las cosas, con el paso del tiempo, se hicieron peor hasta que la gota desbordó el vaso. ¿Qué rey fue Felipe II? Conocido también como Felipe el Prudente, nacido en Valladolid en 1527, salió al poder en 1556 y fue monarca hasta el 1598, año de su muerte. Amante y cultor de las artes y de las ciencias, cuyo fruto es el imponente El Escorial, fue un rey austero, taciturno y solitario, profundamente religioso, preparado para ser rey ya de pequeño pero, al mismo tiempo, obsesivamente minucioso y, por consiguiente, muy lento en la toma de sus decisiones. Tras la abdicación de su padre, Carlo V, asumió el poder de un imperio vastísimo, por eso, fue gobernador del mayor imperio del mundo. Caracterialmente, Donà, en sus apuntes, subraya que "detto dell'ambasciator di Franza sopra la dissimulatione del re di Spagna et sua compositione: il re è tale che quando bene havesse un gatto nelle braghe non si moverebbe nè dimostrerebbe alteratione alcuna"³² y él mismo dice "Non s'adira, o mostra di non adirarsi mai"³³.

El mayor intento de Felipe II fue la consolidación de un imperio centrado, tanto desde el punto de vista institucional como de lo religioso. Redujo las libertades políticas y persiguió, en el interior de España, a los infieles, en particular a los moriscos. Su obsesión, o profunda fe católica, desembocó en una sublevación en la zona granadina que dio rápidamente a una ensangrentada guerra (1568-1570). El Rey condujo una política dura contra los rebeldes, que él

31 Pérez de Hita, p. 3.

32 BIBL. CORRER, Codici dalle Rose, n. 48, « Spagna », cit., c. 245v.

33 BIBL. CORRER, Codici dalle Rose, n. 48, « Spagna », cit., c. 238.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

asimilaba erróneamente como turcos, que enfrentó como triunfador también junto a Venecia, en la batalla de Lepanto. Felipe II representaba el Barroco y como tal, a diferencia de los Reyes Católicos y de su padre, Carlo V, nunca pudo tener manga ancha. Las disposiciones legales se cumplían: la burocracia filipina era seria y detallista, sobre todo en materia de religión, así que, para los negociadores granadinos conseguir prórogas, como habían hecho en pasado, fue cosa imposible.

Desde 1500, la promulgación de reales cédulas y cartas fue muy copiosa y representó la causa principal de las rebeliones moras. En Mendoza se resumen bien estas varias cédulas y nuevas leyes,

la Inquisición los comenzó a apretar más de lo ordinario. El Rey les mandó dejar el habla morisca, y con ella el comercio y comunicación entre sí; quitóseles el servicio de los esclavos negros a quienes criaban con esperanzas de hijos, y el hábito morisco en que tenían empleado gran caudal: obligáronlos a vestir castellano con mucha costa, que las mujeres trajesen los rostros descubiertos, que las casas acostumbradas a estar cerradas, estuviesen abiertas; lo uno y lo otro tan grave de sufrir entre gente celosa. Hubo fama que les mandaban tomar los hijos, y pasarlos a Castilla: vedáronles el uso de los baños, que eran su limpieza y entretenimiento; primero les habían prohibido la música, cantares, fiestas, bodas, conforme a su costumbre, y cualesquier juntas de pasatiempo³⁴.

En cambio, la tabla aquí abajo, sobre la actividad de la Inquisición, muestra cómo, con el paso del tiempo, los autos de fe aumentaron, y con ellos el número de condenados. Sin embargo, lo

34 Hurtado de Mendoza, p. 108.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

más interesante es notar cómo, en la década '50-'60, el número de condenados moriscos pasa de 3 a 271, crecimiento consistente ya que representa el 72% del total de las condenas. Siempre en la tabla, en el período que va de 1563 a 1569, es decir, unos pocos tiempo antes del estallido de la guerra, se puede comprobar cómo los datos suben notablemente, llegando a tocar un porcentaje altísimo, o bien, el 88% del total. La actividad inquisitorial, limitativa y represiva, sirve como arma para alcanzar la tanto querida unidad religiosa, trayendo consigo, sin embargo, otros malhumores y fomentando la rebelión.

Años	Números de autos de fe	Número total de condenados	Número de moriscos	Porcentaje de³⁵ moriscos del total
1520-1529	1	89	3	3
1550-1559	4	377	271	72
1563-1569	4	420	368	88

Una política limitativa, tanto en el plano legislativo como en plano cultural, y una obsesión religiosa maniacal plantean unas cuantas preguntas. ¿Cómo se atrevió la minoría granadina a rebelarse contra la Corona? Es evidente que, el desaliento causado por los frustrantes edictos filipinos jugó un papel fundamental. Además, hay que tomar en consideración la debilidad del reinado español en aquel período, en particular en 1568, como ya hemos mencionado. Esta situación aprovechable no dio fuerza solamente a los moriscos; sus correligionarios berberiscos y turcos vieron positivamente al

³⁵ Tabla adaptada de la realizada por Parker, *Un solo re, un solo impero: Filippo II di Spagna*, p. 126.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

levantamiento de 1568 del cual habrían podido sacar unos innegables beneficios, ya que representaba una entrada fácil en Europa.

2.3 Primeros pasos de guerra

Si los motivos quedaron y quedan claros, falta escoger ahora el estallido y el desarrollo del conflicto. El primer paso es, como siempre en mí tesis, mirar a las fuentes, analizándolas y contextualizándolas. A continuación, se presentarán las cartas de Cavalli, donde cita por primera vez las revueltas moriscas, la carta que los moros granadinos enviaron al rey de Argel para pedirle ayuda y la respuesta positiva que él mandó al pueblo granadino.

En 1568, los moriscos, no pudiendo soportar más tiempo la opresión del riguroso Felipe II tramaron una primera sublevación que fue descubierta e impedida:

habíanles prohibido, como arriba se dijo, todas las juntas en que concurría número de gente; pero teniendo el Rey y el prelado más respecto a Dios que al peligro, se les habían concedido que hiciesen un hospital y cofradía de cristianos nuevos, que llamaron de la Resurrección. En días señalados concurrían en el hospital a tratar de su rebelión con esta cubierta; y para tener certinidad de sus fuerzas, enviaron personas prácticas de la tierra por todos los lugares del reino, que con ocasión de pedir limosna reconociesen las partes de él a propósito para acogerse, para recibir los enemigos, para traerlos por caminos más breves, más secretos, más seguros, con más aparejo de vituallas; y estos echasen un pedido a manera de limosna, que los de veinte y cuatro años hasta cuarenta y cinco contribuyesen diferentemente de los viejos, mujeres, niños, e impedidos: con tal astucia reconocieron el número de la gente

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

útil para tomar armas, y la que había armada en el reino³⁶.

Sin duda, no pueden luchar solos contra los Cristianos. Se informan a los turcos y berberiscos sobre la intención de levantarse, pidiéndole ayuda, por medio de una carta:

Carta de los moros de Granada al Ochalí, Renegado, Rey de Argel

El gran Mahoma manda muy expressamente en su ley que los Moros necessitados y puestos en trabajos sean por los de su ley socorridos, especialmente en las guerras contra los Christianos. Y esto nos dize en el Acorán, en el libro de la Espada. Pues ahora, escarecido Rey de Argel, forzados de inmesa necessidad en que estamos por causa de los Españoles christianos, te suplicamos que, para salir de tan notables trabajos y pessada esclavitud, nos dés favor y ayuda con armas y gentes de guerra; que assí lo haziendo te ofrecemo de dar y entregar a España en tus manos. Y para ello sabrás que tenemos quarenta y cinco mil hombres de guerra, toda gente moza y con desseo de usar las armas, y con el favor del Santo Al será puesta España debajo el mando del gran Señor, como lo fue en otros tiempos; porque ahora ay mejor aparejo y ocasión para lo poder ser, por estar las Alpujarras deste Reyno muy pobladas de belicosa gente desseosa de novedades. Puertos te daremos seguros, bastimentos y dinero para pagar tu gente.[...] De Granada y a veynte días del mes de abril de mil y quinientos y sesenta y ocho³⁷.

Como notamos, los moriscos recurren al aspecto religioso: en la carta se hace referencia a la guerra contra los cristianos, como se dice en el Corán y en sus sagradas escrituras. Lo que piden es básicamente ayudas, tanto de hombres buenos de pelea, como de

36 Hurtado de Mendoza, p. 112.

37 Pérez de Hita, p. 5.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

armas, que le habían sido prohibidas desde un par de años. Añade un elemento numérico: en aquel reino viven 45.000 hombres de guerra listos para combatir. Por su parte, los moriscos sabían muy bien que no habría bastado apelarse a la generosidad de sus hermanos de fe. ¿Qué ofrecerle? Aunque muchos estudios sostengan unas tesis discordantes sobre las verdaderas aspiraciones del pueblo musulmán en emprender tal guerra, es fácil comprender como la entrada simplificada en Europa fuera una ocasión irrepetible. De hecho, como recompensa, los moriscos habrían pagado a los soldados y además le habrían dado puertos seguros. Aquí está la respuesta a la carta de los moros de Granada al Ochalí:

Carta del Ochalí, Rey de Argel

A tí, Fernando Muley Abenhumeya, nuevo Rey de Granada y a su Reyno [...] Sabrás que a pocos días que recibimos unas cartas embiadas del buen cavallero Avenchoar, al parecer deudo tuyo muy cercano como después avemos entendido, y de otros Moros principales de Granada y su Reyno; en las cuales cartas nos pedian armas y socorro para conseguir la guerra que estava promovida contra el Rey de España, prometiéndonos dar seguros puertos y entradas, favor y ayuda para que España fuesse conquistada, assí como lo fue en los pasados tiempos del Rey Rodrigo; y las cartas por nosotros recibidas, entramos en Real Consejo de guerra para determinar lo que sobre el caso debíamos hazer, y fué acordado que era justa cosa dar armas y socorro a quien lo pide contra Christianos, porque assí nos lo manda nuestro Mahoma.[...] y assí luego en nuestro real acuerdo fué determinado que se te embiasse el socorro pedido y armas para contra Christianos, y assí luego embiamos docientos Turcos, muy buenos soldados, y armas las que podimos; lo que encargamos que los dichos Turcos sean bien pagados con aquellas

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ventajas que ganar suelen en estas plazas nuestras³⁸.

Pero, ¿cuál era la situación morisca? Como para el ejército cristiano, las rivalidades internas jugaron un papel negativo en el resultado final de la guerra. También nuestros embajadores, Cavalli y Donà, citan, a lo largo de sus relatos, los jefes de guerra enemigos. Brevemente la situación era esta: los moriscos granadinos eligieron como Rey a Don Hernando de Córdoba y Valor, el cual se había confesado descendiente de los Omeyas, que adoptó el nombre de Abén Humeya. En junio de 1569 fue asesinado y en su lugar tomó el poder uno de los homicidas, Diego de Arrós, que fue designado rey con el nombre de Abd Allah Abén Aboo. El Habaquí fue nombrado como su general pero Aboo lo asesinó por unas divergencias, provocando así el deshacer de las negociaciones de paz que el general y don Juan estaban estableciendo. En octubre de 1570 Abén Aboo, que vagaba escondiéndose en la Serranía de Ronda fue matado por sus mismos seguidores.

Este primer levantamiento, como ya dicho, fue impedido. Cavalli, en abril, escribe a su *doge* para explicarle, por primera vez, el problema morisco. De este momento, el carteo sobre esta temática será siempre más frecuente. Aquí sobre la conspiración y la inteligencia con Argel:

da questo, et forse da maggior cause, par che quella gente che, è, poco manco Mora, delli abitanti di Barberia, habbia fatto in Grannata [Granada] una congiura da sollevarsi, et veder di amazzar li X.ni di essa,

38 Pérez de Hita, pp. 34-35.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

che sono la menor parte, et cosi impatronirsi di quella città, et quando non la potessero diffender, pensavano di ritirarsi in Africa, dando animo alli altri di Spagna di far l'istesso. Han indicij che questi haveano intelligentia con quelli di Algier [Algeri] che li dovevano portar arme, non le potendo loro tener in queste parti, et gia si sapeva che in Algier [Algeri] facevano alcune provision³⁹

Me parece interesante apuntar cómo, tanto este primer levantamiento como el segundo, habrían debido tomar lugar durante los dos períodos más importantes del año cristiano. Me refiero obviamente a la Pasqua (Cavalli habla de *Giobbia Santo y sabbato Santo*) y a la Navidad (Cavalli no cita directamente el día de la Víspera como Mendoza, de Hita y Mármol del Carvajal limitándose a hablar de los último días de diciembre). Este es su relato:

li Mori che si videro scoperti pigliarono l'armi inanti loro, et una notte à bandiere spiegate uscirono di Granata cridando libertà, ma prima diedero una volta sotto la Allhambra, che è una parte di essa dove resside il ViceRe, per maggior bravura, et poi si han ridotto nella detta montagna, ove sono al n° di 5m. Dicono che seco si ritrovano forse 400 turchi venuti con fuste di Barbaria, et per una barca et tre che poi si hanno intercete, si è scoperto che questi haveano molta intelligentia con quelli di Algeri⁴⁰

39 Carta 78. "Por eso, y por otras mayores causas, parece que aquella gente, que es poco menos árabe que los habitantes de Berbería, haya conspirado de levantarse en Granada, intentando matar a los cristianos que viven en ella, que representan una minoría, y apoderarse de la dicha ciudad. Si no la pudieran defender, pensaban retroceder a África, animando a todos los de España para que hicieran lo mismo. Hay rumores según los cuales estos moriscos tenían inteligencia con los de Argel, que les ayudarían con armas, no pudiendo ellos Hay rumores según los cuales estos moriscos tenían inteligencia con los de Argel, que les ayudarían con armas, no pudiendo ellos tenerlas en estas zonas, y se sabe que en Argel ya se hicieron proviciones."

40 Carta 108. "Los Moros descubiertos tomaron las armas y una noche, con

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

De este momento los rumores, las novedades, los asedios y las batallas llenarán las páginas de las cartas de Cavalli y Donà. Muchas se parecen: el embajador describe campos, lugares, ejércitos, soldados, números de pérdidas, estrategias militares, planos bélicos cristianos y enemigos, las principales *fattioni*. Por la importancia que tuvo, quiero apuntar solo la batalla de Galera, que encontramos largamente relatada tanto en las cartas como en las mayores crónicas ya que fue muy simbólica como también su epílogo.

Una de las expediciones más celebres y celebradas, tanto por los vencedores cristianos como por los vencidos moriscos, es sin duda la de Galera, emprendida por Juan de Austria en el omónimo pueblo granadino que, durante la rebelión se había convertido en una de las fortalezas principales moriscas. Justo por su función, soportó un largo asedio que dio muerte y esclavitud a hombres, mujeres y niños, al final del cual Don Juan sembró sal para que no resurgiera. El origen de su nombre, que puede parecer raro, está explicado por Pérez de Hita, «tiene forma de una galera que está con la quilla arriba, por donde se presume que devió nombrarse así.» y sigue describiéndola de esta manera,

avía dentro como tres mil hombres de pelea, la mayor parte naturales de allí, otros de los lugares circonvezinos que de días atrás se avían

las fronteras en alto, salieron de Granada critando "libertad", pero antes se fueron bajo la Alhambra, que es una parte de la dicha ciudad donde vive el Virrey. Luego se han escondido en la montaña, donde son 5.000. Se dice que hayan quizás 400 turcos, llegados de Berbería con fustas, y por un barco y tres que se han interceptados más tarde, se ha entendido que ellos [los moriscos] tenían mucha inteligencia con los de Argel."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

recogido a ella con sus casa y mugeres y hasta quatrocientos moros de las Alpujarras y Berberiscos con algunos Turcos, aunque pocos, a quien los demás llamavan forasteros y los tenían allí a sueldo como soldados y gente práctica de guerra. Avía quatro mil mugeres y criaturas de ambos sexos, y por cabeça y cabos de todos dos hombres de lo más ricos del propio lugar y más principales, que administravan los oficios de guerra y justicia [...]»⁴¹

Cavalli cuenta que es «un loco che si chiama Galera, nel qual per quanto ne vien scritto vi,è, piu di quattromille mori» y añade también «essendo quel loco per il sito forte, et benissimo provisto di gente et di vettovaglie». Cito aquí el breve relato que el embajador hace sobre la expedición y su resolución:

il signor Don Gioanne d'Austria deliberò, prima che piu dentro entrasse nella impresa del Rio d'Almanson, levarsi questo impedimento dalli piedi cosi li andò sotto con dodicimille fanti et certa artellaria, la qual fu accomodata meglio che si posse, per la mala qualità del sito, et si fece un poco di batteria, la qual parve assai bastante ad alcuni piu arditi del bisogno per darvi l'assalto, perche furono gagliardamente ribatuti, et vi morirono in esso piu di seicento soldati, et diversi Capitanij et ufficiali, dell'essercito, ma visto il dissordine, si attese ad assicurar meglio l'entrata con l'artellaria, con il che finalmente l'han pigliata, ma li mori hano fatto sempre fino alla fine gagliardissima difesa, perche con tutto che Christiani fossero entrati nella Terra, non restorno di combatter le strade con certi ripari che havevano fatto ad una per una, et non potendo piu, volontariamente molti si amazzarono. Così vi saranno morti appresso tremille morti, et forse cinquanta turchi che vi erano. Li soldati principierno ad amazzar anco le donne, et puti, ma il sig? Don Gio:

41 Pérez de Hita, pp. 247-248.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

mosso, à, pietà, ordinò che fossero fatti schiavi⁴².

Confirma la presencia de unos cuatro mil hombres de pelea, de algunos turcos (él habla más exactamente de unos 50), de mujeres y niños. Confirma también que fue una batalla violenta y terrible, en la cual fallecieron tres mil valerosos moros entre los cuales, los más orgullosos, se suicidaron para no caer esclavos. Se dice también que los soldados cristianos habían empezado a matar a los demás, incluso mujeres y hijos, pero que, por clemencia, Don Juan de Austria mandó que fueran todos esclavos. Lo mismo en Pérez de Hita,

considerando Su Alteza que llevar adelante esta orden tenía algo de atroz, mandó templar su dureza, disponiendo que se perdonase la vida a las mugeres y a los niños de cinco años abaxo, quedando su libertad por premio del vencedor que los hubiera ganado⁴³.

42 Carta 50. "El Señor Don Juan de Austria determinó que, antes de entrar más adentro de la hazaña del río Almanzora, habría sido necesario solucionar tal impedimento, así que se fue allí [Galera] con 12.000 hombres de infantería y cierta artillería, que fue colocada lo mejor que se pudo, por la mala calidad del sitio. Hubo un poco de batería, la cual pareció muy bastante a algunos demasiado audaces que empezaron el ataque, pero ellos fueron firmemente derrotados, y murieron más de 600 soldados y diferentes capitanes y oficiales del ejército. Por el gran trastorno que hubo se esperó al fin de garantizar la entrada con la artillería, así que al final la han tomado. Sin embargo, los moriscos se han defendido hasta la caída con muchísima valentía, ya que aunque los cristianos habían entrado dentro de la ciudad, ellos combatieron por las calles en algunos refugios que habían construido, pero, no pudiendo más, muchos se mataron. Por eso habrán muerto casi 3.000 hombres, y quizás 50 turcos que estaban allí. Los soldados cristianos empezaron a matar incluso a las mujeres y a los niños, pero el Señor Don Juan, por piedad, mandó que fueran todos esclavos."

43 Pérez de Hita, p. 285.

2.4 La guerra y sus efectos: la violencia extrema

Como explica la RAE, al buscar el término *guerra* es «desavenencia y rompimiento de la paz entre dos o más potencias» pero es aun «lucha armada entre dos o más naciones o entre bandos de una misma nación». Aunque existan múltiples tipologías de guerras podemos concluir que guerra es propiamente eso: un conflicto. La Guerra de Granada no fue diferente. En muchos manuales se limita a definirla rebelión, sublevación o levantamiento. Fue eso, durante aquella Navidad de 1568. Sin embargo, por los gastos, las fuerzas, los caídos y por su duración se convirtió en una verdadera y ensangrentada guerra. En esta parte del capítulo quería fijarme más en los aspectos que no son propiamente bélicos o militares. Desafortunadamente, guerra significa también violencia. Volviendo a la RAE, violencia se define, entre las otras, como «acción violenta o contra el natural modo de proceder» y su campo de acción es enorme porque hay distintas maneras de violentar. Una guerra es el momento “perfecto” para desahogar la rabia mediante el uso de la violencia. En las cartas de Cavalli, en su relatar los sucesos de Granada, no es difícil toparse con trozos y fragmentos que van más allá de lo puramente bélico. El capítulo está dedicado justamente a esos relatos.

Es verdad que, ya Pérez de Hita, en su crónica, nos hablaba de la violencia inaudita que el conflicto provocó, como en el siguiente trozo, contra los cristianos:

[...] un día acordaron de yr al río de Almería, y llegando a un lugar muy

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

bueno y rico, llamado Guécija, lo primero que hizieron fué abrasar un rico convento de frayles Dominicanos, donde avía un grande estudio de predicadores, y a todos los frayles degollaron y desnudos en carnes los arrojaron en una balsa grande donde se recogían las hezes de azeyte de muchas almagaras que allí avía, y juntamente con ellos hecharon otros Christianos, y entre ellos una hija muy hermosa de un licenciado llamado Gibaja. A ésta echaron vestida con sus ropas, ricas y costosas, y assí parecía en la balsa, sobre las aguas del azeyte, vestida toda de grana y con sus guantes calçados, que era grande compassión de ver a ella y los demás Christianos allí degollados. ⁴⁴

En este caso tenemos descrito el martirio de algunos frailes y cristianos, entre los cuales una joven y hermosa doncella, degollados y echado desnudos en una balsa. Sobre todo en los primeros momentos del conflicto, cuando muchas áreas y tierras empezaban a caer en manos de los insurrectos, se pudo incluso hablar de mártires cristianos de las Alpujarras. La misma brutalidad está descrita por Cavalli que confirma como los moriscos matan incluso a los indefensos como viejos, mujeres y niños y que, con crueldad, asesinen a hombres de justicia y de la Iglesia. Se subraya también en este caso el hecho blasfémico como derrumbar, destruir y quemar el símbolo cristiano, la iglesia.

et tuttavia van facendo infiniti mali, con amazzar molti X.ni vecchi, le mogli, et figliori loro, et particolarmente hano incrudelito contra li scrivani et simil ministri di giustitia, et li hano abbrusciati vivi sopra li processi che tenevano, hano rovinato alquante chiesie, et dato diversa sorte de martirij à sacerdoti⁴⁵.

44 Pérez de Hita, p. 19.

45 Carta 109. "Y siguen haciendo innumerables males, matando muchos cristianos viejos, las mujeres y sus hijos, portándose más cruelmente contra los

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Eso provoca repercusiones violentas, también en las cárceles,

Y como creciese cada hora más la indignación e la gente de la ciudad contra la nación morisca, por ver los incendios, muertes y crueldades que hacían, no faltó ocasión para degollarlos a todos dentro de la cárcel⁴⁶.

Igualmente, podemos encontrar hechos feroces y crueles leyendo a Cavalli, mientras habla de la violencia española contra la minoría morisca,

le cose de Mori vanno ogni giorno à poco à poco cadendo et l'ultima fattione fatta dal Duca d'Arcos contra quelli di Ronda è stata co morte di settecento di essi Mori, se ben alcuni dicono che questa no è stata fattione, ma che essendo venuti li detti settecento per arrendersi habbia voluto il Duca per vendicarsi di offese ricevute da loro fargli tagliare a pezzi⁴⁷.

Esta carta merece un análisis más detallado ya que muestra y describe un acto que se traduce en abuso de poder del Duca de Arcos contra los rebeldes de la zona de Ronda. Esa gente, aunque se haya rendido, muere por la venganza que el poderoso usa contra ellos,

escribanos y similares ministros de justicia, quemándolos vivos sobre los procesos que tenían. Han destruido algunas iglesias y han dado destino de mártires a los curas."

46 Mármol y Carvajal, *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, libro quinto, capítulo XXXVIII. [www.cervantesvirtual.com].

47 Carta 110. "Las cosas moriscas van poco a poco cayendo y la última facción del duque de Arcos contra los de Ronda ha acabado con la muerte de 700 sublevados. No obstante, algunos dicen que no ha sido una facción ya que, los dichos 700 vinieron para rendirse y el duque, para vengarse de los daños, quiso despedazarlos."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

una actitud inaceptable para un buen caballero. Este acto parece estar debido de los pocos sucesos bélicos del duque, que se venga en los moriscos de su zona, que, como dicen las crónicas y también el cartulario veneciano, tienen fama de violentos incontenibles.

Consecuencias dramáticas de la guerra morisca fueron también el cautiverio y la esclavitud, temas estudiado magistralmente por Cabrillana⁴⁸. El archivero, gracias a su actividad en la capital almeriense, pudo profundizar en su *Documentos notariales referentes a los moriscos (1569-1571)* los aspectos económicos y culturales del enfrentamiento morisco-cristiano, analizando material primario como los protocolos notariales. Como apunta el autor, «la variedad de estos documentos es enorme, pues todo se registra ante el escribano público⁴⁹» que se hace vocero de un doloroso mercadeo de esclavos. En el capítulo 3, en la página .. he transcrito la carta veneciana donde más bien se describe el fenómeno. Hombres y mujeres que antes eran ciudadanos con derechos, e incluso, con propios esclavos, pierden su dignidad convirtiéndose forzosamente en esclavos.

Cavalli, en su presentación del dramático escenario de Galera en el post batalla, cuenta "Li soldati principierno ad amazzar anco le donne, et puti, ma il sig? Don Gio: mosso, à, pietà, ordinò che fossero fatti schiavi".

El cautiverio y la esclavitud se encuentra también en el siguiente trozo donde Cavalli explica cómo los cristianos consiguen apoderarse de las mujeres y los niños de los rebeldes, que definen

48 Barrios Aguilera, pp. 38-39.

49 Barrios Aguilera, p. 39.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

botino, botín, en su viaje hacía África:

quattro vasselli, delli quali si servivano li Mori di Granata [Granada] per inviar molte delle lor donne et figlioli in Barbaria [Barberia], per restar piu liberi da questi impedim.ti con li vasselli p.ti han fatto buon botino de femine et puti, delli quali erano carrichi.[...] Le quattro fuste che ha preso il Commendator erano di Barbaria [Barberia], le qual chiamate dalli Mori di qua si haveano posto in questa pratica di traghettar gente à diece ducati per testa⁵⁰.

Otro fenómeno indisolublemente unido a los hechos bélicos, ya que se materializa en cosecuencia directa, es la expulsión. El artículo «La expulsión de los moriscos del Reino de Granada y su reparto en Castilla» publicado ya hace veinte años, por Bernard Vincent, cuenta el pénoso éxodo de la comunidad granadina. Al ser un tema, a mí modo de ver, fundamental, he considerado que un análisis más profundizado sería necesario. El capítulo 4 está dedicado por completo a esta emigración forzosa y a las fuentes que la relatan.

2.5 Lugares y hombres de guerra: el retrato veneciano

Al indagar sobre los despachos de nuestros embajadores he tropezado con una multitud de sujetos citados con nombres y apellidos que suelen estar escritos erróneamente, pese la procedencia

50 Carta 12. "[Han sido tomado] cuatro navíos, que los moriscos de Granada utilizaban para enviar muchas de sus mujeres y hijos a Berbería para ser más libres de tales impedimentos y esos buques representan un buen botín porque estaban llenos de hembras y niños. Las cuatro fustas que el comendador ha tomado procedían de Berbería, las cuales, llamadas por los moriscos de aquí cumplían la función de transportar gente a diez ducados por cabeza."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

y el idioma de los dos diplomáticos. Asimismo, encontramos problemas de toponimia que se traducen en nombres de ciudades, pueblos, villas y aldeas que, justamente por su errada transcripción, han dificultado la comprensión y localización geográfica de los hechos históricos. Por ello, para obviar este inconveniente, al fin de una lectura más fluida posible, en la parte titulada *Apéndices*, se ha puesto, entre corchetes, el nombre en su forma más habitual. Dedicaré los siguientes párrafos a esta temática, utilizando como punto de partida las equivocaciones venecianas para luego trazar un bosquejo tanto de estos hombres de guerra como de los lugares levantados. Cito aquí abajo una pequeña descripción, por Hurtado de Mendoza, de los protagonistas cristianos de la guerra de Granada. Me parece una buena introducción tanto porque nombra unos de ellos como porque apunta claramente uno de los problemas más graves del ejército Regio: sus rivalidades.

Decían que el Duque de Sesa y Marqués de Vélez eran amigos, más por voluntad suya que del duque; no embargante que fuese tío e sobrino. El maqués de Mondéjar y el duque, émulos de padres y abuelos sobre la vicienda de Granada, aunque en público profesasen amistad; antigua la enemistad entre los marqueses y sus padres, renovada por causas y preeminencias de cargos y jurisdicciones; lo mismo el de Mondéjar, y el presidente, hasta ser maldicientes en procesos el uno contra el otro. Luis Quijada envidioso del de Vélez, ofendido del de Mondejar⁵¹.

Luis Chisada o Luis Chissada es Luis Quijada, buen soldado, viejo y con muchos años de combate, de donde viene su gran capacidad en el campo. Su nombre se repite varias veces a lo largo

51 Ortiz y Vincent, p. 38.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

de las cartas venecianas. Por ejemplo esta de Cavalli,

Vi, è, aviso dal campo che nel prender della Terra di Seroa, la qual, è, separata dalla fortezza Luis Chisada ha avuto una archibusada, et la balla li, è, restata nel corpo, se ben dicono che non, è, mortale⁵².

Noticias que se revelarán parcialmente erróneas ya que unos diez días después (marzo 1570) Cavalli escribe sobre la muerte del valioso veterano:

Luis Chisada è morto dalla archibusada avuta si come per altre ho scritto, ha dispiaciuto la sua morte al Re per piu rispetti, et in suo loco manda Don Francesco di Cordova⁵³.

Más exhaustiva y detallada parece ser la descripción de los hechos en la crónica de Pérez de Hita, en la cual se percibe un sentimiento que podríamos definir íntimo, ya que se basa en la amistad y la confianza que Don Juan tiene por Quijada. Igualmente comprobamos, leyendo la carta de Cavalli de arriba, como el fallecimiento provoque lástima en el mismo Rey, tanto que, a la vista de estos testimonios podemos concluir que la corte tenía mucha consideración de Luis Quijada:

Pésolle mucho de su desgracia al Señor don Juan, que no pudo le remediar y passó a Baza, donde se hizieron todas las diligencias posibles

52 Carta 50. "Hay aviso del campo que en la toma de la tierra de Serón, la cual está separada de la fortaleza, Luis Quijada ha sido herido por un arcabuz y que, aunque el casquillo haya quedado en el cuerpo, no es mortal."

53 Carta 53. "Luis Quijada ha muerto por la herida de arcabuz, sobre la cual ya le escribí. Su muerte ha dado pena al Rey y, en su lugar, envía a Don Francisco de Córdoba."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

por la curación de Don Luys Quixada, sin obtenerse buen resultado, de manera que murió pocos días después, causando a su Alteza gran dolor, como si hubiera perdido a su propio padre⁵⁴.

Marchese dellos Velles o Marchese dellos Vellez es el Marqués de los Vélez, Luis Fajardo Hernández de la Cueva (1508-1574) cuyos servicios militares duraron justo un año. Por la amenaza del levantamiento granadino, pero también por el posible botín, comenzó su campaña, hecha de éxitos importantes pero no suficientes para la sofocación del alzamiento. Debemos de imaginar que el marqués fuera muy apreciado por Ginés Pérez de Hita, el cual lo describe así:

Pues es de saber que el marqués don Luis era muy gentil hombre: [...] era súpito, valiente, determinado, enemigo de mentiras; trataba bien sus criados, aquellos que lo merecían; por poca ocasión tenía un hombre preso veinte años y allí preso le daba de comer; cuando se enojaba deshonoraa a los suyos tratándolos mal de palabra; mas después de quitado el enojo le pesaba lo que les había dicho y les pedía perdón, diciendo que no era más en su mano, que la cólera le hacía perder los límites de la razón⁵⁵.

Sus repetidas acciones de castigo responden a la tradicional concepción de guerra contra el moro. Puede que sea por esta razón que fue bautizado como «el diablo de la cabeza de hierro» por los moriscos que sobre él añadían también: «era terrible por ser de naturaleza belicosa, membrudo y corpulento, y de rostro feroz, que mirando ponía terror⁵⁶» en palabras de Francisco Cascales. Cavalli lo

54 Pérez de Hita, p. 309.

55 Hurtado de Mendoza, anejo I, nota 345, p. 411.

56 [[Http://www.euskalnet.net/laviana/gen_hispanas/fajardo.htm](http://www.euskalnet.net/laviana/gen_hispanas/fajardo.htm)]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

describe «come homo che sempre, è, stato un poco di sua testa».

Marchese di Mondesar es el Marqués de Mondéjar, Iñigo López de Mendoza, que sigue, según el Rey y sus ministros, una actitud demasiado flexible y dada a hacer concesiones. Puede que sea por eso que, como se lee en Cavalli, en la Corte hay rumores sobre la posible intervención del Duque de Sesa, dado que el dicho Marqués no parece ser buen capitán por tal empresa:

Ultimamente il Marchese di Mondesar [Mondéjar] andando contra li sollevati prese un passo che tenevano chiamato la Puente della Tablada, et ne amazzò gran n° et lasciò alla custodia di questo 200 fanti, continoando il seguir l'inimici, pochi giorni doppo li Mori per latra parte in certa quantità tornarono al detto ponte, et tagliarono, à, pezzi tutti quelli soldati da questo et da qualche altra attione si, è, scoperto che il detto Marchese non, è, buon capitano per tanta impresa, però il Re ha ordinato al Duca di Sessa che si trova in Corte, che debbi andar lui⁵⁷.

Después de los ataques de la Navidad de 1568 sale en campaña, cruzando Las Alpujarras hasta Láuxar de Andárrax. Para evitar de chocar con la campaña de los Vélez, retrocede a Órgiva, que será su cuartel, liberándola. De allí sale en abril 1569 para ponerse a las órdenes de Don Juan de Austria. La rebelión había provocado muchas dificultades tanto que fue necesario y decisivo el

57 Carta 110. "Ultimamente el marqués de Mondéjar, marchando contra los levantados, tomó un paso que llamaban Puente de la Tablada, matando a un gran número de gente, y lo dejó en custodia a 200 soldados de infantería para seguir de cerca a los enemigos. Unos días después los moriscos volvieron en buen número al dicho puente por otro lado y descuartizaron a todos los soldados cristianos. Por eso y por otras facciones se ha entendido que el marqués no es buen capitán por tal hazaña y el Rey ha mandando al duque de Sesa, en este momento en la Corte, que se fuera él al campo."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

soporte del joven hermanastro del Rey para poder domeñar a los rebeldes. La tendencia de Mondéjar a negociar y a tratar con moderación a los alzados no había sido suficiente.

Don Gio: d'Austria, Don Gio:, il sig. Don Gio:, Don Gioan d' Austria, il signor Don Gioan d'Austria, Don Gioan, signor Don Gioanne d'Austria, Don Gioanne d'Austria, Don Gioanne, Sua Eccelentia, son solo algunos modos que Cavalli y Donà utilizan para nombrar a Don Juan de Austria, el verdadero heroe del conflicto, citado, en el *corpus* veneciano analizado, casi 50 veces. Sus campañas, con la asistencia de Requesens, hombre de confianza de Felipe, entre las cuales destacan las de Huescar-la Galera y la del río Almanzora, van del oeste al este en dirección contraria a la de Vélez. Emprende la expedición de Galera el 29 diciembre 1569, y aquí se da solo el comienzo del recorrido. El hermanastro del Rey, futuro héroe de Lepanto, fue nombrado como generalísimo de las fuerzas cristianas cuando Felipe II se dio cuenta de que la situación, ya muy alarmante, era fomentada por unas desavenencias surgidas entre Mondéjar y los Vélez. Con él empieza la segunda parte de la guerra, que se convierte, por orden de los ministros y el Rey, en una lucha brutal y feroz. Pronto entiende de lo insidioso que se ha vuelto el conflicto, como relata Cavalli, «per l'altra parte, con tutto ciò sua Ecc.tia confessò che vi sarà dell'affar assai ad estirparli», y tenía razón.

Duca di Sessa es el Duque de Sesa, citado unas 30 veces a lo largo del *corpus*. De él Cavalli dice: «Par ad'ognuno che lui si governi con ragione, et da soldato, et habbia buon discorso nelle attioni».

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Hará la campaña de Las Alpujarras, en 1570, saliendo casi dos meses después de Don Juan de Austria (febrero). Su marcha, que será muy lenta, tendrá como punto extremo la ciudad de Adra. Su intervención se había hecho necesaria, aunque él no quería emprender tal guerra. Cavalli escribe:

parendo al Re, che le cose procedino con poco ordine, ha fatto nova instantia al Duca di Sessa accio vi vadi, ma per quanto mi ha detto lui, non pensa di accettar tal carico, la causa, è, perche questi ministri del Re stimano poco tal sollevatione, et lui la stima molto, per cio dice che con questa opinion farano che tutti li apparati et le provisioni sarano scarse, et non secondo il bisogno però che lui non vol andar in queste anguste ad acquistar vergogna, perche sa bene che riuscendo male tutto si attribuirà à lui, et quando ne havesse vittoria poco sariano stimate le sue fatiche, reputando loro la impresa di poco momento [...]⁵⁸.

Luego, tendrá que aceptar pero el duque molestará la poca autoridad que tiene en el campo. De todas formas, soporta todo porque su interés más grande es ir a Flandes en cambio de el Duca de Alba:

Il duca di Sessa resta mal contento, vedendo che non li, è, dato quella auttorità che si pensava, et che sia sta mandato come per semplice Cons.r [Consiglier] de Don Gio: [Don Juan de Austria] pur supporta il

58 Carta 114. "Pareciéndole al Rey que las cosas proceden con poco orden, ha presentado una nueva solicitud al duque de Sesa para que vaya él, pero, por lo que él mismo me dijo, no piensa aceptar tal encargo. El motivo es que estos ministros del Rey juzagan poco y mal esta sublevación, y él la considera mucho, por eso dice que con esta errada opinión harán que los aparatos y las proviciones sean escasas y no como se necesitaría. Él no quiere ir a estos estrechos sitios para obtener solo vergüenza porque sabe muy bien que si la guerra terminara fatal todas la culpas se atribuirán a él y si, en cambio, terminara con una victoria, sus esfuerzos y sus hazañas se considerarían muy poco, evaluando tal guerra de poca dificultad."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

tutto con patientia per il dessorio grande che ha di ritornar nella grā di Sua Maestà et esser mandato in Fiandra in loco del Duca d'Alva [Duque de Alba]⁵⁹

Duca d'Arcos es el Duque de Arcos, cuya expedición fue obligada por el levantamiento que Luna había provocado con la suya. Su campaña es conocida como la campaña de Ronda porque se limitará a las tierras de aquella provincia. Hay que recordar como aquella zona se haya distinguido por su fuerte carácter beligerante, más fuerte que en otros lugares. La serranía será la última a caer ya que siguió su rebelión aunque cuando ya había empezado la deportación en Granada y sus limítrofes. Cavalli, al describir la situación morisca de Ronda, dice que después de un ataque moro al campo cristiano, que había provocado la muerte de unos 300 o 400 hombres, no se encontraba al Duque, tanto por horas de dudaba sobre su suerte:

li Mori di Ronda si sono ingrossati un poco più di quelli che eran, et questi prossimi passati giorni hanno dato una stretta alle genti del Duca d'Arcos co morte di trecento in quattrocento di suoi. È perchè doppo la scaramuccia che è stata molto gagliarda la persona di esso Duca no si ritrovava, fu per molte hore dubitato ch' egli fusse morto⁶⁰.

59 Carta 16. "El duque de Sesa queda mal satisfecho ya que no le dan la autoridad que él pensaba y le parece haber sido enviado como mero consejero de Don Juan de Austria. No obstante, soporta todo con paciencia por el gran deseo que tiene en volver a estar en gracia de su Majestad y por ser mandando a Flandes en lugar de el duque de Alba."

60 Carta 115. "Los moriscos de Ronda han aumentado de número y en los días pasados se han endurecido contra la gente del duque de Arcos, dando muerte a 300 o 400 de sus hombres. Después de la escaramuza, que ha sido muy valiente, no se encontraba al propio duque y por horas se dudó sobre su muerte."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Transcribo otra vez, como ya hecho anteriormente, parte de la carta número 110, que muestra un carácter muy interesante sobre el Duque y su comportamiento lleno de venganza por su campaña malogra. A pesar de la tradicional concepción de guerra contra el moro que, como ya hemos dicho, parece a una cruzada por su carácter cruel, vemos como ni el Duque de Arcos sea propiamente buen capitán:

l'ultima fattione fatta dal Duca d'Arcos contra quelli di Ronda è stata co morte di settecento di essi Mori, se ben alcuni dicono che questa no è stata fattione, ma che essendo venuti li detti settecento per arrendersi habbia voluto il Duca per vendicarsi di offese ricevute da loro fargli tagliare a pezzi⁶¹.

En cambio, por lo que concierne la transcripción errada de lugares geográficos como ciudades, pueblos, villas, aldeas, ríos, montañas y sierras he preferido utilizar una tabla que me permite enumerar, en orden alfabético, la toponimia veneciana y sus características. Sin embargo, sería peligroso intentar meterse en cuestiones lingüísticas, sobre todo porque el análisis nos presentaría parangones y confrontaciones que desembocarían en discusiones estimulantes, pero complicadas y necesitadas de investigaciones. Por

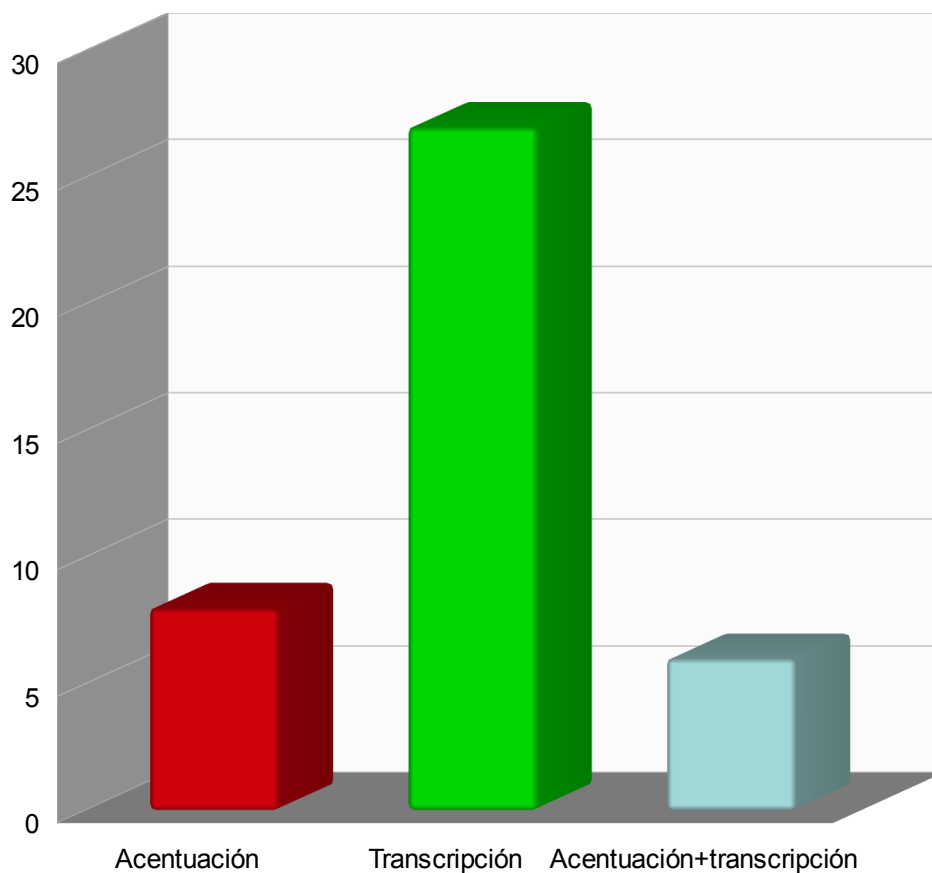
61 Carta 110. "Ultimamente el marqués de Mondéjar, marchando contra los levantados, tomó un paso que llamaban Puente de la Tablada, matando a un gran número de gente, y lo dejó a custodia a 200 soldados de infantería para seguir de cerca a los enemigos. Unos días después los moriscos volvieron en buen número al dicho puente por otro lado y descuartizaron a todos los soldados cristianos. Por eso y por otras facciones se ha entendido que el marqués no es buen capitán por tal hazaña y el Rey ha mandando al duque de Sesa, en este momento en la Corte, que se fuera él al campo."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

eso, en mi trabajo, me limitaré a una comparación superficial pero no por eso menos interesante y útil. De la misma manera, estos datos podrían ser punto de partida para un estudio más atento y ponderado.

Los principales problemas hallados en el *corpus* veneciano son debido a problemas de:

- Acentuación
- Transcripción
- Acentuación+Transcripción



Gráfico, realizado por mí misma, para resumir las consideraciones hechas sobre el estudio lingüístico del corpus veneciano.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Es fácil notar como la columna de la *transcripción* (indicada en verde) es la más preponderante. Por eso, me limitaré a apuntar las problemáticas que suelen repetirse a lo largo de nuestras cartas:

- uso de *it./gn/* en lugar de *esp./ñ/*;
Albugnola, Buñolas, Cathelogna, Solbreña
- uso errado de las dobles [no solo limitado a la escritura de palabras extranjeras];
Allhambra, Calahora, Bazza, Grannata, Guadaluppe
- uso de *lat./t/* en lugar de */c/*;
Galitia, Murtia, Valentia
- uso de *it./gl/* en lugar de *esp./ll/*;
Marveglia
- uso de *it./ch/* en lugar de *esp./qu/*;
Pocheira
- uso de */v/* en lugar de */b/*;
Giubiles, Vermegia
- uso de */s/* en cambio de */z/*
Guassara, Rio de Almansora

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Toponimia veneciana	Toponimia española⁶²
Albayzín	Albaicín
Albugnola	Las Albuñuelas
Allhambra	Alhambra
Almeria	Almería
Andaluzia/ Andalosia	Andalucía
Aragon	Aragón
Bazza/ Baeza/ Baezza	Baza
Biscaglia	Vizcaía
Bugia	Béjaïa
Bugnolas	Buñol
Calahora	Calahorra
Cathelogna/Cathalogna	Cataluña
Ceut	Ceuta
Ezzisa	Écija
Galitia	Galicia
Gineta	La Gineta
Grannata/Granata	Granada
Guadaluppe	Guadalupe
Giubiles	Júviles
Jaen	Jaén
Las Guassaras	Guazara
Lora	Lorca
Maiorica	Maiorca
Malagha	Málaga
Marveglia	Marbella
Murtia	Murcia
Orgiva	Órgiva
Puente della Tablada	?
Pocheira	Poqueira

62 Tabla, realizada por mí misma, que resume los datos del estudio lingüístico del corpus veneciano.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Rio d'Almanson/ Rio de Almanson	Almanzora
Sativa	Xátiva/ Játiva
Scicilia	Sicilia
Seron	Serón
Sierra de Filambres	Sierra de los Filabres
Sierra di Bentonizzo	Sierra de Bentoniz
Sierra Vermegia	Sierra Bermeja
Solbregna	Salobreña
Tanger	Tánger
Ubeda	Úbeda
Uscivar/ Uscissar	Ugíjar
Valentia	Valencia
Valor	Válor
Vellezmalaga	Vélez-Málaga

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

3. EL PERFIL DEL MORO GRANADINO

El Reino de Granada fue el último cuartel árabe que, con su toma de 1492, dio fin a aquel proceso y programa de unificación que tuvo el nombre de Reconquista. Hasta aquel período la ciudad había sido un centro nevrálgico artístico y cultural donde habían vivido juntos tanto los árabes como los cristianos y los judíos. Sin duda, fue el lugar donde más se impregnó la muy fina cultura árabe que dejó huellas preciosas; de los rasgos lingüísticos a la cocina/gastronomía, pasando por el arte y la arquitectura. La ciudad granadina del siglo XVI es un buen ejemplo de aquel fenómeno conocido como *transculturación* positiva. Hechos políticos, económicos y una crisis general arrojaron el sueño de una pacífica y duratura permanencia. Pero, por lo que concierne el factor puramente cultural, unas cuantas preguntas tienen que ser hechas, y porque no, contestadas. ¿Cómo eran los moriscos? ¿Qué actitud tenían? ¿Qué permanecía de sus ancestrales orígenes? ¿Cuáles eran sus estrategias bélicas? ¿En qué esperaban? ¿En qué creían?

La sociedad morisca, a diferencia de la cristiana, no puede ser definida estamental. Unas jerarquías reconocidas, como el clero y/o la nobleza no eran tan detectables. Por eso, se suele preferir el término de sociedad clasista, ya que los únicos criterios de diferencia eran la riqueza y la profesión.

Primero, es oportuno afirmar que, pese la convivencia, el

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

peligro morisco efectivamente existía y que no era pura utopía. Se expresaba, por ejemplo, bajo la fama de piratería y de bandidaje. Centrémonos un momento en este fenómeno, no privativo, pero sin duda intrínseco a la guerra. Como dice Manuel Barrios Aguilera, el bandolerismo ha vuelto a ser analizado en un artículo reciente de Bernard Vincent:

donde no solo se analizan puntualmente las acciones de los monfíes (que hace sinónimos de salteradores), antes, en y después de la guerra, sino que contextualiza el fenómeno en el espacio altoandaluz, a la vez que rastrea semejanzas y diferencias con otras manifestaciones del bandolerismo hispano, sobre todo del decimonónico. Aparte su conexión con la piratería o corso berberisco, Vincent subraya el papel fundamental que el monfí desarrolla en la guerra: tras una actividad más intensa de la habitual en los años inmediatamente anteriores al estallido del conflicto, en la medida en que el dogal de la represión antimorisca se va cerrando, «los monfíes, que siempre habían encarnado la resistencia, se insertan con toda naturalidad en el movimiento general, cuya estrategia-la de la guerrilla- está muy cerca a la suya...»⁶³.

Segundo, eran unas realidades constantes los contactos entre Costantinopla y los moros granadinos y valencianos. Esta fuerte relación, y cercanía, demostradas también gracias a una densa correspondencia, provocaba terror sobre una posible y probable alianza entre sultanes contra el Rey Felipe II. Incluso, muchas veces los moriscos eran usados para cumplir venganzas privadas. Los moriscos que fueron ayudados pronto, aunque no suficientemente, por los antedichos sultanes como Cavalli repite varias veces:

63 Barrios Aguilera, pp. 37-38.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Don Sancho de Leiva [Leyva] ha preso sei vasseli che erano venuti di Barbaria [Barberia] et servivano nella costa di Granata à traghettar vettovaglie et gente piu sicuramente da uno all'altro loco⁶⁴.

Vi è ancora aviso da Cartagena, che dalle galere di Sua Maestà siano state fatte dar in terra quattro fustote di Barberia che portavano aiuti et armi per vender alli Mori di Ronda che ancor stavano sollevati⁶⁵.

Con li avisi ultimi di Granata fu anco mandato, à, sua Maestà il detto de alcuni turchi che si trovarono nella fusta presa dal Commendator il mese passato, et havendo io havuto commodità de vederli, mi, è, parso bene cavarne copia di uno, essendo tutti conformi per mandarlo a Vostra Serenità, perche forse le piacerà de intender da esso alcuni particolari delle cose di Barberia, et di quello che in Algier [Algeri] si prepara in agiuto de questi moreschi⁶⁶.

Dicono che verso Cartagena si sono scoperti .12. vasseli di Barbaria [Barberia], et si sospetta che sbarchino qualche provisione alli ribelli⁶⁷.

alli quindici del passato era gionto in Algier [Algeri] una galera da Costantinopoli, che haveva condotto un Chiaus⁶⁸ [un messaggero turco]

64 Carta 40. "Don Sancho de Leyva ha tomado seis fustas que llegaban de Berbería y se usaban en la costa de Granada para transportar provisiones y gente de un lugar a otro."

65 Carta 93. "Hay otro aviso de Cartagena sobre unas galeras de su Majestad sacadas a la orilla que transportaban ayudas y armas para venderlas a los moriscos de Ronda que seguían estando levantados."

66 Carta 42. "Con los últimos avisos de Granada llegó a la atención de su Majestad lo que dijeron algunos turcos de los fustas que el comendador capturó hacia un mes. Habiendo podido dar una ojeada a estos papeles, me pareció cosa buena sacar copia de uno, siendo todos iguales, para enviarlo a su Merced. Quizás le guste entender algunos particulares de las cosas de Berbería, y de lo que se va preparando en Argel, en socorro de estos moriscos."

67 Carta 75. "Dicen que hacia Cartagena se han descubierto 12 fustas de Berbería y se sospecha que descarguen algunas provisiones a los rebeldes."

68 De *Çavuş*, término turco que significa mensajero. El *Çavuş* era un título otomano que se le daba a los soldados que actuaban en campo bélico pero que

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

et alcuni altri turchi buoni soldati con ordine, à, quel Sangiaco che al tutto dovesse veder de farli sbarcar nella costa di Granata accompagnati da qualche altro numero di gente da guerra, perche portavano nova, à, quelli popoli, come il signor era risolto de volerli aggiutar, et che per cio manderia fuori molto per tempo grossa armata, la qual del certo arriveria, à, quelle parti per aggiutar, à, trahetar gente in Spagna et darli quel maggior favor che fosse possibile, et che di questa nova si haverano fatto gran segni di allegrezza nel detto Algier [Algeri], et andava quel Sangiaco, à, proveder de grani in diverse parti, et faceva far apparecchio de molti forni, accio si potesse far questo gran quantità de biscoti⁶⁹.

Los numerosos trozos citados dan prueba de que efectivamente el Reino turquesco apoyaba y fomentaba la causa morisca contra los enemigos cristianos. La alianza entre *infieles* existía y se materializaba en ayudas de diferentes tipos. De *Barbaria* llegaban a las costas granadinas hombres, armas, víveres y provisiones. Elementos importantísimos estos, si pensamos en el tipo de conflicto que se había estallido, la *guerrilla*. Un ejército morisco no existía; estos hombres que no eran soldados, no estaban formados por un conflicto porque, por la mayoría, a excepción de los ya citados monfíes, era gente que preferí vivir de manera pacífica y serena. Pese al riguroso gobierno filipino quedaron en lo que llamaban patria. De

además desempeñaban la función de mensajero, ya que era miembro del cuerpo de los correos. (Treccani. La cultura italiana. Dizionario Online, www.treccani.it)

69 Carta 31. "Al día 15 del pasado mes llegó en Argel una galera de Costantinopla que transportaba un *chiaus* y otros buenos soldados turcos con orden de aquel Sanjaco que desembarcasen en la costa de Granada juntos con otro número de gente de guerra, porque traían a los granadinos nuevas informaciones. De hecho, el señor Sanjaco, queriendo ayudarlos, dijo que habría enviado muy a tiempo una gran armada, transbordando gente a España y ofreciéndole lo más socorro posible. Esta noticia ha causado alegría en Argel y el Sanjaco iba buscando trigo en distintas zonas, preparando muchos hornos para que se produciese una gran cantidad de bizcochos."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

todas formas, ni tampoco los cristianos figuraban como militares por la escasa predisposición y habilidad. Cito, aquí abajo, trozos de dos fuentes distintas y contrastantes, las cartas de Cavalli antes y la crónica de Pérez de Hita después, sobre el ejército cristiano.

Cavalli cuenta que la mayoría de los soldados es gente popular, para nada apta y preparada para el campo. Lo interesante es que añade un elemento importante, o sea, que no hay comprensión entre ellos. Al proceder de las diferentes zonas de España, el idioma, o variedad lingüística, juega un papel negativo que no les permite entenderse. Además, no escuchan y no obedecen:

perche essendo per il piu composto di gente popolare, mandata da diverse cità, non, è, buono da alcuna fattione, perche non si intendeno insieme, non obediscono, et poco atti sono alla fatica, et il lor pensiero, è, piu di robbar che di combater, onde con ogni poco di botin che fano ritornano subito alle case loro⁷⁰.

Ha scritto sua Maestà à tutti li sig.ori di Andaluzia [Andalusia], di Murtia [Murcia], et di quella parte che debbino con gente andar al campo, et se non han modo di far la spesa che occorrerà, li dà facultà di poner certa gravezza sopra delli lor proprij sudditi per cavar danari⁷¹.

Sobre la escasa preparación militar y la cobardía del ejército dice:

70 Carta 2. "Porque estando compuesto por la mayor parte de gente popular, procedente de distintos pueblos, no es bueno para ninguna facción ya que no se entienden, no obedecen y son poco aptos al cansancio. Su intento principal es el de robar y no de luchar y con el mínimo botín que cobran vuelven pronto a sus casas."

71 Carta 12. "Su Majestad escribió a todos los señores de Andalucía, de Murcia y de aquellas zonas, que se vayan al campo con gente, y si no encontrasen a un número suficiente, tenían el permiso de gravar a los propios súbditos con impuestos para sacar dinero."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

per la qualità delli soldati, che oltre l'esser grezi erano anco delli lochi tanto vicini, che con ogni poco che rubbavano, ò, che pativano se ne ritornavano alle case loro⁷².

perche sono del tutto grezi et timidissimi, in modo che fugendo loro, ò, stando, à, dietro, vengono sempre li migliori et di piu honore, à, restar morti⁷³.

La imagen que tenemos sobre el ejército filipino, después de haber leído Cavalli, muestra una milicia indisciplinada e inoperante. Hay que recordar que es una fuente externa, siendo Cavalli italiano y no español. Es embajador en la Corte y es verdad que suele tener tonos adecuados y usar respetables palabras para hablar del Rey y de su reino. Sin embargo, en este caso, en su análisis sobre la guerra, como suele hacer en sus cartas, está claro su pensamiento de desconfianza. Dice a su Príncipe que la calidad del ejército es baja porque los soldados son tímidos y toscos, llenos de miedo y combaten poco motivados, huyéndose del campo cuando puedan, para volver a sus casas. Repite varias veces que la situación es tan grave que será necesario «far venir gente forestiera, se voran finir l'impresa, al che se si havessen rissolti fino da principio non si troveriano nelli travagli che hora si vedeno». Cito aquí otra vez Cavalli, ya que, en el siguiente trozo muestra como el mismo Mendoza, capitán en el campo cristiano, está convencido de las escasas capacidades del tímido y pavoroso ejército de Don Juan y,

72 Carta 31. "Por la calidad de los soldados, que además de ser toscos, procedían de lugares demasiado cercanos ya que, por poco que cobraban o sufrían, volvían a sus casas."

73 Carta 53. "Porque son completamente toscos y muy inseguros, de modo que o huyen o quedan detrás de los soldados mejores y más honrosos, que por eso mueren antes de todos."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

para probarlo, organiza una falsa alarma en el medio de la noche. Las repercusiones serán rápidas y estrictas.

Uno di questi giorni Don Gio: di Mendoza maestro di Campo gnat et soldato pratico, essendo sta mandato al essercito da Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria], dubitò della poca pratica et valor de quei soldati, cosi per farne prova ordinò uno all'arme falso due hore doppo meza notte, per veder come fossero pronti et presti alla difesa, et essendo sta dato all'improvviso trovò in fatti riuscir a quello di che si dubitava, perche ogn'uno si pose in spavento, et confusam.te molti cercavano di fuggire, la mattina dietro, per rimediar al disordine, lui decimò alcune compagnie, et ne impicò forse .30. et alli altri diede vergognoso castigo, per far star il resto piu in cervello et con miglior ordine⁷⁴.

En cambio, Pérez de Hita, parangonando los moriscos a los españoles, refiere,

[...] la granadina gente era ruyn y de poca palabra, y mal astuta en la guerra, y sin esperiencia alguna de las armas, y que no podía resultar bien ninguno de de aquella yda en España, porque la española gente es muy brava y robusta y muy diestra en las armas⁷⁵.

74 Carta 10. "Uno de estos días, Don Juan de Mendoza, maestro de campo hábil y soldado práctico, habiendo sido mandado al ejército de Don Juan de Austria, dudó de la poca habilidad y valor de aquellos soldados y, para dar prueba de su pensamiento, ordenó que se sonara una falsa alarma, dos horas después de medianoche, para ver si ellos estaban listos para la defensa. Habiendo pasado eso improvisamente, vio que lo que pensaba era verdad, ya que cada soldado se asustó y en la gran confusión muchos intentaban huirse. La mañana siguiente, para remediar el desorden, diezmó a las compañías y ahorcó a unos 30 soldados y a los otros dio un vergonzoso castigo, para que estuviesen preparados y con mejor orden."

75 Pérez de Hita, p. 5.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Los moriscos, como dice bien nuestro autor-artesano, no tenían capacidades militares. Primero, no habían sido armados por su estado porque estaban luchando justamente contra eso. Las armas y pertrechos que poseen han sido robadas del campo cristiano, por necesidad. Un campo moro no existe porque no tienen capacidad en terrenos llanos como valles y llanuras. Están más acostumbrados a lo montañoso, prefieren esconderse en las cavidades de sus montes y eso no es un problema por los caballos, porque efectivamente no los tienen. Suelen montar mulos o ir de pie, bajando de la montaña hacia la llanura, preferiendo la estrategia de la incursión, muchas veces por la noche o cuando los enemigos pasan entre estrechos pasos. Sin duda, durante todo el conflicto, la gente morisca espera en la propia madriguera y de la misma forma, al final, se portarán los cristianos: *no ci sia altro rimedio che il tempo, l'assedio et la fame*⁷⁶.

alli sollevati par che comminci, à, mancar l'animo non vendendo, à, comparer d'Algier [Algeri] il soccorso che aspettavano, et la causa par che sia, perche loro havean promesso di darli porto et città nelle mani sempre che passassero, il che non potendo far, per non esser riuscito il trattato causa che quelli di Barberia stan sospesi ne si assicurano di avvicinarsi⁷⁷.

De todas formas, después de habernos dado cuenta sobre la presencia de unos cuantos extremismos, sería interesante, mediante distintas fuentes, bozear el perfil del típico morisco granadino y, de

76 Carta 115.

77 Carta 2. "Parece que los levantados empiecen a descorazonarse, no llegándole, de los Argel, el socorro que atendían, porque los moriscos le habían prometido puertos y ciudades siempre que pasasen. No pudiendo hacerlo, por el acuerdo truncado, los de Berbería están parados a cierta distancia de la costa y no se acercan."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ese modo, contestar a las preguntas recién hechas. Los moriscos, aunque vivieran bajo la Corona española, cultivaron la lengua y la literatura aljamiado-morisca. En algunas regiones, como Andalucía y Valencia, mantuvieron un carácter más arabizante tanto que siguieron siendo arabófonas mientras que, las más tempranamente reconquistadas, Castilla la Vieja y Aragón, eran hispanófonas. El habla morisca tenía peculiaridades lingüísticas que se reflejaban también en el castellano. Durante la rebelión morisca, como indica Covarrubias, la pronunciación de algunas palabras probaba a los que sospechaban ser moriscos. En particular, el término léxico *cebolla* era la voz que los desenmascaraba. Se dice, «nosotros conocemos los que son moriscos, con hacerles pronunciar cebolla, y ellos dicen sebolla». Además, se explica también,

en la guerra del reino de Granada en la rebelión de los moriscos, a los aljamiados que no avían desde niños aprendido nuestra lengua i su pronunciación para conocerlos, les hazían dezir cebolla, i el que era morisco dezía xebolia⁷⁸.

Parece que, lingüísticamente, los moriscos se diferencien de los granadinos de la misma zona, aunque hablen la misma lengua, el castellano. Sus orígenes se desvelan en el plano lingüístico, en particular en el campo de la pronunciación. No me detendré en este interesante argumento, que tendría que ser materia de estudio lingüístico separado.

Aunque los dos embajadores no traten el tema de los usos y costumbres de los habitantes de la zona andaluza creo que, al

78 Cano Aguilar, pp. 777-778.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

trazar el perfil del moro de Granada algunas consideraciones tendrían que hacerse. Me refiero a la cuestión del vestuario, de hombres y mujeres de Granada. Cesare Vecellio, en su obra *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*, editado en Venecia en 1598, describe, a lo largo de las páginas, los vestuarios típicos de estados, ciudades y pueblos diferentes entre ellos. Añade, a la descripción en palabras, un pequeño dibujo, dando al lector una imagen lo más real posible de los hombres del pasado. En la parte dedicada a España, Vecellio se ocupa también de Granada y de su habitantes. Merece subrayar su pequeña descripción porque, aunque no presente unas posibles diferencias entre cristianos y moriscos, generalizando entre los dos, notamos como este vestuario, tanto de mujer como de hombres, se aleje fuertemente de las otras partes del país. Eso se explica con una asimilación de usos y costumbres extranjeros, los arabizantes, que entran en la tradición granadina. Este fenómeno se nota tanto en la descripción del hombre de Granada como de la mujer. Cito ambos aquí abajo:

Huomo di Granata

I granatini portan un habito curto, et non solo differente dagli altri paesi, ma anco quasi difforme. Usano le calze intiere molto larghe; coprono il capo cō un cappelletto, la parte di dietro del quale è riversciata in sù, & quella davanti sporgetato in fuori che diffende loro la faccia dal Sole, & dalla pioggia il mantello è assai corto, sotto il quale ascondono le braccia, & le mani. Dette vesti sono di panni non molto fini, ò di tela, ò di bombagia⁷⁹.

Habito di donna di Granata

79 Vecellio, *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*, p. 266.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

L'Habito della sopraposta dona è molto stravagante; & quanto à me pare, che sia simile all'habito delle more di Barbaria; poscia che nel colore si confanno insieme. Questa dunque porta un acconciatura di testa molto semplice, con i capelli lunghi, che sventolano giù per le spalle sopra de' quali pone un berrettino di velluto tondo, con una medaglietta alla banda. Si getta in capo, & lascia cadere sopra le spalle un'habito di panno assai largo, fatto a guisa di una cotta da prete, il qual non ha busto, ne maniche, come nel disegno si vede. Si lascia poi certi stivali tagliati sotto le ginocchia, sopra de' quali in piedi legano alcune corde, alle quali attaccano alcune suole di legno sotto de i piedi, che li serve per le scarpe⁸⁰.

Volvemos ahora al aspecto más práctico de nuestro primer objetivo. Creo que merece la pena analizar y comentar las palabras de Cavalli en la carta catalogada con el número 4. La epístola es, entre todas, el ejemplo más detallado y lleno de informaciones que tenemos para poder tener un dibujo realístico de lo que podría ser el moro del 1568. Verdad es, y es fundamental recordarlo, que el embajador veneciano relata al *Duce* lo que, en la mayoría de los casos, otros le dicen. El embajador nunca verá con sus ojos los acontecimientos de Granada, ni los afuera de la capital, estando él principalmente en Madrid. También cuando, durante su viaje junto con la corte en Córdoba y pueblos limítrofes, tendrá que relatar noticias, esta vez más cercanas, esas son igualmente solo oídas y por consiguiente, filtradas. Además, es imprescindible decir que, después de unos pocos años, Venecia luchará contra los *infieles*, los turquescos, en la muy célebre batalla de Lepanto y que la consideración que, más en general, los europeos en ese momento

80 Vecellio, p. 267.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

pueden tener de la minoría granatina no es positiva.

Como cuenta la carta, en el reino de Valencia habían sido capturado y detenido diez turcos de Barbaria y, después haber sido torturados, confesaron que el Sangiaco de Árgel les había mandado para que se informaran si las noticias sobre las sublevaciones eran verdaderas. Al confesar, habían sido matado y puesto afuera en la calle en cuatro diferentes lugares para terrorizar a todos los moros de la zona. Efectivamente, el conde de Benevento, virrey de Valencia, reconoce que no le es para nada fácil controlar y prohibir que masas de moros se unan a los rebeldes de las montañas, que *per cosa certa* parecen ser 30.000. Un número relevante de sublevados que están ayudado por la gente morisca que vive en los pueblos cercanos por armas y alimentos. De todas formas, el moro suele vivir con poco. Cavalli afirma que "il costume di questa gente, è, a viver con poco cibo, perchè con quattro fighi sechi et mandorle, bevendo acqua si sustentano". La alimentación era fundamentalmente de subsistencia siendo simple y sencilla pero al mismo tiempo muy protéica. Las almendras y los higos eran productos de procedencia árabe que fueron importados sucesivamente y que encontraron larga difusión, siendo alimentos aptos para una buena conservación, así que se podían comer durante los largos viajes en barcos. Además, «et per certificarsi il Duca ha fatto aprire cinque,ò,sei delli morti per veder di che si nutrivano, et ha trovato che il lor mangiare per una gran parte era di certe herbe cotte». Es interesante este trozo de carta porque nos describe una auténtica autopsia. En el campo de batalla, los cuerpos de unos cuantos hombres habían sido, según Cavalli, vulgarmente "abiertos", diseccionados y analizados para poder

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

comprender algo más sobre la alimentación de los rebeldes. Esta práctica, de la cual tenemos noticias ya en la Antigua Grecia, era una actitud muy esporádica, que se utilizaba básicamente en campo médico y científico. En un campo de batalla, podemos solo imaginar qué tipo de autopsia fue hecha. Lo que sacan de este examen es importante: en las cavidades del estómago morisca sobresalían hierbas. Esto comían los soldados rebeldes. De la misma manera, del punto de vista militar, nos muestra una clara diferencia entre los dos ejércitos. Es interesante notar como la minoría granadina siguiera teniendo un régimen alimentar diferente de los cristianos que vivían en la misma ciudad. Más bien, es notable la diferencia de necesidades que los dos grupos tienen en el campo de batalla. En las cartas de Cavalli se hace referencia por ejemplo a la gran cantidad de víveres que llegaban antes, y que habrían tenido que llegar luego, al campo cristiano. A causa de una gran carestía en aquel mismo tiempo, substentar a todos los soldados fue otro problema que agravó la crisis española y que Felipe II tuvo que solucionar. Como factor intrínseco al conflicto, el comercio jugó un papel valioso: como se relata en las cartas, por ejemplo, muchas galeras reflataron de varias zonas de Italia, como Cerdeña y Sicilia, cargas de cereales. Los españoles en el campo necesitaban más que los moriscos. Aquí Cavalli sobre la carestía,

l'Andalucia [Andalusia], di dove si fornisse l'essercito di sua Maestà ha havuto quest'anno mala raccolta di grano, per cio par che habbino ordinato di farne condur quantità di Scicilia [Sicilia] avanti tempo novo⁸¹.

81 Carta 27. "Andalucía, de donde se aprovisiona el ejército de su Majestad, hubo mala cosecha de trigo, por eso se dice que han mandado que venga en breve cierta cantidad de Sicilia."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Mientras aquí habla sobre la incapacidad de la Corte y su dependencia, en este caso, de Italia:

et delle vintimille salme de formento che han mandato, à, pigliar in Scicilia [Sicilia], ordinano che in Genova sia fatto gran quantità de biscoti, accio siano piu pronti per suministrarli al campo, perche in Spagna non vi, è, molto apparecchio per simil effetto⁸².

La gran soportación al hambre del árabe fue un factor que influyó positivamente en la guerra, permitiéndole una larga duración, pero de la misma forma, en la Sierra granadina, otro bien primario, el agua, empezó a escasear. En un trozo tardío de la crónica de Hita, cuando ya la guerra estaba para acabar, vemos por las palabras de un moro anciano, llamado el Jumaimit, el sufrimiento por la escasez, que a todos dice:

Hace ya veinte días, valerosos capitanes moros y turcos, que stamos sitiados, y si nos obstinamos en aguardar otros veinte más, nos perderemos como los de Galera; porque aunque es verdad que estamos proveidos de lo necesario, tanto de bastimentos como de municiones, nos ha de faltar muy presto el agua, que es la mayor falta que podemos tener, especialmente habiendo niños y mujeres, gente de poco sufrimiento en casos semejantes. Faltándonos lo que digo, y siendo al mismo tiempo grandes el poder y el empeño del enemigo que nos ha puesto sitio, de modo que no abandonará la empresa hasta haber allanado las penas y murallas que nos defienden, y echando por tierra

82 Carta 33. "Y de las veintemil salmas de trigo que llegaron de Sicilia, mandan que en Génova se produzca una gran cantidad de bizcochos, así que sea más fácil repartirlos en el campo, ya que en España no están preparados para tal producción."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

las casas, ¿qué fin se puede esperar? No por cierto que el de Galera⁸³.

Después de los hechos trágicos de Galera, entre la población morisca los sentimientos de miedo y terror crecen. Aunque, como luego se verá, esa gente tenga una actitud fuerte frente el esfuerzo, características muy bien subrayadas por Cavalli, la falta de agua no deja alternativa a los ya gravados sublevados. Hay que tener en cuenta, de hecho, que incluso mujeres y niños vivían y soportaban el conflicto, y que ellos no estaban en absoluto acostumbrados a situaciones tan extremas como la carencia de agua, en una zona, que es bien recordar por sus altas temperaturas. Como el mismo Cavalli relata, en el mismo período, un correo, que imaginamos hombre joven y en fuerzas, padeció y murió a causa del gran calor.

El moro es un enemigo temible precisamente porque, además de la soportación al hambre, tiene odio y rabia tan fuertes que le permiten soportar lo más duro. No es una guerra de expansión y conquista. En cambio, es una lucha para quedar en la patria, para salvar a su propia gente de una cierta expulsión. Y patria, o hogar, pueden ser términos perfectos de utilizar siguiendo lo que el cronista Mendoza cuenta:

La ciudad de Granada, según entiendo, fue población de los de Damasco, que vinieron con Tarif su capitán, y diez años después que los alarabes echaron a los godos del señorío de España, la escogieron por habitación; porque en el suelo y aire parecía más a su tierra⁸⁴.

83 Ginés Pérez de Hita, p. 242.

[http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Suarez_Figaredo_GuerrasGranada.pdf]

84 Hurtado de Mendoza, p. 97.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Volviendo a nuestra análisis, la parte final de la carta puede horrorizar al lector moderno porque presenta, por medio de un ejemplo, el "animo ferino et indiavolato" de esa gente. Cavalli suele utilizar muy frecuentemente los ejemplos para explicar mejor sus palabras, rumores, noticias o tesis propias. Su tesis sobre la rabia y el orgullo de los moriscos está avalorada por un hecho terrible, ocurrido en la casa de un señor español que había comprado unos esclavos, mujeres y hombres, que, una noche, se habían rebelado, matando a sus dueños y a sus hijos. No está completamente claro lo que efectivamente quisiera decir Cavalli pero "hano arrostito delli figliolini de lor patroni" transmite una gran crueldad contra los niños de sus enemigos, fruto, en ese caso, de una condición terrible como la esclavitud, tema importante que profundizaré más adelante. No se preocupan por el trágico fin que les espera. Prefieren encontrar la muerte que vivir una vida de esclavos.

[...] il Conte di Benavento vicerè di Valentia avisa che in quel Regno appresso Sativa erano stati presi dieci turchi passati con una barca di Barbaria, li quali con tormenti haveano confessato esser stati mandati dal Sangiaco di Algier, et da quelli altri per informarsi della verita, et fondamento di queste sollevationi, et per saper come sicuramente se li può dar soccorso perchè fino ad hora non si han fidato à dover passare, et con questo ritornarsene, perchè stavano già apparecchiate gente et arme, per tal effetto, et che lui dopo detta confessione li havea fatti morire, ponendo li 4 in diversi parti, à, terror delli molti moreschi della sua giurisdittione, con tutt ocio dice haver gran difficultà, à, prohibir che secretamente non ne fugano molti per unirsi nelle montagne con li rebellati, et che in ogn'uno si conosce gran disposition per sollevarsi, sua maestà è risolta di far più gagliardamente questa guerra, perchè par

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

che non si limiti più la causa che fino ad hora l'ha fatto proceder assai lentamente, che è stato per non li dar maggior riputatione, vedendo che questa tepidità fa accender maggiormente questo foco in casa propria, però sollicita la espedition delle fanterie, che già ordinò che si facessero, le qual intercevano con li spagnoli che h sollicita la espedition delle fanterie, che già ordinò che si facessero, le qual intercevano con li spagnoli che han da venir di Italia con le galere, per quanto intendo, accio habbiano più forma de soldati et di essercito, et il Duca di Sessa finalmente vi andará per Capo, l'inimici se Ne stano nelle montagne che già scrissi, le qual se ben sono di longo tratto, non han però piu di 4 lochi da poter montare con essercito, et questi anco angusti et difficili, et Vien affirmato per cosa certa che vi sia appresso 30 m anime da fattione, Ne se intende che fin hora patiscano di vitovaglia, della qual ve Ne, è portata sempre furtivamente qualche quantità da paese all'intorno che, è, habitato tutto da moreschi, et il costume di questa gente, è, a viver con poco cibo, perchè con quattro fighi sechi et mandorle, bevendo acqua si sustentano, nelle scaramucie fatte, si, è conosciuto che han poche arme, ma armati di sdegno et di rabia combatono furiosamente et io dirò un particular, accioche vostra Serenità vedi che animo ferino et indiavolato hanno costoro, alcuni che sono sta presi, et venduti per schiavi tanto homeni come donne, la notte aspettando l'hora et la commodità da poterlo fare, hano arrostito delli figliolini de lor patroni, altri dormendo han strangolato l'istesso patron, et morto altra gente della casa senza tema, anci con disprezzo di esser poi loro severissimamente giustitiati, tutti dicono che poco si curano di morire⁸⁵.

85 Carta 4. "El Conde de Benevento, virrey de Valencia, da aviso que en su reino, cerca de Xátiva, se habían capturado a diez turcos llegados de Berbería con un barco. Los presos, después de mucho suplicio, confesaron que venían del Sanjaco de Argel y de los suyos, con el fin de informarse sobre la fiabilidad y el fundamento de las noticias granadinas. Además buscaban informaciones para un socorro seguro e infalible porque hasta aquel momento no habían tenido confianza en pasar, aunque gente y armas estaban ya listas para un ataque. Después de la dicha confesión el virrey los mató y puso sus cuerpos en cuatro distintos lugares para aterrar a los moriscos de su zona de competencia; añade que tiene mucha dificultad en prohibir sus huídas hacia la montaña para juntarse

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Las mismas características están confirmadas en el siguiente trozo,

fra quella gente, vi sono almeno /Xij m/ persone ben armate, et di arme tolte in gran parte a X.ni morti in diverse fattioni, per il qual sono talm.te insuperbiti, che non temeno piu de nostri, et nel combattere poco mostrano di curar la morte, poi che si attrovano come disperati, havendo perso le mogli, li figlioli, et quanto haveano, che congionto con questa ferocità han l'avantaggio del sito montuoso et forte, dove per la destrezza et pratica che in esso vi hano li fa riuscir bene molte operationi, et alli nostri da grande impedim.to in assaltarli⁸⁶

a los rebeldes. Su Majestad se ha convencido de hacer más en esta guerra, ya que parece no limitarse a la causa perseguida hasta hoy muy lentamente, o sea, darle poca importancia. En efecto, este blando trato fomenta los focos en su propia casa, por eso exige el envío de las infanterías, que ya mandó se hicieran. Estas infanterías se encontrán con los españoles que han de venir de Italia con las galeras, los cuales, por lo que entiendo, se parecen más a soldados y ejército y el duque de Sesa, por fin, irá como jefe. Los enemigos siguen estando escondidos en las montañas, como ya escribí, las cuales, aunque se extiendan a lo largo, no tienen más de 4 lugares por donde el ejército pueda atacar, estrechos y difíciles. Se sabe, con certeza, que allí se encuentran 30.000 hombres de guerra, y que no padecen hambre, ya que las provisiones llegan a escondidas del pueblo al alrededor, poblado por completo por moriscos. La costumbre de esta gente es vivir con poca comida, porque se sustentan con cuatro higos secos y almendras y bebiendo agua. Se sabe, gracias a las escaramuzas hechas, que tienen pocas armas, pero armados de desprecio y rabia, luchan furiosamente y para que vuestra Merced sepa cuán enfurecida y endemoniada es el alma de esta gente, contaré algo en detalle. Algunos presos, tanto hombres como mujeres, después de haber sido vendido como esclavos, quemaron/dieron fuego/brasearon, a altas horas de la noche, a los hijos de sus dueños, estrangularon a los propios dueños y mataron a otra gente de la casa. Sienten desprecio por el durísimo castigo que les espera y todos dicen que le importa poco la muerte."

86 Carta 11. "Entre aquella gente hay, por lo menos, 12.000 personas bien armadas, de armas quitadas, en gran medida, a cristianos muertos en las varias facciones. Esos moriscos están tan llenos de soberbia que ya no temen a los nuestros, y en el luchar, dan prueba que no les importa la muerte porque viven como desgraciados, faltándole las mujeres, los hijos, y todo lo que tenían. Además de esta crueldad, llevan ventaja del sitio montuoso, estando ellos acostumbrados, y con la mucha habilidad y práctica que tienen, salen bien en las acciones, dando a los nuestros problemas en atacarlos."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

4. EL EPÍLOGO GRANADINO: UN CASO DE TRANSMIGRACIÓN

4.1 Hacia el fin del conflicto

La siguiente carta, numero 82, lleva el nombre del embajador Cavalli y está fechada el 25 mayo de 1570 en Córdoba, estando la corte del Rey Felipe II en aquella ciudad. Un acuerdo entre los moriscos y la Corona había sido imposible hasta aquel momento. Así que, en el febrero de 1570, después de la llegada de un tropel de nuevos insurgentes a las Alpujarras, el Rey decide emprender, junto con su corte, un viaje a Córdoba, ciudad más cercana a los locos del levantamiento, "por dar calor y asistencia de más cerca al remedio de las cosas de Granada"⁸⁷. Su desplazamiento y la consiguiente cercanía le habría permitido o facilitado la estipulación de un acuerdo. Si, en cambio, una stipulación no hubiera sido tan fácil, habría podido sin duda tener contactos con los rebeldes y, consiguientemente, entender mejor la situación para poderla solucionar lo antes posible.

Efectivamente se llegó a un acuerdo, cuyos puntos más salientes fueron:

87 Parker, 2010, p. 534.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

- ◆ presentación delante del Rey en tres lugares y en la fecha acordada;
- ◆ obligación en entregar cada tipo de arma;
- ◆ la entrega dará dinero y pasteles que le permitirá sustentarse;
- ◆ posibilidad para los turcos y los rebeldes de marcharse afuera de España y alcanzar el Norte de África;
- ◆ eliminación de quien no se presentara delante del Rey dentro de la fecha acordada;
- ◆ perdón de cada uno tanto por el Rey como por la Inquisición, que no procederá contra ellos;
- ◆ permiso para hablar y vestir a la morisca, y todas sus costumbres;
- ◆ posibilidad de mudarse de sus hogares por un máximo de 7 leguas del mar;
- ◆ acuerdo no válido para los de Bentoniz y de Ronda;

Serenissimo principe hoggi è gionto aviso del stabilimento del accordo con Moreschi, il qual per quanto habbiamo fino ad hora inteso, è, concluso in questo modo, che in termine di alcuni giorni il Re con tutti li rebbelli debbino venir a tre lochi deputati per pondersi alla clementia et gratia di sua Maestà et siano obligati, a, portar seco ogni sorte di arma che si trovino havere, bien concesso facultà et commodo alli turchi che seco si attrovano di passar in Barbaria et anco, a, qual si voglia altro delli rebbelli, sono tenuti ad aggiutar alla destrution di coloro che non si avevano appresentato nelli giorni terminati, et se Sua Maestà vora far diverse fortezze tra di loro, saranno obligati a, pagar li pressidy che vi tenira, all'incontro il Re promette di perdonar ad ogn'uno, et far che la inquisition non procederà contra di loro per li deliti fatti, et di più che non

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

li astringerà, à, lasciar il parlar, vestir, bagni, et altre usanze come gia fu terminato che se pur parerà, à, sua Maestà de mutarli delle proprie case per condurli altrove cio non possi esser più di 7 leghe lontan dal mare, che li archibusi et arme che porterano li saranno pagate, à, pretio conveniente, parte del qual sarà in denari, per sodisfar, à, quelli che ve lo han condotto et parte in biscotti et altri viveri da sostentar alli bisogni loro, et mantenersi, in questo accordo par che non sian compresi li ultimi sollevati nella siera di Bentonizzo ò Ronda come si scrisse, ma forciatamente convenivano loro ancora abbracciar l'accordo fatto. Sua Maestà si è mostrata molto allegra di tal compositione parendoli di restar libera di un gran travaglio, et che potrà col tempo et più sicurtà facendo, i, forti ridur costoro alla sua volontà [...]»⁸⁸

De la misma forma, el acuerdo es el asunto principal en la carta que Martín de Gaztelu que escribe al marqués de Ladrada, el 26 de mayo 1570, en Córdoba:

Se concluyó el concierto con los moros a los 20 deste (mayo 1570), y que se rindieron y entregaron el estandarte y sujetaron a la misericordia

88 Carta 82. "Ilustrísimo Príncipe, hoy vino aviso del acuerdo establecido con los moriscos, el cual, por lo que entendimos, acabó de esta manera: Dentro de algunos días, el Rey y sus moriscos tienen que ir a tres lugares seleccionados para ponerse a la merced de su Majestad y se le obliga a llevar consigo cada tipo de arma.

Se permite a turcos y a moriscos el paso a Berbería.

Están obligados a ayudar en la destrucción de los que no se habrán presentados dentro de los días establecidos y, si su Majestad quisiera construir a algunas fortalezas, a pagar los militares que montarán la guardia.

A la cita, su Majestad, promete perdonar a todos y garantiza que la Inquisición no actuará contra ellos por los crímenes hechos. Además, no les obligará a dejar su lengua, su vestimenta, sus baños y todas las costumbres. Sin embargo, si su Majestad considerara oportuno mudarles de casa, al fin de llevarlos a otro lugar, esto no podrá ser más de siete leguas lejos del mar.

La entrega de arcabuces y armas, será pagada a precio asequible, parte en dinero y parte en bizcochos y víveres. Parece que este acuerdo no comprenda a los recién sublevados de la sierra de Bontoniz y Ronda, como se dijo, pero los empujan a aceptar el acuerdo."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

de Su Magestad...Y que desde luego se señale el rescate que han de pagar por sus mugeres y hijos quando tuvieren qué hazello, y que yrán a vivir donde se les mandare; y que se dé paso seguro a los 700 moros y 200 turcos que estavan en el campo y vinieron de Argel; y que entregarán todas las armas.⁸⁹

No podemos creer y pensar que efectivamente el *concierto*, como Gatzelu lo define, terminó aquel 20 mayo. En realidad la guerra no acabó hasta el noviembre de 1570. En el despacho del mes siguiente, 27 de junio, se describe como proceden las cosas de Granada: mucha gente, 30.000, según lo dicho, ha ido a rendirse dejando las armas y volviendo pacíficamente a sus casas. Estando las cosas "ya hechas" se piensa en Don Juan, por su valentia demostrada en este conflicto, como posible capitan de la Armada Invencible:

L'accordo di Granata si va sempre effettuando, et già è venuto gran numero de ogni sorte gente à pondersi nell' obbedentia di sua Maestà, et si come si appresentano et pongono le arme, così vengono rimandati subito alle case loro, et per quello che ne ha detto il Duca di Fera, arrivano fino ad hora al numero di 30m, quel di Sessa si è unito con il signor Don Gioanne, et hanno ancora in esser gran parte del essercito, et stavano su'l considerar li siti, et quantità de forti che li bisogna fare per custodia di quelle montagne, sopra di che vi era da accordar con moreschi una difficultà, perciòche nel accordo, è statuito che li detti forti si facino et siano mantenuti li soldati di essi, à spese loro, et perchè questa par una cosa indeterminata, et da non finir mai, fano instantia li moreschi et ricercano che venghi statuito determinatamente per l'uno et per l'altro, accioche possino, ò contentar, ò far saper al Re li lor gravami

89 Parker, 2010, p. 535.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

et povertà, finiti che sarano questi ordeni, è voce che il signor Don Gioanne sia per montar sopra l'armata, et già è sta ordinato alli capi di galere che le ponghino ad ordine, et andarà con esse questo Agosto fuor del stretto, per asicurar la flotta d'India dalli corsari della Rocchiela, li quali hanno più vasseli armati, et fano molti danni in quelli mari [...] ⁹⁰

Sin embargo, el acuerdo no es sinónimo de paz. Siguen estando sublevados muchos focos:

[...] li rumori di Granata [Granada] che p. nse [nostre] d. XV. avvisassemo esser rinovati si hanno verificati, ma no cò tanto strepito, come dubitavano, perchè la cosa in se non par che habbia molto fondamento, et che gli manchi il seguito. Tuttavia daranno assai travaglio et spesa prima che si consumino le reliquie di questa gente. Et già sono state ordinate nove fanterie nell'Andalasia [Andalusia], et di Castiglia vi anderà ancora qualche compagnia, poichè il Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] cò instatia ricchiede maggior provisione et soldati et danari. Lo Abachi già capo gnal del Re ribello hora serve à questa Maestà et cò . 2500. soldati moreschi che gli sono pagati promette di far grā prove in suo servitio per la pratica et conoscenza che ha del paese e della gente.

90 Carta 89. "el acuerdo de Granada sigue estipulándose y ya vino a un gran número de gente para ponerse a la merced de su Majestad y, al presentarse y deponer las armas, son reenviados a sus casas; por lo que dice el duque de Feria se calculan 30.000 personas. El duque de Sesa ha unido su ejército al del señor Don Juan, considerando, los dos, los sitios, la cantidad de fortalezas para presidir aquellas montañas, y las dificultades. Por eso, en el acuerdo, se estableció que las dichas fortalezas fueran construidas a cargos de los moriscos como también los gastos del mantenimiento de aquellos soldados. Los moriscos, ya que esta cosa parece no acabar nunca, han presentado una instancia para que el Rey sepa la pobreza y la miseria que dan estos pesos.

Se dice que don Juan irá con la Armada; ya se dio orden de preparar las galeras y con estas el dicho señor navegará este agosto afuera del estrecho, al fin de asegurar la flota mercante procedente de India de los piratas de la Rochelle. Ellos tienen muchos barcos armados y provocan muchos daños en aquellos mares [...]"

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Quelli di Barberia che ritornano alla montagna no furono più che .240. se ben di poi ve ne siano andati altri di quattro fuste fatte dar in terra dalle galere di sua Maestà.[...] ⁹¹.

Por lo que concierne los pasos finales del conflicto morisco y la siguiente conclusión merece la pena fijarse en la carta catalogada con el número 122, que representa un buen resumen para nuestro estudio. Fechada 21 diciembre de 1570 en Madrid por Lunardo Donà, es el epílogo de la guerra de Granada. De hecho que, en las cartas sucesivas se tratan asuntos distintos y ya no se hace referencia a las cosas de Granada. El conflicto se considera acabado desde el mes de noviembre aunque sigan estando presentes algunos pequeños grupos retirados en las montañas:

Le cose di Mori di Granata sono state lasciate da esso Don Giovanni in questi termini ciò è che nella Sierra di Ronda restano anchora un corpo di mille o pocco più di loro, che potranno hormai pocco più longamente ritinersi, essendo che sono ristretti in maniera, che gli è stato tolto il modo di qual si voglia soccorso da ogni parti. Et ultimamente furono abbruciati tre fusti che erano venuti di Barberia in quelle marine di Granata con proposito per quanto si vide di livarli et di trahetarli in Barberia. Et alla distruttione delli sopradetti mille è rimasto il Duca d'Arcos in quelle parti, i quali a pocco a pocco li andava consumando et

91 Carta 96. "Los rumores sobre una vuelta a las armas en Granada, que comunicamos por nuestras cartas del 25 del pasado mes, han ocurrido, pero no con tanto jaleo, como dudábamos, ya que parece que la cosa no tenga consecuencias. No obstante, se darán muchos gastos y afán a esta Corona antes de que esta gente perezca. Ya se mandó que vinieran nuevas infanterías a Andalucía y de Castilla irán algunas otras compañías, ya que Don Juan de Austria pide más provisiones, soldados y dinero. El Abaquí, ya Capo del rey rebelde, sirve ahora a esta Majestad, con 2.500 soldados moriscos que le han sido pagados, y asegura hacer buenas facciones por la práctica y el conocimiento que tiene de la zona y de la gente. Los de Berbería que volvieron a la montaña no fueron más de cuatro fustas por las galeras de su Majestad."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ristringendo con forti et con assedio, si che impossibili cosa è che possino mantenersi. La quale estintion di essi Mori et di questa guerra ogn'uno di questi signori interpretano accidenti di grandissima utilità alle cose della liga, perchè causano una grandissima spesa a questa corona et un grandissimo divertimento da ogni altro pensiero. Hora quello che finalmente habbia causato il finir di questa sollevation, et che haveva troncata l'occasion di temerni più nel futuro, è stata una grandissima resolution che finalmente fu presa di levar in due giorni solamente cinquantomila anime di moreschi tra putti, donne et homini di ogni età et mandarli fora del Regno di Granata molto fra terra dispersi a pochi luogo nel resto della Spagna. Percioche si che da questi Mori non sollevati che si chiamavano di pace, quelli che erano sollevati et che stavano nelle montagne et nelli siti erano sovenuti di viveri et di ogni aiuto per mantenersi. Hora per questa trasmigratione che veramente è stata cosa importante, quel regno resta quasi tutto desolato et deshabetato, et per ridurli dentro novi habitationi qui si ci attende con navi provisori, che per non tediare la serenita vostra non staro a raccontar⁹².

4.2 La deportación: la solución definitiva de Felipe

Para la minoría granadina el fin de la guerra representó el comienzo de otra trágica etapa. Felipe y sus ministros prepararon una solución definitiva al problema morisco. Antes de todo se dividió el Reino de Granada en siete zonas, una para cada ciudad importante, o sea, Almería, Baza, Granada, Guadix, Málaga, Ronda y Vera. Como ya

92 Carta 122. "Las cosas moriscas se dejaron por Don Juan en este modo, o sea, que en la Sierra de Ronda sigue estando un cuerpo de miles o poco más, que poco pueden aguantar, ya que han sido muy reducido y que le falta el socorro de cualquiera parte. Ultimamente fueron quemados en Granada tres navios que llegaban de Berbería."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

habíamos anticipado varias veces en esta tesis, citando por ejemplo al romance de Pérez de Hita, después de la rendición se produjo un decreto de expulsión, hacia Castilla preferentemente. La repartición geográfica quería dispersar a los moriscos en el más amplio espacio posible pero notamos como la zona norte de España, en razón de lejanía, no recibió moriscos. Como lo define justamente Doná en su carta con el término *transmigración*, el proceso de limpieza étnica filipino vió la deportación, porque exactamente eso fue, de 50.000 almas, tanto de los sublevados como de los "moriscos de paces", que fueron reasentados a la fuerza, lejos de sus tierras. Efectivamente, como ya se he precisado en los párrafos precedentes, la minoría morisca no figuraba como un grupo homogéneo, compacto y afín. Ciertamente es que existían válidos elementos unificadores como, por ejemplo, la pervivencia de algunos rasgos de la propia identidad cultural, entre los cuales destacan la conciencia de pertenecer a un mismo grupo, los lazos de sangre y el Islam. Es necesaria, a este propósito, una distinción para aclarar cómo el término morisco comprenda diferentes facetas. El elemento económico es, como es fácil de suponer, importante y remarcahador al emprender un batalla contra los castellanos. No todos estaban dispuestos a enfrentarse a la Corona, simplemente porque no podían, porque no le parecía conveniente, o porque no querían hacerlo. Sea lo que sea, las posturas contradictorias del grupo morisco fueron básicamente dos: los moros levantados y los moros de paz. En cambio, la postura de la Corona, pese la diferencia entre esos moros, fue unívoca: la expulsión.

Con respecto a España y Felipe II, los desplazamientos de la

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

población morisca no fueron limitados al conflicto y a su duración y fueron múltiples. Detenémonos, de todas formas, en las prescripciones más cercanas (en el tiempo) del levantamiento andaluz. Me refiero, en primer lugar, a la orden de expulsión del 23 de junio de 1569, por medio del cual se echaban a los moriscos entre los 10 y los 60 años de edad. En total, se fueron de Granada 3.500 almas. Sin embargo, hay que darse cuenta de que es posible que muchos se hayan ido de la ciudad para unirse a los sublevados que seguían escondiéndose entre las agrestes montañas de las Alpujarras. Más feroz y dura fue la deportación del invierno 1570-1571 que incumbió a todos los moriscos del reino.

El mando del 28 de octubre de 1570 tenía como primera finalidad la de repartir por toda Castilla a la población morisca. No sólo tuvieron que irse los que habían tomado las armas, los así definidos rebeldes, sino que también los que no se habían sublevados, los «moriscos de paz», ya que ayudaban a sus hermanos en sustentarse:

è, sta usato un'altra diligentia di levar tutti li moreschi di pace dalli lochi vicini, perche li ribellati secretam.te havevano da loro soccorso, et vettovaglie⁹³

Aunque ya se había decidido que ningún morisco volvería a Granada, a los deportados fue explicado, para darle una falsa sensación de seguridad, que esta era en realidad una situación transitoria. Sabiendo bien cual era el ánimo del moro, Felipe pensó

93 Carta 73. "Por prudencia se ha decidido sacar a todos los moriscos de paz de los lugares cercanos porque, de ellos, los rebeldes recibían socorro y víveres."

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

que el engaño y las falsas garantías eran esenciales para un buen suceso de la operación. Así proclamaba Alonso de Carvajal, comisario de Baza:

por no haberse podido sembrar, a causa de la inquietud que la guerra ha traído consigo, como por la esterilidad del año, se ha reducido esta provincia a tanta penuria que es imposible poderse sustentar en ella, por lo cual [...] Su Magestad ha tomado resolución que por el presente los dichos cristianos nuevos se saquen deste reyno y se lleven a Castilla y a las otras provincias donde el año ha sido abundante y no han padescido a causa de la guerras y donde con gran comodidad podrán comer y sustentarse el año presente, y se podrá ir considerando para qué tiempo y cómo se podrán volver a sus cosas⁹⁴.

En cambio, esta fue la repartición geográfica:

Los habitantes de la ciudad y la Vega de Granada, del valle de Lecrín, de la Sierra de Bentomiz, de la Ajarquía, de la Hoya de Málaga, de Marbella y de la Serranía de Ronda fueron encaminados hacia Córdoba par ser repartidos entre Extremadura y Galicia. Los de Baza, Huéscar, Guadix y el río Almanzora emprendieron el camino de la Mancha, del reino de Toledo y de Castilla la Vieja. Por último se transportó por mar a los de Almería y Tabernas a la región de Sevilla⁹⁵.

Décadas después, entre 1609 y 1614, todos los moriscos son expulsados definitivamente de España, fenómeno conocido bajo el nombre de destierro. No todos se fueron: muchos se escondieron, camuflándose entre la población cristiana, más por motivos económicos, porque no tenían dinero para poder irse, que por otra

94 Parker, 2010, p. 536.

95 Lapeyre, 1986, p. 148.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

cosa. No obstante, el éxodo fue impresionante. Sin meternos en este acontecimiento, en sus considerables números y minuciosas peculiaridades, podemos citar la presencia veneciana en tal asunto, ya que por Venecia pasaron y, a veces quedaron, muchos moriscos.

Volviendo al 1570 y a la transmigración, que Donà define *veramente cosa importante*, y sobre todo sus consecuencias, han sido estudiadas magistralmente por Manuel Barrios Aguilera en *Moriscos y repoblación, en las postrimerías de la Granada islámica*. La dispersión de los moriscos por Castilla fue una decisión problemática bajo varios puntos de vista. Primero, gravó sobre los cristianos nuevos, que como se dice en las epístolas venecianas, era un grupo no homogéneo, que contaba con los rebeldes, los "moros de paces", fieles a la Corona, y a una multitud de civiles, mujeres, niños, viejos. Sin distinción, todos padecieron el mismo destino. Claramente, la deportación no podía ser cosa fácil y lineal. La deportación a Castilla de los moriscos empieza el 1 de noviembre de 1570. La carta veneciana por Lunardo Donà, número 120, fechada 9 de noviembre, explica bien este comienzo:

[...] L' esecuzione del mandar li Mori di Granata [Granada] fuori di quel Regno è stata incominciata a fare co grande cautione et co molte forze, perciò che si dubita che quella gente, che già si venne a rendere nella mani delli ministri di questa maestà vedendosi hora a spingnere fuori delli suoi propri nidi essendo male animata si come è, no si sollevi da novo et dia alcunaltro distrurbo simile al primo a questa Corona. Saranno li detti mori distribuiti a pochi per casale, et sarano ordinate diverse osservationi sopra le persone loro per cautelarsi che no ritornino a mettersi un'altra volta nelli luochi, dalli quali hora vengono cacciati⁹⁶.

96 Carta 120. "La expulsión de los moriscos granadinos de aquel reino

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Esta última fase duró solo una semana. Los moriscos fueron agrupados en hospitales y parroquias por un total de 50.000 almas, que tenían distintas procedencias:

Provincias	Número de individuos⁹⁷
Málaga-Ronda	5000
Granada	12000
Guadix	12000
Vera	6000
Almería	8500
Baza	2400 ⁹⁸

La larga marcha hacia el norte y el oeste, veía la avanzada diaria de veinte kilómetros, de unos contingentes de 1.500 personas en cada uno, escoltados por 200 soldados. Se distribuían dos comidas diarias y tantas buenas y mentirosas palabras de esperanza. Sin embargo, no se puede no mencionar a unos cuantos cálculos hechos por Lapeyre según los cuales se calcula un porcentaje de muertes entre el 1 de noviembre de 1570 y la primavera de 1571 que toca el 20,7%. Además, hay que tener en cuenta el número de los supervivientes en estado lamentable como los enfermos de tifus y otras enfermedades que se propagaron durante la deportación.

empezó cauta y forzosamente, por eso no se duda que aquella gente, que ya vino a rendirse delante de los ministros de esta majestad, al verse empujado hacia afuera, pueda levantarse otra vez, acarreando otros fastidios a esta Corte. Los dichos moriscos serán repartidos por pocos caseríos donde estarán bajo observaciones para evitar que vuelvan, otra vez, a los lugares de donde hoy se expulsan."

97 Tabla adaptada del estudio de Ortiz y Vincent, p. 51.

98 Nótese que 2400 eran los hombres entre los catorce y los sesenta años, al cual hay que añadir un gran número de mujeres, niños y viejos.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

El exodo fue problemático también porque dejó el Reino despoblado y desholado. Lo que Donà no nos dice en la carta numero 122 es que efectivamente fue necesaria la intervención del rey para repoblar al país. Pese al alejamiento de una masa tan grande, no hubo un descenso demográfico significativo, ya que el Reino, por la fertilidad de la vega, atrajo pobladores de otras provincias. Así que, "Quedó la tierra despoblada y destruida: vino gente de toda España a poblarla, y dábanles las haciendas de los moriscos con un pequeño tributo que pagan cada año"⁹⁹ son unas de las últimas palabra de la historia de D. Diego de Mendoza. Efectivamente, Felipe II se preocupó de repoblar las zonas abandonadas que, mientras tanto, habían sido confiscadas. Por la ocasión, se creyó la Junta de población, organismo mediante el cual fue posible repoblar al reino. Los colonos, que procedían principalmente de Galicia, Asturias, zonas de León y de Burgos, se materilizaron, según algunas estimas, en 12.500 familias que habitaron solo 270 de los 400 pueblos abandonados. Además, otro aspecto relevante fue la vuelta y la consiguiente despoblación, ya que, solo una parte de estos 270 pueblos se mostró próspera y prolífica.

En la ya citada crónica de Hita, caracterizada por su aspecto novelístico, sobresale el romance que cierra la obra, donde se describe el fin del conflicto y la dramaticidad de su epílogo:

A Guadix partió su Alteza,
de allí envía embajada,
haciendo saber al Rey

99 Hurtado de Mendoza, p. 403.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

de las paces ya asentadas.
Su Majestad mandó luego,
que saliesen de Granada
todos los moros y moras
y los de las Alpujarras,
y que pena de la vida
a aquel que en contrario haga.
Mucho sintieron los moros
aquesta nueva demanda,
que más quisieran morir
que dejar su dulce patria.
Más al fin todos la dejan,
y a Castilla se trasladan
de toda la Andalucía
y Sevilla la nombrada,
fijándose en otras tierras
afuera de lo que es Granada¹⁰⁰.

Fue una guerra como otras, hecha de peleas diárias, contra enemigos, frío, calor, hambre, sed, falta de municiones, daños nuevos, zonas destruidas. Fue una guerra de saqueos, matanzas sistemáticas, represalias, martirios, aniquilamiento de pueblos, expediciones de castigo, muertes a la continua. Un conflicto extraordinariamente sañudo y salvaje. Gente hecha cautiva, violentada, torturada, matada, sacada de sus tierras. Según José Alcalá-Zamora y Queipo de Llano: "La guerra de Granada costó, pues, no menos de noventa mil muertos por todos los conceptos"¹⁰¹. Otras cuentas, entre expulsados, desaparecidos, muertos y cautivos,

100 Pérez de Hita, p. 270.

101 Parker, pp. 536-537.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

sumaron de 350.000 a 400.000 almas. Según Vincent¹⁰² esta situación fue «una de las más atroces que registra la historia». No se exagera si se dice que esta fue la mayor tragedia de la España moderna hasta las guerras napoleónicas.

102 Vincent en: *L'expulsion des morisques du royaume de Grenade et leur repartition en Castille*, p. 223.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

5. APÉNDICES¹

78 Carta de Segismundo Cavalli a Senado, Madrid, 30 de abril 1568

(A.S.Venezia, Senado, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 78)

[...] Gia alcuni mesi si ridussero in Valentia [Valencia] alquanti

1 Seguimos las siguientes normas de transcripción paleográfica:

- ◆ He respetado la grafía original que presenta el texto;
- ◆ He respetado la puntuación y acentuación;
- ◆ He respetado el uso de mayúsculas y minúsculas, excepto al empezar nuevo período;
- ◆ Las lecturas dudosas se han indicado con una interrogación entre corchetes;
- ◆ Los corchetes se emplean, como es habitual, para lo añadido en el texto;
- ◆ Los corchetes seguidos de tres puntos suspensivos se han utilizados para indicar lo suprimido en el texto;
- ◆ Se ha desarrollado la abreviatura, sin indicarlo, en los casos de los tratamientos de persona.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Vescovi per ordine del Re, sopra il fatto della quantita grande de Mori che si attrovano in gran parte de questi Regni, per veder se con qualche nova deliberation potessero scanzelar la memoria de quella Seta, et tra le altre deliberation statuirono sotto grandiss.e pene che non potessero piu parlar Moresco, ne vestir li abiti soliti di quella natione, ne usar certi bagni che tengono del Mahometano, da questo, et forse da maggior cause, par che quella gente che, è, poco manco Mora, delli abitanti di Barberia, habbia fatto in Grannata [Granada] una congiura da sollevarsi, et veder di amazzar li X.ni di essa, che sono la menor parte, et cosi impatronirsi di quella cità, et quando non la potessero diffender, pensavano di ritirarsi in Africa, dando animo alli altri di Spagna di far l'istesso. Han indicij che questi haveano intelligentia con quelli di Algier [Algeri] che li dovevano portar arme, non le potendo loro tener in queste parti, et gia si sapeva che in Algier [Algeri] facevano alcune provision, ma davan voce di voler con esse far la impresa di Oran, (il che era poco temuta, à, questa corte). Et il Giobbia Santo [Giovedì Santo] che era giorno terminato per questo effetto, comparvero nella costa di Andaluzia [Andalucía] /25/ ò /30/ vele in due bande de detti Corsari, le qual per non veder il contrasegno di metter in terra si tenero alla larga, perche gia il trattato si era scoperto per causa di alcuni che troppo in grosso et secretam.te compravano piu sorte d'arme, pagandole molto bene, alcuni di questi moreschi sono sta posti pregioni, altri, che pur si vedevano scoperti, sono ridotti in certe montagne forti di quel Regno, contra li quali mandano certe compagnie delli soldati che dovevano imbarcarsi per Italia, et si tien per fermo che presto li castigherano, perche hormai la cosa poi che, è, scoperta, è di poco momento. Per

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

questo accidente il sabbato santo, è, causato un poco di disordine in quella città, et fu che per [illeggibile] si accese un gran foco in certe case, onde li X.ni che stavano con sospetto, pensarno che questo fosse il segno concertato da Mori per sollevarsi, et subito presero l'armi, il che saputo dal Governatore inviò à quella volta per acquetarli li soldati che havea fatti per sicurtà, ma non volendo in modo alcuno X.ni deponer l'armi venero con loro alle mani, et ve ne sono rimasti circa cento morti, in questi strepiti li Mori stetero sempre quietiss.i senza punto moversi dalle case loro. Il Re ha deliberato che il Commendator di Castiglia con tutte le galere che sono in questi mari, et con il resto della fantaria che si ha da imbarcare, faci una scoribanda per questa costa fino al stretto, et forse arrivi al capo G. Vicenti per causa di quelle vele che furono scoperte, delle qual si ha aviso che erano verso Tanger [Tánger] et Ceut [Ceuta], et tenevano la volta di Ponente, percio non voriano che andassero, à, far preda della flotta di India, poi che non li è riuscita questa di Grannata [Granada] [...]

108 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 6 de enero 1569 (1568 more veneto)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 108)

Serenissimo principe. Alla fine di April passato avisai vostra Serenità di certo sollevam.to che li mori di Grannata [Granada] pensarno di voler fare per impatronirsi di quella città, et come per esser sta

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

scoperto avanti il tempo non havea avuto effetto, in modo que pareva, che con la morte et castigo de alquanti, le cose restassero sopite et acquietate, ma non fu cosi, perche loro dopiam.te sdegnati si per le cerimonie et costumi antiqui che li han levato, come per queste nove giustitie fatte contra di loro, continuarno tuttavia in pensar,à, cose nove, et dilatarno si la pratica con altri moreschi de quei contorni, che si, è, saputo, che forse al n°. di /20m/ erano congiurati per sollevarsi; haveano statuito di ridursi al principio in una montagna forte di sito, vicina à Malega [Málaga], pensando anco di assaltar et pigliar subito quella terra, per haver il Porto in dominio loro da ricever soccorsi, et da potersene andar quando fossero necessitati, ma mentre che secretam.te attendevano à portar viveri nella detta montagna, certi ministri del Re da questo et altri inditij, venero in luce di questo fatto, et principiarno alcune cose per rimediarvi, li Mori che si videro scoperti pigliarno l'armi innanti loro, et una notte à bandiere spiegate uscirno di Grannata [Granada] cridando libertà, ma prima diedero una volta sotto la Allhambra, che è una parte di essa dove resside il ViceRe, per maggior bravura, et poi si han ridotto nella detta montagna, ove sono al n° di /5m/. Dicono che seco si ritrovano forse 400 turchi venuti con fuste di Barbaria [Barberia], et per una barca et tre che poi si hanno intercete, si, è, scoperto che questi haveano molta intelligentia con quelli di Algeri pero credeno che le provision, che in quel loco si faceva di gente et d'altro fosse per dar favor, à, costoro se ben la voce era sparsa per Oran, et tanto più si confermano in questa credenza, quanto che gia piu di un mese l'amb.or di Genova fece intender a sua Maestà che li suoi signori haveano havuto aviso da

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Cost.li [Costantinopoli] che il Sangiaco d'Algier [Algeri] ricercava per l'anno futuro tutta, ò, gran parte di quella armata, per poter soccorrere à questi Mori, facendo molta consideration sopra di questo appresso quel S.or. Hora il Marchese di Mondesar [Mondéjar] viceRe di Grannata [Granada] con li favori di quel Regno et di Siviglia, il Marchese di Viglena et altri signori di quella parte han posto insieme circa .100. cavalli, et buon n°. de fanti con li quali procurano di impedir il concorso di nova gente alla detta montagna, stando altre . 4. ó .5. Terre sollevate, intanto si, è, dato ordine di qua alla cavalleria ordinaria qui vicina che subito vadino à quella impresa et che con ogni prestezza si faccia altra fantaria per combaterli prima che accreschino di n°. et di maggior forze, si tiene per cento che senza aggiunto di armata da Cost.li [Costantinopoli] loro non potranno far altro che dar travaglio et far spender somma de danari, à, sua Maestà. [...]

109 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 15 de enero 1569 (1568 more veneto) (Replicatae) (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 109)

Serenissimo Principe. Alli 6 scrissi quel tanto che fino all'hora era occorso delle sollevationi di Grannata [Granada], di poi par che il rumor sia fatto maggiore, percioche tutta la parte montuosa di quel Regno che chiamano los Alpusares [Alpujara], nella quale vi ,è, assaissimi lochi de moreschi, tutta, è, ribellata, oltre questi che non

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

escono delle case loro, se ne attrova altri /15m/ nel piano verso Murtia [Murcia], ma per quanto dicono mal armati, questi han creato per capo, che lo chiaman Re, uno del sangue delli Re di Cordova [Córdoba], et era costui del magistrato che governa Grannata [Granada], presero ultimam.te alcune Terre del Duca di Sessa, et ne muniscono una di esse, et tuttavia van facendo infiniti mali, con amazzar molti X.ni vecchi, le mogli, et figlioli loro, et particularm.te hano incrudelito contra li scrivani et simil ministri di giustitia, et li hano abbrusciati vivi sopra li processi che tenevano, hano rovinato alquante chiesie, et dato diversa sorte de martirij à sacerdoti, et perche pareva che questa gente attendesse alla volta di Almeria [Almería], per impatronirsene, percio quelli del Re li mandarno subito per mare arme, et monitioni, et di poi li, è, entrato anco certi soldati per difesa, fin hora non si intende che di Africa li venghi soccorso, et questi principal consiglieri di sua Maestà et il Re medesimo, fano la cosa di poca importantia, non solo con me, ma con persone, di chi raggionevolm.te puono haver ogni confidentia, come di Ant.o d'Oria et di Vespresian Gonzaga, il qual mi ha detto che havendosi lui offerto al Re per andar, à, questa impresa, sua Maestà le rispose, che non bisognava, perchè con poca cosa presto si haveria acquietato il tutto, conforme, à, questo parlar mi par, à, veder che siano anco le provvisioni che fano perche oltre di certo n°. di cavallaria ordinaria, che, è, à, quella parte, et le lanze che per obligo han da dar li feudatarij et Grandi di questi Regni per tal bisogni, non mi par che mettino insieme piu di .6. ò .7m. fanti, computando ogni sorte di gente, ne vi mandano Capo principal da questa corte, ma lasciano che il Marchese di Mondesar [Mondéjar], et quello dellos Velles [de

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

los Vélez] VicijRe di quella parte administrino lor la impresa, dicono bene che se il bisogno riuscirà maggiore, in tal caso vi andarà la persona di Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria], dietro al qual seguitaria tutta la Corte, et gran parte della nobiltà di Spagna, le persone che di la vengono fano la cosa di più consideratione, piacia, à, Dio che questo poco stimarla, non sia causa di darli maggior forze, et reputatione;[...]

110 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 25 de enero 1569 (1568 more veneto)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 110)

[...] Li Mori di Grannata [Granada] vano ogni giorno crescendo di n°. ne li impedisse la gente del Re, che gia si, è, posta contra di loro, in modo che sua Maestà, è, stata forciata, à, far espedition de altri .X. capitani, alli quali si, è, dato subito danaro et ordine di far quanto prima li soldati, fano usar diligentia in ogni parte, accioche quelli che sono tenuti debbino mandar li cavalli conforme alli oblighi loro, con metterli pregioni et levarli i frutti de beni che possedeno. Ultimam.te il Marchese di Mondesar [Mondéjar] andando contra li sollevati prese un passo che tenevano chiamato la Puente della Tablada, et ne amazzò gran n°. et lasciò alla custodia di questo .200. fanti, continoando il seguir l'inimici, pochi giorni doppo li Mori per altra parte in certa quantità tornarono al detto ponte, et tagliarno, à, pezzi tutti quelli soldati, da questo et da qualche altra attione si, è,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

scoperto che il detto Marchese non, è, buon capitano per tanta impresa, però il Re ha ordinato al Duca di Sessa che si trova in Corte, che debbi andar lui, ma par che il Duca poco soddisfatto per altri rispetti si rendi difficile ad accettar il carrico. Hano inviato in Grannata [Granada] Don Gio: di Mendozza stato Colonel de Spagnoli alle guerre di Fiandra per custodia di quella città, essendo avisati di qualche pericolo di sollevatione delli Mori che sono in essa, et li han dato auttorità di pigliar dentro quella gente che li parerà necessaria. L'istesso han fatto con fr.lo [fratello] che fu del Conte di Alcaudet, che han mandato in Almeria [Almería]. Han scritto, à, quel di Benevento viceRe di Valentia che si assicuri delli capi et Mori principal di quel Regno. L'istesso ordine, è, sta dato alli Corregitori di Jaen [Jaén], et altri lochi de quei contorni, sperando che con la detention de alquanti, il resto della gente piu bassa sia per star quieto. Vi, è, aviso, ma non vogliono che si dica, che certe fuste di Algier han sbarcato alquanti turchi et arme, in favor de questi sollevati, il che, è, dispiaciuto quasi tanto, come la sollevation istessa, perche se queste genti inermi et senza ordine di militia, fossero armate et disciplinate da Turchi, sariano piu da stimar di quel che sono, et quando quelli d'Africa si rissolvino di voler soccorerli, è, giudicato assai difficile à poterlo proibire, percioche li Mori, come ho scritto, sono gia patroni di quella parte montuosa à longo il mare, che chiamano Los Alpussares [Las Alpujaras], che, è, un tratto di .60. mig. da Almeria [Almería] fino, à, Solbregna [Salobreña] verso Malaga [Málaga] [...] Grazie.

111 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 6 de

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

**febrero 1569 (1568 more veneto) adjunto a la carta del 3
febbraio 1569 (1568 more veneto)**

**(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n.
11)**

[...] et le aggiungerò, che delle cose de Mori si, è, inteso, che quelli dalla Pianura doppo haver fatto alcune fattion par che si ritirano verso la Montagna con animo forse di aspettar soccorso, essendo sta scoperto in mar .25. velle, le quali si giudica che siano di Barberia. Sua Maestà fa usar diligentia accioche le fantarie ordinate siano fatte quanto piu presto. Grazie.

**113 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 16 de
febrero 1570 (1568 more veneto)**

**(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n.
113)**

[...] Le velle dei Corsari che gia scrissi di esser sta scoperte non furno piu di otto, le qual, perche hebbero nova da una barca de moreschi che il Cap.o Gilandrada con quindici galere andava per quella parte, non hebbero animo di sbarcar il soccorso, ma per quanto si puo giudicar tornarno à dietro per unirsi con le altre che per tal effetto si preparavano, havendo scritto qui il Governator di Oran che in Algier ne ne ponevano ad ordine forse .30. Intanto li moreschi che stavano sollevati nel piano, se ben in ogni fattion han mostrato di combatter come disperati, non dimeno per mancam.to di arme, non puono

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ressister, cosi si vano ritirando alla montagna, aspettando pur di haver queste armi et la gente che di Africa li vien promessa. É stato gran fortuna di questo Re, per quello che si, è, poi saputo da gente presa et tormentata, che per alcuni accidenti di poca importantia, il trattato ordito da loro non sia seguito come dissegnavano, perche con esso se impatronivano certo della città di Grannata [Granada], di Malega [Málaga] et di Almeria [Almería], con le qual haveriano potuto far tanta guerra et resistentia che saria sta poi necessario far assai maggior corpo di essercito, et in altro modo la guerra per ricuperarle. [...]

114 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, 25 de febrero 1570 (1568 more veneto) (Replicatae) (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 114)

[...] Per dette mie ultime avisai Vostra Serenità come pareva che li Mori di Grannata [Granada] abbandonando il piano si riducessero gran parte de essi verso à Monti, dopo si, è, inteso che cosi fù, ma che gionti che furono à dua bone ville vicine ad essi, deliberarno di non passar piu avanti, ma far testa in quelli lochi, il Marchese di Mondesar [Mondéjar] che li seguitava, mandò certa quantita di gente per riconoscerli, et per mostrar il bravo, tra questi si posero alquanti cavallieri di momento, et furno seguitati da molti altri, ma tutto furono tropo coraggiosi, ò, per dir meglio poco cauti, perche spingendosi molto avanti diedero in una imboscata, che per assaltarli

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

all'improvviso, et con l'avantaggio et pratica del sito subito li rupero con morte de forse .6. de principali, et altri assai di bassa sorte, restando il rimanente feriti et mal trattati, et se ben dopo questo disordine par che il Marchese si habbi vendicato, con haver dato una bona stretta alli Mori, con tutto cio parendo al Re, che le cose procedino con poco ordine, ha fatto nova instantia al Duca di Sessa accio vi vadi, ma per quanto mi ha detto lui, non pensa di accettar tal carico, la causa, è, perche questi ministri del Re stimano poco tal sollevatione, et lui la stima molto, per cio dice che con questa opinion farano che tutti li apparati et le provisioni sarano scarse, et non secondo il bisogno però che lui non vol andar in queste anguste ad acquistar vergogna, perche sa bene che riuscendo male tutto si attribuirà à lui, et quando ne havesse vittoria poco sariano stimate le sue fatiche, reputando loro la impresa di poco momento, dice ben, che riducendosi, à, casa sua, come, vol far non mancherà cosi privato di prestar tutto quel servitio che potrà, à, Sua Maestà havendo il stato et molti dependenti in quella parte, all'incontro il Re, vedendo che il Duca non vol accettar tal carico se non con gran riputatione ha espedito sei capitani privati, ma buoni soldati à quella volta, accioche vedino et piglino fondata informatione di tutte le cose, et del termine in che si attrovano et che si ritornino subito qui, dalla relation de quali Sua Maestà farà poi quelle deliberation che meglio le parerà. [...]

1 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 1 de marzo 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

1)

[...] delle cose di mori per queste non ch'è scriver a Vostra Serenità.

2 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 15 de marzo 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 2)

[...] Sono ritornati li capitani che il Re mandò, à, riconoscer l'esser et qualità della sua gente et de moreschi, questi han refferto, che, è, necessario che sua Maestà faci p.ma nova provision nel suo essercito, perche essendo per il piu composto di gente popolare, mandata da diverse città, non, è, buono da alcuna fattione, perche non si intendeno insieme, non obediscono, et poco atti sono alla fatica, et il lor pensiero, è, piu di robbar che di combater, onde con ogni poco di botin che fano ritornano subito alle case loro, et per esser sta fatta la guerra cosi tumultuariamente si trova fin ad hora esser morto piu di cinquemille di loro, se ben de Mori ne manchino assai piu, però, è, bisogno di far almeno altri ./6/. over /7m/ fanti pagati, et che riconoschino un Capo, et servino in forma de soldati et non de plebe, han poi narrato particularm.te come l'inimici stano posti in quelle Montagne, et che sarà bisogno assaltarli per due, ò, tre parti volendo conquistarli, percioche pensar di assediarli saria cosa longa, ritrovandosi loro ben provisti de viveri, con altri particolari che forse saria longo il raccontar li, et molesto, à, Vostra Serenità star occupata

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

in questo, ma non lasciarò però di dir che alli sollevati par che cominci, à, mancar l'animo non vendendo, à, comparer d'Algier [Algeri] il soccorso che aspettavano, et la causa par che sia, perche loro havean promesso di darli porto et città nelle mani sempre che passassero, il che non potendo far, per non esser riuscito il trattato causa che quelli di Barberia stan sospesi ne si assicurano di avvicinarsi, et han fatto intender al Marchese che volendo il Re perdonarli supporterano molte cose, pur che non li astringa ad esser X.ni perche, à, niun modo loro vi vogliono essere. Sua Maestà non inclinando alla compositione ha dato ordine che sian fatti questi soldati di piu, et ha fatto proclamar nell'essercito, che tutti li moreschi che saran presi di .25. anni in su siano morti, et da .25. in giu restino schiavi de chi li prenderà, cavatane però la X.ma che, è, obligata, à, Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria] et alle galere.[...]

4 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 22 de marzo 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 4)

[...] Il Conte di Benavento vicerè di Valentia [Valencia] avisa che in quel Regno appresso Sativa [Xàtiva o Játiva] erano stati presi dieci turchi passati con una barca di Barbaria [Barberia], li quali con tormenti haveano confessato esser stati mandati dal Sangiaco di Algier [Algeri], et da quelli altri per informarsi della verita, et fondam.to di

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

queste sollevationi, et per saper come sicuram.te se li puo dar soccorso, perche fino ad hora non si han fidato à dover passare, et con questo ritornarsene, perche stavano gia apparecchiate gente et arme, per tal effetto, et che lui dopo detta confessione li havea fatti morire, ponendo li .4ti. in diverse parti, à, terror delli molti moreschi della sua giuridittione; con tutto cio dice haver gran difficultà, à, prohibir che secretam.te non ne fugano molti per unirsi nelle montagne con li ribellati, et che in ogn'uno si conosce gran disposition per sollevarsi, sua Maestà, è, rissolta di far più gagliardam.te questa guerra, perche par che non militi piu la causa che fino ad hora l'ha fatto proceder assai lentam.te, che, è, stato per non li dar maggior riputatione, vedendo che questa tepidità fa accender maggiorm.te questo foco in casa propria, però sollicita la espedition delle fanterie, che gia ordinò che si facessero, le qual intercerano con li Spagnoli che han da venir di Italia con le galere, per quanto intendo, accio habbiano più forma de soldati et di essercito, et il Duca di Sessa finalm.te vi andarà per Capo, l'inimici se ne stano nelle montagne che già scrissi, le qual se ben sono di longo tratto, non han però piu di .4. lochi da poter montare con essercito, et questi anco angusti et difficili, et vien affirmato per cosa certa che vi sia appresso /30m/ anime da fattione, ne se intende che fin'hora patiscano di vitovaglia, della qual ve ne, è, portata sempre furtivam.te qualche quantità dal paese all'intorno che, è, habitato tutto da moreschi, et il costume di questa gente, è, à viver con poco cibo, perchè con quattro fighi sechi et mandole, bevendo acqua, si sustentano, nelle scaramucie fatte, si, è, conosciuto che han poche arme, ma armati di sdegno et di rabia combateno furiosam.te et io dirò un particolar, accioche vostra

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Serenità vedi che animo ferino et indiavolato hanno costoro, alcuni che sono sta presi, et venduti per schiavi tanto homeni come donne, la notte aspettando l'hora et la commodità da poterlo fare, hano arrostito delli figliolini de lor patroni, altri dormendo han strangolato l'istesso patron, et morto altra gente della casa senza tema, anci con disprezzo di esser poi loro severissimam.te giustitiati, tutti dicono che poco si curano di morire. [...]

5 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 19 de abril 1569 (Replicatae)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 5)

Serenissimo Principe. Con le mie del .22. del passato che sono state l'ultime per le poche nove occorse, avisai Vostra Serenità della rissolution del Re, di far piu gagliardam.te la guerra di Grannata [Granada], et mandarli il Duca di Sessa per gnate, à, questa rissolution ha aggiunto lo inviarvi anco il sig. Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria], per piu credito et reputation dell'impresa, et perche dispiaceva molto alli fautori del Marchese di Mondesar [Mondéjar] che principalm.te sono il Card.l Spinosa [Diego de Espinosa] et Ruigomez [Ruigómez], che à lui fosse levato tal carrico con tanto scorno, parendoli in questo modo che lo affronto sarà manco vergognoso, et cosi la dominica dell'Olivo sua Eccellentia parti, con il detto Duca, et vi, è, andato ancora il Sig. Luis Chisada [Luis Quijada] come vecchio et buon soldato. Il detto sig Don Gio: [Don

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Giovanni d'Austria] mi disse prima che partisse, come lui non pensa di fermarsi molto in quel Regno, ma provisto che habbi alli disordini, et incaminata la impresa, partirà, per montar sopra le galere, et lascerà il detto di Sessa suo locotenente gnat, essendole molto più, à, cuore, et piu dileto le cose el mar che della terra, et mi contò sua Eccelentia in che ha peccato il Marchese [Mondéjar], et come pensa di voler far lui, et lasciar ordine come si procedi; tra le piu principal cose, disse, che vorà secondo che si andarano scaciando li ribbelli dalli siti et lochi forti, far li subito con una trincea un poco di piazza et ridduto, lasciandovi qualche n. di gente, et alcun pezzo picol di artellaria per la custodià, il che fin hora no, è, sta fatto, accioche l'inimico non torni piu per altra parte, à, repigliarli, il che, è, sta causa di gran danno et prolongation di essa guerra. Che non vol che li soldati portino altra arma che l'archibuso et morione, perche il paese tutto montuoso et stranio, la sorte della gente con chi si ha da combater, cosi ricerca, et altre particolarità dette certo con tanto giudicio, che da speranza havendo occasione di riuscir famosiss.o et gran Cap.o et perche al giudicio mio, lui ha da trattar et governar per molto tempo li Regni di sua Cath.ca Maestà. io mi son forciato di visitarlo, et intertenermi seco piu che ho potuto, et veram.te ho ritrovato sempre in sua Eccelentia boniss.a intention verso quel Serenissimo d.nio et moltà humanità nel parlar meco. Di Africa vi, è, aviso che quelli d'Algier [Algieri] non sono per dar ultimam.ti soccorso, à, questi sollevati, non havendo forze, ne vedendo modo da poterlo fare [...].

7 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 1 de mayo

1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 7)

[...] Il sig. Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria] ha scritto di Grannata [Granada] la mala provision che ha trovato per continovar la guerra, et che lui per sicurtà et reputation di sua Maestà non puo far altro fin che non habbi maggior corpo di infanteria, et che li debbino proveder almeno di .15m. Fanti, et .3. o .4m. Cavalli, delli qual cavalli si vol servir, disponendoli in piu parti, per prohibir che non vi concorri piu n. di gente, ne sia portato vittovaglia alli sollevati, come sempre occorre et che quanto piu starano, à, far queste provisioni tanto peggio sarà, percio il Re ha mandato ordine alle marine di Cathelogna [Catalogna], che il Commendator debbi andar subito, à, sbarcar quella gente che sarà appresso .3m. fanti, à, Malaga [Málaga], loco quasi sopra la fattione, et in altre parti ha scritto che si solliciti il far delle compagnie ordinate, perche come tutta questa gente sia insieme con quella che hora vi, è, farà quasi il n. che Don Gio: [Don Giovanni d'Austria] dessidera, ma per quanto intendo vi, è, difficoltà, à, far cosi presto queste nove compagnie, di cavalleria si fa pur anco qualche provisione, non di compagnie ma de gentil'homeni et feudatarij che di volontà vano, à, servir, à, questa guerra. Non, è, stata poca fortuna di questo Re, che sia sta liberato in Cost.li [Costantinopoli] il vecchio Sangiaco d'Algier, et che habbi, à, tornare, perche se questo Occhiali [Ochalí, Rey de Argel] vi continoava non saria restato se ben con pericolo di tentar di portar arme et soccorso, à, sollevati [...] certo la inquisition de questi Regni

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

par dura cosa, à, forastieri, ma, è, piu che necessaria per contener in freno li strani cervelli, et superba natura di questa gente. Grazie.

10 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 13 de mayo 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 10)

[...] Uno di questi giorni Don Gio: di Mendoza maestro di Campo gnat et soldato pratico, essendo sta mandato al essercito da Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria], dubitò della poca pratica et valor de quei soldati, cosi per farne prova ordinò uno all'arme falso due hore doppo meza notte, per veder come fossero pronti et presti alla difesa, et essendo sta dato all'improvviso trovò in fatti riuscir a quello di che si dubitava, perche ogn'uno si pose in spavento, et confusam.te molti cercavano di fuggire, la mattina dietro, per rimediar al disordine, lui decimò alcune compagnie, et ne impicò forse .30. et alli altri diede vergognoso castigo, per far star il resto piu in cervello et con miglior ordine. Io credo che per qualche giorno il negotio si andarà cosi intratenendo non vi essendo forze nel campo Regio per assaltar l'inimico.[...]

11 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 23 de mayo 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

11)

[...] dovendo il Signor Ruigomez [Ruigómez] andar con il Re, per star fuori qualche giorno mi parve bene visitarlo p.ma a nome di Vostra Serenità et ragionando seco sopra le cose di Granata [Granada], per un accidente occorso vicino, à, Guadix, dove il Signor Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria] havea ordinato che si facesse un forte, et lavoravano in esso da .300. guastadori con la custodia d'altretanti soldati, ma li Moreschi assaltandoli all'improvviso ne han morto piu della metà di loro, cosi entrandosi in simil proposito cognobbi che ogni giorno fano piu stima di queste sollevationi, perche mi disse sua Ecc.tia che loro sano certo, che fra quella gente, vi sono almeno /Xij m/personone ben armate, et di arme tolte in gran parte a X.ni morti in diverse fattioni, per il qual sono talm.te insuperbiti, che non temeno piu de nostri, et nel combattere poco mostrano di curar la morte, poi che si attrovano come disperati, havendo perso le mogli, li figlioli, et quanto haveano, che congiunto con questa ferocità han l'avantaggio del sito montuoso et forte, dove per la destrezza et pratica che in esso vi hano li fa riuscir bene molte operationi, et alli nostri da grande impedim.to in assaltarli; et soggiunse che se, à, costoro continovassero à succeder prospere de simil fattioni, saria pericolo che li Moreschi di Valentia [Valencia] et Aragon [Aragona] non principiassero ancor loro altre innovationi, essendo di spirito et animo cosi guasto come li sollevati, per il qual rispetto sua Maestà faceva sollicitar le provisioni per ponervi rimedio quanto p.ma et che per diverse bande per il mese futuro sariano tanti soldati nel Campo che si daria prima principio al castigarli; facendo mover il Marchese

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

dellos Vellez [de los Vélez] con la gente di Murtia [Murcia], per l'altra parte, con tutto ciò sua Ecc.tia confessò che vi sarà dell'affar assai ad estirparli [...]

12 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 10 de junio 1569 (Repplicata)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 12)

[...] di poi si hebbe aviso, come il Commendator giunse con le galere in Cartagenia, nel qual loco pigliò rinfresco, et di la parti per Almeria [Almería], dove ha da sbarcar li soldati, et poi con l'armata scorrer tutta la costa fino al stretto, [...] et per camino ha gia preso quattro vasselli, delli quali si servivano li Mori di Granata [Granada] per inviar molte delle lor donne et figlioli in Barbaria [Barberia], per restar piu liberi da questi impedim.ti con li vasselli p.ti [pirati] han fatto buon botino de femine et puti, delli quali erano carrichi. Vedendo Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria] che lo andar intratenuti nella guerra anci questo non far niente dava grand ardire et riputatione alli sollevati, et animo ad altri di sollevarsi, come, è, occorso de altri .x. lochi quasi uniti con li p.mi [primi] tra Malaga [Málaga] et Velezmalaga [Vélez-Málaga], con il Cons. di guerra che ha seco ha fatto deliberation di ordinar l'impresa et dar principio con quel n. de soldati che si attrova. Ha fatto divider tutta la gente in tre parti, ordinando che la cavallaria tutta stia al piano à longo la Montagna, et correndo per quella parte prohibischi che per essa non

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

vi sia condotto viveri, ne vadi maggior gente alli sollevati, come soleva. Et della fantaria per hora ne ha fatto doi parti, di una, è, capo il Marchese dellos Vellez [de los Vélez], et dell'altra don Gio. di Mendoza, et commesse che per doi parti cominciassero, à, combatter l'inimici, et gia han fatto qualch leggier fattione assai prospera, ma per il vero fino che l'essercito non habbi piu nervo, questo potrà servire per contenerli in freno, piu che per tentar con impresa rissoluta la destruttion loro, bisognandovi, à, questo molto piu n. de soldati di quello che hora si attrova nel campo, et mi par che stentino, à, far la provision de essi in Spagna, et credo che in fine saranno forciati, à, far venir gente forestiera, se voran finir l'impresa, al che se si havessen rissolti fino da principio non si troveriano nelli travagli che hora si vedeno, havendo il foco preso tal camino. [Parte cifrata]. Li aggiuta che alli sollevati non si vede che sia per venirli soccorso da alcuna parte. Ha scritto sua Maestà à tutti li sig.ori di Andaluzia [Andalusia], di Murtia [Murcia], et di quella parte che debbino con gente andar al campo, et se non han modo di far la spesa che occorrerà, li dà facultà di poner certa gravezza sopra delli lor proprij sudditi per cavar danari. [...] le quattro fuste che ha preso il Commendator erano di Barbaria [Barberia], le qual chiamate dalli Mori di qua si haveano posto in questa pratica di traghettar gente à diece ducati per testa, et dalle donne captive si, è, inteso che gia li Mori sollevati, comminciano à sentir qualche mancam.to di vettovaglia, et che però cercano di alleggerirsi di gente, il che se cosi fosse, et che la necescità di viveri si augumentasse, saria la miglior cosa che potesse occorer al Re in questa guerra, perche li vinceria con la fame, piu presto et senza altro pericolo. Grazie.

13 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 12 de junio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 13)

[...] Vi, è, nova certa d'Algier [Algeri] che afferma la confirmation di quel Sangiaco per tre anni, et che li Mori et altri che erano stati, à, Cost.li [Costantinopoli] à procurar la condenason del Sangiaco vecchio, erano ritornati mal sodisfatti del sig. et di quella porta, et disseminavano per il paese molto male, per il che era occorso certo rumor tra Bugia [Béjaïa] et Algier [Algeri], dove il Sangiaco havea inviato in in. de Giannizzeri per riscoter certo tributo, et ne erano morti per una parte et l'altra, et tuttavia stava in piedi il rumore, il che, è, piaciuto qui mirabilm.te perche havendo loro da far in casa propria non metterano il pensiero, à, quella d'altri.[...]

16 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 18 de junio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 16)

Serenissimo Principe. Vostra Serenità haverà inteso per mie di .12. come il sig Don Gio: [Don Juan de Austria] havea ordinato che si facesse un corpo delli spagnoli sbarcati à Malaga [Málaga] et de altri

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

di quel loco, et mandati da lui, fino al n. di /5m/ per far con essi ostaculo et combatter quelli della montagna di Vellezmalaga [Vélez-Málaga] ultimam.te sollevati, di poi parve al Re ordinar che il Commendator sbarcasse anco lui, et fosse capo di quella gente, come ha fatto, lasciando per locotenente Don Sanches de Leiva [Sancho de Leiva] che guidara la armata mentre lui starà impedito nella detta impresa, medesimam.te Vostra Serenità haverà inteso, come il resto della gente di sua Maestà era uscito in campagna sotto tre capi, alli doi che haveano fantaria ha poi ordinato il sig. Don Gio: [Don Juan de Austria] che si spingano avanti, et cerchino di abbrusciar et guastar piu che potranno le biave che sono poste in certe valli delli sollevati, per levarli quella commodità, et ridurli tanto piu presto alla necessità del viver, et mentre che li doi Capi erano dietro, à, questo ordine li Mori, che nel suo avvicinare si haveano ridotti alla montagna et siti forti, vedendosi con gran dolor privar delle biave deliberarno di calar dal monte, et assaltar di notte all'improvviso una banda di questa gente, et tocava, à, quella guidata dal Marchese dellos Velles [de los Vélez] che stava alloggiata in un loco detto Albugnola [Las Albuñuelas] et certo la rovinavano, ma la sorte volse che il giorno p.ma capitò in mano d'alcuni soldati una spia mandata da Mori per saper come stavano alloggiati X.ni et perche parte meglio li potevano assaltare, questa spia essendo condotta al Marchese li diede subito tormenti, et saputa la verità non la publicò con alcuno, ma disse che il giorno dietro havanti il levar del sol voleva levar il campo, però ordinò alli capitani che facessero alla meza notte star apparcchiata la gente per marchiare, et come fù passata di un'hora la meza notte, ecco li Mori, à, comparere in grandiss.o n. et il Marchese, senza far

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

mover alcuno li lasciò entrar quasi fino ad un poco di piazza dover era il corpo della guardia, et poi ad un tratto, et questi et altri che per due bande haeva disposto, cominciarno con ardire, à, combatter, in modo che li Mori vedendo tanta resistentia, se ben erano in maggior n. uscirno della Terra ritirandosi, et li X.ni seguitandoli ne han morto piu di mille et cinquecento, questa fattion ha dato animo, à, quelli del Re, et tolto un poco di ardire all'inimico, cosi tuttavia continovano à far piu guasto che puono alle biave, et stan su questo, perche de assalatar li Mori alli siti forti non vi sono forcie, ne per hora vi pensano. Il duca di Sessa resta mal contento, vedendo che non li, è, dato quella auttorità che si pensava, et che sia sta mandato come per semplice Cons.r [Consiglier] de Don Gio: [Don Juan de Austria] pur supporta il tutto con patientia per il dessiderio grande che ha di ritornar nella grā di Sua Maestà et esser mandato in Fiandra in loco del Duca d'Alva [Duque de Alba][...]

17 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 3 de julio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 17)

[...] Il Commendator maggior seguitando l'impresa, à, che fù deputato, si pose ad espugnar un monte, dove si era fortificato gran parte delli ribelli alla sua parte, et vedendo non lo poter havere con piu tentativi fatti, fece con qualche fatica et industria condurvi doi cannoni dalle galere con li quali si impatroni di un passo, per il qual lo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

prese, et vi ha morto piu di .1500. di quella canaglia delli suoi, molti ne son sta feriti, et morti anco parte delli migliori, altri con li botini che han fatto, son ritornati alle case loro, in modo che per questo non ha potuto seguir la vittoria, ma con poca gente si, è, ridotto, à, Malaga [Málaga] per medicar li feriti, et rinovar l'essercito, invero tra le molte difficoltà che hano in questa impresa, senteno gran travaglio p.ma in trovar soldati che vi vogliono andare, et poi quando vi sono, à ritenerli, perche vi stano mal volentieri, et con ogni poco di guadagno che fano si sbandano et si parteno. Del resto della guerra dopo la fattion fatta dal Marchese dellos Vellez [de los Vélez] come per ult.e di .18. avisai, non ho che scriver, à, Vostra Serenità perche manco si, è, fatto altro che dar il guasto, à, certe poche biave in alcune valli, et l'inimici se ne stan sicuri all'alto, accrescendo di n. per il concorso de molti che ogni giorno vi vano dalli lochi al piano, che ogni tratto se ne ribella alcuno, et non potendo diffendersi in quelle, vò, à, trovar li altri nelle montagne. É stato mandato ultimam.te à Granata [Granada] piu di centomille scudi per li bisogni di questa guerra, et quando han fatto il Cons.o [Consiglio] la deliberatione, parve ad ogn'uno che li cascasse li braci, vedendo che son forciati, à, spender gran somma d'oro, per diffendersi anco nel cuor di Spagna, si, è, poi trattato in Cons.o [Consiglio] oltre la guerra, sopra questo fatto de Mori, se han da astringer quelli di Valentia [Valencia] et Aragon [Aragón] alla osservation delli ordeni che gia furno publicati, et furno la principal causa di queste sollevationi, come gia scrissi, temendo per una parte di non far sollevar ancor quest'altri, con volerli astringer, dall'altra, essendo gia publicati, par flachezza come dicon loro, che, è, tanto come mostrar paura de farli osservare, finalm.te

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

sono rissolti di commandar che si osservino, ma però che il commandm.to [comandamento] sia in modo che non si faci inquisitione contra delinquenti, et per hora si ritenghi la mano in castigarli.[...]

19 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 13 de julio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 19)

Serenissimo Principe. Dubito che spesso occori, non vi essendo ordinario certo de qui in Italia, et le spade tuttavia impedita, che dopo longa tardanza di mie Ire [lettere], Vostra Serenità sia poi molestata da una copiosa lettura de avisi vecchi de queste parti, come sarà al presente, non havendo havuto occasione da poter scrivere dopo che le inviai le mie di .18. del passato, ma si come di questo ne sento dolore, senza saper rimedio, cosi suplico, à, creder che io non usi negligentia nel servitio suo. È venuto aviso di Granata [Granada] che li Mori del Albaizin [Albayzín o Albaicín] che, è, una parte di essa, praticavano per sollversi, il che saputo dal sig. Don Gio: [Don Juan de Austria] ordinò per assicurarsi che fossero levati di quel loco et posti tutti in un hospitale grandiss.o che, è, fuori della città, il giorno che si havea da effettuar questo, et che Don Gio: [Don Juan de Austria] dovea esser presente, uno di loro deliberò di amazzarlo con un pugnale nascosto, et se non lo pigliava in fallo era pericolo che li andasse fatto, perche diede due pugnalate mortal à uno Cavall [cavalier]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

credendo che fosse lui, et quando il Moro era poi condotto, à, giustitiar non si doleva della morte, ma di non haver effettuato il suo ferin pensiero, il Cons.o [Consiglio] ha deliberato di ripartir tutta quella gente del Albaizin [Albayzín o Albaicín] in diversi lochi di Castiglia la Vecchia, cosi si invierano in diverse parti, quanto alla guerra io non starò, à, molestar Vostra Serenità con avisarli ogni minutia di quel che occorre, ma in summa la saprà, che li moreschi non han ardire per rispetto della cavallaria, venir nel piano, ne li Regnij han forcie di levarli da dove stano, cosi passa il negotio con qualche scaramucia et fattione con morte dell'una parte et l'altra, molti che sano restano meravigliati come il Re non faci gagliarda provision di gente forestiera per liberarsi da questo morbo, ne sano penetrar in cosi occulto misterio, quando sua Maestà non pensasse di vincerli con il straco et con la fame, et potria forse essere che per il corrier che questa notte spazza ne desse in Italia qualche ordine in tal proposito, ma fin hora io non intendo.[...]

20 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 16 de julio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 20)

[...] ne intendo che con questo vadi altro ordine per far venir nova gente de Italia per la guerra di Granata [Granada] , se ben par che il bisogno si faci sempre maggiore, non essendo possibile custodir cosi ben la costa de tanti monti, che non vi concori ogni giorno molta

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

gente, et il loro Re fa, à, tutti gratiss.o recevim.to, et ultimam.te, è, comparso all'improvviso in certo piano con, 300, da cavallo alla sua guardia, ma erano tutti sopra muli, li quali fecero certi dani, ma havendo poi la carica da una compagnia alla Gineta [La Gineta] da Ezzisa [Écija] subito si ritirarno alla montagna dove li muli haveano molto piu avantaggio che li cavalli.[...]

21 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 25 de julio 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 21)

[...] ultimam.te si ribello un villaggio grosso non piu che .5. leghe da Granata [Granada], et venero /4m/ homeni al piano per aggiutar la fuga, à, quelli et salavar tutta la robba, come han fatto, perche se ben usci di Granata [Granada] Luis Chissada [Quijada] con la cavallaria et fanti, p.ma che vi capitasse gia ogn'uno si era salvato, dicessi di certa discordia nasciuta tra li ribellati et che siano divisi tra loro, però non vi, è, cosa con fondam.to et credo che sia piu desserata che vera.[...]

22 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 1 de agosto 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 22)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

[...] ultimam.te è venuto aviso di Granata [Granada], che havendo speranza il Marchese dellos Vellez [de los Vélez] di tirar li Mori al piano, à, combattere, ordinò, à, Don Gio: di Mendoza et à Ant.o di Luna [Antonio de Luna] che stavano con parte della gente in altri lochi, che si dovessero ridur con essa à lui, ma che nel marchiar stessero advertiti di non ricever qualche offesa per li passi stretti per dove haveano da andare. Il Mendoza vedendo di non lo poter fare sicuram.te mandò la cavallaria, et lui si imbarcò sopra le galere per unirsi seco per la via del mare, et consigliò il Luna che facesse cosi ancor lui, ma esso forse più ardito di quel che bisognava si pose, à, andar per terra con .2500. fanti et appresso .400. cavalli, li inimici lo hebbero per spia, et calarno dal monte à certo loco apostato fino al n. di 8 in .9m. et li han dato una buona stretta con morte di forse .300. fanti, et ,500, in ,600, cavalli. Hora tutta la gente Regia, è, unita a Orgiva [Órgiva] posta in parte piana, et tutto il suo intento, è, di veder d'assicurar li mori, et indurli con queste vittorie, et con i gran n. che sono, à calar nel piano, et tirarli in esso, à, combatter, sperando di haver certa la vittoria contra di loro se lo farano.[...]

24 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 13 de agosto 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 24)

Serenissimo Principe. Il novo Re di Granata [Granada] che si fa

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

chiamar Mehemet Ali, havea di suo antico patrimonio in una vale da quelli monti uno assai buon loco detto Valor [Válor] et hora lo teneva ben custodito perche li era commodo da venir al piano, et in loco opportuno per far scala, à, quelli che ricorevano, à, lui et li portavano munitioni et viveri, il Marchese dellos Vellez [de los Vélez] dopo che hebbe ridotta tutta la gente, come dissi per le precedenti mie di p.mo che voleva fare, si mosse per occupar il detto loco, dilche avedutosi il Re moro calò a basso contra di esso con forse 12, ò, 14m, persone per quanto dicono, et vedendo avvicinarsi il Marchese, alli doi, uscì fuori con la gente, et non fuggendo il Marchese la battaglia, vennero, à, le mani et se ben li mori erano di piu n. et piu feroci, non dimeno perche il combatter fu in un piano, dove la cavallaria poteva adoperarsi, restorno vinti, et cosi rotti si ridussero al detto Valor [Válor], et perche la notte li sopragionse novo soccorso di gente, uscirono il giorno dietro, à, combatter, et furono similmente rotti, in queste due fattioni, perche li X.ni non potero longamente seguir l'inimico per la strettezza del paese, che quasi subito si salvava nelli monti, vi, è, morto assai manco gente di quello che saria stato in altro loco, et non credo che siano stati ammazzati .3.m mori, ma restano molto conquassati et disfatti, et han perso la Terra con diverse munitioni et viveri che vierano dentro. Il Marchese ha ricercato Don Gio: d'Austria [Don Giovanni d'Austria] polvere et altre cose che li bisognano per l'essercito havendo animo di andar inanti, et stringer piu l'inimico, riducendolo, à, maggior difficoltà. Questa vittoria si ben non porta con se la distruttion de rebelli, perche vi resta ancor assai che fare, tuttavia per il buon principio ha dato assai contento al Re et alla Corte.[...]

25 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 19 de agosto 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 25)

Serenissimo Principe. Il poco tempo che, è, corso dopo le ultime mie di .13. farà che questa non servirà quasi per altro che per accompagnar le replicate di esse, et per modificar in parte la vittoria di Granata [Granada], non essendo riuscita infatti tanta mortalità di gente quanta io scrissi, tuttavia la presa del loco, et il fermar il piede tra quei monti non, è, stato mal principio, altro di momento non si, è, poi inteso che sia seguito.[...]

27 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 6 de septiembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 27)

[...] La guerra di Granata [Granada], è, ridotta in questi termini, che havendo veduto li ribelli non poter resister nel piano al essercito Regio si han ridotto del tutto alla montagna et per dar piu travaglio à X.ni et haver loro piu commodita del vivere, si han divisi in molte parti, dove sano di haver posto monitione, riputando piu sicuro non tener la unità tutta in un loco, et se ben stan sparsi, la qualità de siti,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

quasi equal.te li diffende, et non restano però alle volte di giontarsi per le cime de quei monti, et all'improvviso calano al basso per romper le strade, et ben spesso han fatto represaglia di gran parte delle vettovaglie che andavano al campo, per il qual rispetto, congiunto con la poca provision che vi era, l'essercito del Marchese mentre stava nelli monti vene, à, patire assai, in modo che mancandoli il viver nacque tumulto grande fra soldati, ne si, è, potuto acquettare, che gran parte de essi non siano partiti, et questi ancor si dogliono in molte cose del Marchese, perche se ben, è, valeroso, non, è, però prudente, à tal che per questa diminution dell'essercito, et perche vedeva il detto Marchese di poter far poco piu dano, à, Mori, si, è, ritirato in parte assai sicura et atta, à, ricever li viveri per la via di mare, sua Maestà per dar un poco piu forza all'essercito ha mandato, à, pigliar con le galere mille soldati in Maiorica [Maiorca], et la maggior parte saran ballesrieri che serviran beniss.o à tal guerra, la qual chiamam.te si vede che non, è, per finir quest'anno se li Mori haveran da mangiar, et molti credono che gia habbino tanta provisione che li basterà almeno per tutta l'invernata. Grandissimi errori sono stati fatti dalli ministri di sua Maestà in tutto il progresso di questa guerra, et specialm.te in questa cosa delle vettovaglie, alla qual se vi avessero havuto pensiero, li ribelli non haveriano hormai piu che mangiare, ma troppo longo saria quando io volessi raconter questi particolari, basta che forse venirà tempo che all'hora gioverà arricordarsi delli deffetti d'altri, et perche l'Andalucia [Andalusia], di dove si fornisse l'essercito di sua Maestà ha havuto quest'anno mala raccolta di grano, per cio par che habbino ordinato di farne condur quantità di Scicilia [Sicilia] avanti tempo novo.[...]

28 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 11 de septiembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 28)

[...] Don Henrico Henrichez [Enrique Henriquez] Castellan di Milano ha contentato piu tosto di lasciar quel carico che di andar in persona ad attendervi, come li era ordinato, però in loco suo, è, sta fatto don Alvaro de Sandes [Álvaro de Sande], et al Henrichez [Enrique Henriquez] han dato /3m/ scudi di provisione in vita sua, et hora lo mandano in Granata [Granada], havendo nome di buon soldato per pigliar informationi delli andam.ti di quella guerra, et che torni poi qui, per saper meglio proveder et dar ordine come si haverà da regular, per non ricever questa invernata qualche gran scorno dalli Mori, et poner miglior forma nel assedio loro.[...]

31 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 3 de octubre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 31)

Serenissimo Principe. Mi scrive di Granata [Granada] un gentil'homo del Duca di Sessa amico mio, come, dopo la ritirata del Marchese et del essercito, li Mori venivano all'improvviso ogni tratto nel piano, à,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

prender vettovaglia, et sacheggiar diverse vile, et che non contenti di questo, ardivano di mandar gente, à, sollicitar diversi lochi de moreschi che stavan quieti, con promesse et con minacie se non si ribbellavano, per questo alcuni novamente si erano sollevati, tra quali ve ne, è, stato uno, non piu che una legha et meza da Granata [Granada], in modo che le strade di quel regno per una parte sola restavan sicure, et che fino verso Siviglia [Sevilla] havean corso à tre leghe da quella cità; che l'essercito del Re era ridotto à cosi poco numero, che non bastava a prohibir questi robbamenti, dice di piu che il Governator di Almeria [Almería] haveva dato aviso di esser certificato per via di spie, come molti Mori si mettevano insieme per tentar all'improvviso la presa di quella Terra, che li saria tornata, à, grandissimo comodo per li soccorsi di Algier [Algeri] però che Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] subito ordinò che le galere vi menassero li soldati condotti da Maiorca, et diverse munitioni, con il che pareva che il loco restasse sicuro, ne voglio tacer un particular che mi scrive il detto gentil'homo, come un mercante essendo creditor del Re moro de cinquecento scudi per una sicurtà che li haveva fatto al tempo che stava in Granata [Granada], disperato, ando, à, ritrovarlo, et fu da lui cortesemente ricevuto, et li pagò il debito in tanta moneta d'argento gran parte stampata da lui con il titolo di Re, et ha refferto come in quei giorni haveva fatto corte al modo di Castiglia per haver danari et deliberar la forma de guerregiar, et governarsi per il tempo futuro, che fortificava il loco dove lui stava, et che haveva à suo servitio forse cento cavalli tolri [tolti] à Christiani in diverse fattioni, che il Duca di Sessa, dopo haver ben esaminato costui lo teneva sequestrato, accio non divulgasse tal cose fra la

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

gente, non essendo questi indicij di morir presto di fame, ovvero esser astretti con ogni pato, à, rendersi.[..] Poi che io intesi tal cose, dessiderava saper quello che per la parte del Re pensavano di fare, ma essendo sua Maestà fuori con quasi tutti li Grandi, trovai occasione di visitar il Duca di Feria che, è, restato qui, et nel ragionamento feci cascar, à, proposito il parlar di Granata [Granada], ove li dimandai come passavano le cose in quelle parti, mi rispose, che non erano passate molto bene, per la poca pratica de Generali, et per la qualità delli soldati, che oltre l'esser grezi erano anco delli lochi tanto vicini, che con ogni poco che rubbavano, ò, che pativano se ne ritornavano alle case loro, il che havea causato gran diminution nell'essercito di sua Maestà, et continovò à raccontarmi delli disordini che di sopra scrivo, et li particolari in che haveano peccato li generali, ma che per rimediar, à, questo et veder al tutto di finir la guerra questo inverno, sua Maestà haveva già espedito vinticinque Capitani, et era dietro, à, espedirne delli altri per far quattordecimille fanti in più, et vol che siano fatti alla parte di Galitia [Galizia] et di Biscaglia [Biscaglia o Vizcaya], ò, in queste altre di Castiglia piu lontane da Granata [Granada] che sia possibile per fuggir l'inconveniente detto di sopra, et che credeva, che quando questa nova fanteria unita con l'altra, haveria fatto uscir in Campagna il Signor Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria] co'l Duca di Sessa per governar l'essercito, che quel tempo aponto saria opportunissimo, à, far la guerra contro li moreschi, perche li monti sariano gia coperti di neve, con il qual impedimento li ribbelati che sono sparsi in diverse parti non si potranno unire, convenendo passar, per attrovarsi insieme da una vallada all'altra, et che oltre questo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

avatagio, li saria anco levata la facultà di ridursi alli siti forti dalli quali era quasi impossibile di levarsi, cosi restando come nelle vallade li nostri. Haverano buona commodità di seguitarli, facendo massime tre corpi di tutta la gente, come il Duca di Sessa ha sempre consigliato, per combatterli ad un medesimo tempo in diverse parti, ma la disgratia nostra ha voluto che oltre li errori fatti di la, diverse cose che sono sta arricordate, non siano parse buone alli principali del Consiglio, et dicendole io che haveva inteso, che sua Maestà faceva venir doi regimenti di Thodeschi [tedeschi] per questo effetto, mi rispose che non, per molti rispetti, che pur quando dovesse venir gente forestiera sariano manco mal Italiani, ma che ne anco questi vi veniriano;[...] Grazie.

Nel serrar di questa, per Corriero à posta scrive il Vicere di Cathalogna [Catalogna] haver aviso da una fregata venuta da Maiorca, come alli quindici del passato era gionto in Algier [Algeri] una galera da Costantinopoli, che haveva condotto un Chiaus [un messaggero turco] et alcuni altri turchi buoni soldati con ordine, à, quel Sangiaco che al tutto dovesse veder de farli sbarcar nella costa di Granata [Granada] accompagnati da qualche altro numero di gente da guerra, perche portavano nova, à, quelli popoli, come il signor era rissolto de volerli aggiutar, et che per cio manderia fuori molto per tempo grossa armata, la qual del certo arriveria, à, quelle parti per aggiutar, à, traghentar gente in Spagna et darli quel maggior favor che fosse possibile, et che di questa nova si haverano fatto gran segni di allegrezza nel detto Algier [Algeri], et andava quel Sangiaco, à, proveder de grani in diverse parti, et faceva far apparecchio de molti forni, accio si potesse far questo gran quantità de biscoti, et havea

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

espedito fregate per la costa per ridur insieme piu vasselli che potrà, per condur di qua dal mar il Chiaus dalla Porta con la sua compagnia; l'aviso è sta subito inviato al Escurial [Escorial] dove il Re si attrova, se mo il contenuto di esso sia vero, ò, non, per via di levante vostra Serenità ne sarà forse meglio certificata.

33 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 16 de octubre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 33)

Serenissimo Principe. Don Henrico Henrichez [Enrique Henriquez] che per sua Maestà gia fu inviato à Granata [Granada] per haver miglior information di quella guerra, ultimamente, è, ritornato, et dopo haver dato conto di ogni successo, et esposto il stato delle cose presenti, ha detto l'opinion sua del modo che si doveria tenere nel far la guerra, accostandosi assai à quel parer che altre volte scrisse qui il Duca di Sessa, del quale, se ben nelle mie lettere ne ho toco diversi particolari, tuttavia ho giudicato bene dirli anco qualche parte del ragionamento di questo capitano, lasciando star le cose, che per altre so di haverle scritto. Lui cominciò, che per esser questa guerra tanto differente dalle altre, non era da maravegliarsi se li pareri del proceder in essa erano stati diversi, ma importando tanto all'auttorità di sua Maestà, che si finischi bene et presto, era bene, che ogn'uno dicesse il suo, accioche il Re pensi poi sopra de molti dar il suo giudicio, il qual sarà il piu certo; che non si poteva saper veramente il

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

numero delli rebelli che si attrovano appresso quello che chiamano il Re moro, puono esser da quattordecimille, la maggior parte ballestrieri et archibuggeri, il restante combattenti con frombe [fionde], et certe arme simili, à, Corsesche, che questi stavano partiti nel Alpussares [Alpujarra] in diversi corpi, ma cosi vicini che presto si possono unire. Che se si vorà con un solo essercito forciar costoro, loro cercherano di passar in altra parte alla Sierra di Ronda et Malagha [Málaga], dove ritroverano altri quattordecimille mori piu valenti di loro, et la terra piu abbondante di vettovaglie per il buon raccolto dell'anno passato, et se ben si facesse un'altro essercito per opponersi, et impedirli questo tal camino, le ne resteria ancora uno di non minor utile, che, è, quello della Giogia di Bazza [Baza], et Sierra de Filambres [Sierra de los Filabres], dove potran trovar altri diecemille tanto mori et indiavolati come loro, alli quali si potranno poi accostar quelli della Vegha [Vega] di Granata [Granada], et della falda di Sierra Nevada. Che per ogni parte il Camino che han da fare li rebelli ha da esser per terre tanto aspre, che la Cavallaria et lo soldati del Re, che li fosse, à, fronte non li potria seguirar ne dar disturbo, ancorche tra una montagna et l'altra vi sia qualche piano, percioche con un poco di vantaggio che li Mori pigliano potran passar senza esser offesi, essendo massime loro con poche arme et senza bagaglie, nati et arlevati in esse, et quelli di sua Maestà per il piu accostumati ad andare per montagne cosi aspre, et impediti da quelle cose che ne sono liberi loro, per questo, è, causato che li doi esserciti fatti dalli Marchesi di Mondesar [Mondéjar] et dellos Vellez [Vélez] non han potuto mai sforciarli, à, combattere quando loro non hano voluto, ne vietato che habbino muta loco quando li sia parso, che con

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

tutto quello che fino hora si, è, fatto si può riputar di esser al principio della guerra anci pensar di haver, à, atrovare li mori piu pratici et con piu arme che mai habbino avuto, li quali de spie, et de avisi per saper mutar loco haveran piu commodità delli Christiani, perche nelle proprie case vi, è, chi li aggiuta con la persona, robbe et anima. Et venendo, à, concluder disse che manifestosamente si vedeva che doi campi non sariano bastanti per combatterli, che però saria bisogno, à, farne tre, perche con essi si vieterano tutti li passi et strade che potran pigliare, et tanto piu se si farano in tempo che si possi sentir il beneficio che li daran le nevi, come per altre ho scritto. Che ogn'uno de questi campi ha da esser de seimille fanti et quattrocento cavalli, perche essendo ben ordinati ciascheduno per se sarà bastante à resister alla moltitudine de mori per grande che sia; per diverse ragion che addusse, et per la prova che di loro si, è, veduto, che à fronte, à, fronte non han mai potuto resister contra Christiani, ma amazzatone molti colti all'improvviso, et in modo de assassini, tanto piu che intendendosi li campi del Re bene insieme, ne potranno esser sempre doi come pronti alle spalle del inimico, et, à, lui bisognerà combatter sempre con questo timore, et li Regij aggiutati dalla speranza del vicin soccorso. Che oltre questi disdottomille fanti, è, bisogno lasciar provista di gente la città di Granata [Granada] et la sua Vegha [Vega], che, è, la sua campagna, et di piu mille altri in Guadix, et altrettanti nelli lochi di marina, che in questo modo per il creder suo si potria finir la guerra con prestezza, et bene, et saria ancora manco costoso de ogn'altro. Con questa relatione ma piu particular et copiosa questi signori per ordine di sua Maestà sono stati diverse volte in Consiglio [Consiglio] sopra questo negotio, et finalmente han

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

rissolto di far gagliarda provisione con novi modi per evitar li molti inconvenienti che sono occorsi. Prima che tutti li soldati siano pagati a quattro scudi l'uno, et che tutto il botino et guadagno che farano sia suo, perche fin hora, per ordeni vecchi di Spagna il quinto era del Re, et un'altra portion del General, con il che venivano li poveri soldati ad esser spogliati quasi del tutto, et farano che vi sia abbondante provision de viveri, accioche senza travaglio ne possino comprare, et delle vintimille salme de formento che han mandato, à, pigliar in Scicilia [Sicilia], ordinano che in Genova sia fatto gran quantità de biscoti, accio siano piu pronti per suministrarli al campo, perche in Spagna non vi, è, molto apparecchio per simil effetto, per tal causa nel ultimo essercito nacque gran confusione, percioche per molti giorni dispensarno per giornata il viver alli soldati in tanta farina, della quale non sapevano che fare, ne come prevalersi. Ma perche saria difficil cosa anzi impossibile quasi, far cosi presto li vinticinquemille fanti che vogliono havere, han risolto di comandar alle città, Terre, et castelli, che ogn'uno ne debba dar certa portione, della miglior gente che potranno havere, di questa quantità che sarà di maggior numero, farano la ellection. De quelli che li bisognano, et li repartirano sotto piu capitani et alfieri fatti da Sua Maestà in modo di compagnie ordinarie, comandano ad ogni loco che mandi ciascheduno la lista delli suoi per pelo et segno, accio si sappi quali che mancherano, perche spiegate le bandiere publicherano un bando inremissibilmente della forca, à, tutti quelli che si partirano dal campo senza licentia del Generale, ò, del suo Capitano, et, è, sta decchiarito General della impresa il Duca di Sessa con molta auttorità, per non metter Don Gioanne d'Austria [Don Giovanni d'Austria] in questo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

laberinto, et farà la guerra per tre parte come vien dalla maggior parte concluso che sia necessario. Il Marchese dellos Vellez [de los Vélez] tornerà al suo governo del Regno di Murtia, et deffenderà quella parte. Non vol sua Maestà che la città et altri lochi di Andaluzia [Andalusia] paghino altra cosa, ne siano aggravati in altro, che nel dar della gente, parendoli che fino ad hora habbino fatto et patito assai, ma di queste altre di Castiglia vol che per mità paghino la gente che saranno tenuti à mandare, per questo effetto han mandato, à, tuor con diligentia in Siviglia [Sevilla] trecentomille scudi de quelli venuti d'India, [...] per uno aviso havuto, che siano sbarcati nella costa di Granata [Granada] cento turchi, et seco habbino condotto buon numero de archibusi, à, quella gente, il che se fosse vero li daria fastidio, perche li Mori sariano tanto meglio instrutti nel combatter et piu armati. Grazie

36 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 10 de noviembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 36)

[...] il Duca di Sessa usci ultimamente di Granata [Granada] con tremille fanti de quelli della città et ducento cavalli per dar aggiuto al essercito di sua Maestà che hora si attrova in esser in qual stava come assediato in Orgiva [Órgiva], et si pensa che li Mori non aspetterano; nella Vegha ancora di Granata [Granada], è, seguito una fattione, nella quale vi son rimasti morti da trecento moreschi, et se

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

certi fossi per li quali si adacqua la campagna, non li diffendeva dalla Cavallaria, pochi de essi si salvavano, veramente si, è, in diverse fattioni veduto che loro nel piano non puono resister contra Christiani.[...]

37 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 23 de noviembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 37)

Serenissimo Principe. Con le ultime mie che furono, à, dieci, avisai vostra Serenità del partir del Duca di Sessa da Granata [Granada] con tremille soldati, et circa duecento cavalli per soccorer Orgiva [Órgiva], hora dirò, che intesa da Mori, che stavano all'assedio, questa venuto verso di loro, ordinarno una grossa imboscata ad un certo passo del camino che il Duca haveva da fare, nella quale diedero due compagnie de fanti che con certi cavalli marchiavano inanti, come per antiguarda, de questi diversi furno morti, et quelli che potero scapar tornarno a dietro con tanto rumore, che dal spavento et dalla fuga, possero confusione nel resto del essercito, et certo se l'auttorità et prudentia del Duca non poneva freno al disordine, haveria potuto succeder assai maggior inconveniente per lo incalzo gagliardo che davano li inimici et per la confusion de Christiani, ma quando videro che si fermarono et che fecero testa si contentarono di ritornar ad Orgiva [Órgiva] con la prima fattione. Il duca deliberò per all'hora di non passar piu avanti, ma aspettar nova

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

gente da Granata [Granada], intanto li mori intendendo che per l'altra parte il Marchese dellos Vellez [de los Vélez] si moveva ancor lui, rissolsero senza aspettar altro di abandonar la impresa, cosi una notte con molto silentio et ordine se ritirarno alla montagna senza ricever dano alcuno, anzi il Governator del loco non si accorse della partita, che era buon pezzo di giorno, rifferisse il detto Governator che un turco era capo et quello che commandava, à, questa gente, et che oltre lui vi potevano esser ancor circa altri ducento turchi. Che vi erano pochissimi ballestrieri, ma quasi tutti archibusieri et ben armati, et che ognuno combatteva con molta ferocità et ardire. Il duca di Sessa era di parer, non essendo questa Terra molto deffensibile, di abandonarla, per non consumar in essa la vettovaglia, et tenervi occupati molti soldati con poco proffito, et esser di novo forciato, à, soccorerla con qualche pericolo, perche quando ben mori se ne impatronissero, con l'haver l'essercito formato in campagna di subito la repigliarono. Al signor Don Gioan d' Austria [Don Giovanni d'Austria] all'incontro pare, che si perderia di reputatione quando si abbandonasse, oltre che pur pensa di servirsi di essa come per magazen delle vettovaglie, quando si darà principio all'impresa che, è, sta dessegnata, essendo posta alla boca et nel principio di due valle, però ha fatto saper al Duca la sua mente, et scritto, che se, à, Francesco de Molina che, è, il Governator bastasse l'animo con mille homeni di deffendersi per un mese, ò, poco piu, che glieli debba lasciare, perche li invierà da Granata [Granada] che non, è, discosta piu che vinticinque miglia quattrocento muli di vettovaglie et munitioni, ma se altrimenti, che moderi lui l'effetto secondo che il fatto et la sua prudentia lo consiglierà. Di tal ordine don Gioane [Don

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Giovanni d'Austria], ne ha fatto scusa con il Re, dicendo che il tempo non portava di aspettarne risposta da sua Maestà, et li dà aviso del bando pubblicato, per intelligentia delli ordeni che si hano da osservar in questa guerra, la sostantia de quali, è, conforme, à, quanto per altre mie ne ho avisato à vostra Serenità, si come dalla lettura dela copia di esso sarà con queste la potrà intendere. Sua Eccelentia ricerca anco al Re licentia di servirsi di certa munition di arme che si ritrova in Cartagenia, percioche molti soldati che cominciavano ad arrivar, non essendo armati consumavano le paghe con poco servitio, et mi par di intender che d'Italia sia giunto ultimamente una nave con buona copia di arme, et il Commendator ha preso in questi giorni una galeota de ventidoi banchi che d'Algier [Algeri] portava pur arme alli rebelli, dalli homeni de questa si, è, inteso che tre altre galere si apparecchiavano con molte arme per simil effetto.[...]

40 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 28 de noviembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 40)

[...] quelli della religion di Malta hano ultimamente ottenuto tratta da sua Maestà di quindicimille salme di grano di Scicilia [Sicilia], per la provision di quella fortezza, et l'ambasciator di Genova di diecemile per la sua città, ma di queste si pagherano le imposte et dretti ordinarij. A' Portogallo che ne dimandava per proveder alle fortezze che tengono in Barbaria [Barberia] non ha concesso altro, adducendo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

la molta sterilità di quest'anno, et il gran bisogno che vi, è, de essi in molte cose, massimo per le cose della armata, et di Granata [Granada], et le provisioni de qui, per detta guerra continovano, et fin sei giorni partirano tre alcaldi di Corte per ridur, à, quella parte molte vettovaglie et altre cose di tutta l'Andaluzia [Andalusia], in tanto hano abbandonato Orgiva [Órgiva] per bisogno de soldati, per servirsi de quelli in altre fattioni di piu importantia. Don Sancho de Leiva [Leyva] ha preso sei vasseli che erano venuti di Barbaria [Barberia] et servivano nella costa di Granata [Granada] à traghettar vettovaglie et gente piu sicuramente da uno all'altro loco; é uscita voce che sua Maestà per dar piu favor et calor all'impresa andarà, à, fermarsi in Cordova [Córdoba] che li, è, vicina, dove anco ordina che si riduchino le corti di Castiglia per tenerle in quel loco, et ottener da loro mostrandoli il bisogno maggior agiuti delli ordinarij che li sogliono dare, se riuscirà vera questa andata mi bisognerà seguir la corte verso Ponente con novo aggiunto di spesa, quando io sperava et era tempo di riposar da esse con tornar al Levante, pura laudato sia Dio del tutto, perche io volentieri ogni cosa sopportarò per servirla honorevolmente et anco bene se io potrò. Grazie

42 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 14 de dicembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 42)

Serenissimo Principe. Con li avisi ultimi di Granata [Granada] fu anco

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

mandato, à, sua Maestà il detto de alcuni turchi che si trovarono nella fusta presa dal Commendator il mese passato, et havendo io havuto commodità de vederli, mi, è, parso bene cavarne copia di uno, essendo tutti conformi per mandarlo a Vostra Serenità, perche forse le piacerà de intender da esso alcuni particolari delle cose di Barberia, et di quello che in Algier [Algeri] si prepara in agiuto de questi moreschi. L'aviso che questi turchi han dato della morte del Re de Tunesi [Tunisi], et della discordia de suoi figlioli, come Vostra Serenità dalla lettura intenderà, ha fatto aver pensiero, à, questi signori sopra di tal negotio, et per quanto intendo secretamente hano espedito al Marchese di Pescara accio stia adverito per le cose della Goleta [La Goletta], con tutto che, se sarà vero, credeno che lui piu brevemente per altra parte ne sarà avisato. Li ordinano ancora che essendo ricercato, non resti di dar agiuti di quel Regno alla parte che ha pensiero di continovare nel tributo con sua Catholica Maestà; oltre questo hano havuto piacer comprender dalle sodette relationi, che li motivi che si fano in Algier [Algeri] per soccorso delli rebelli, siano causati per homeni et danari mandati di qua, et da persone particular, le quali si pongono, à, condur arme et venir, à, servir per soldati con la speranza di guadagnar molto, et non per ordine, ne, à, costo del gran turco, il che riputeriano di maggior consideratione et fondamento, et anco per questi tali che han da venire, farano star advertite le sue galere per darli impedimento, se ben sarà difficile in ottanta miglia di costa prohibirli il non poter sbarcare. Dall'altra parte non si resta di sollicitar con diligentia la gente et le provisioni che han determinato di voler fare, ma il poco apparecchio et ordine che di tutto vi, è, per la longa pace di questi Regni, fa nascer difficoltà in

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ogni cosa, et molti contrarij nell'esecutione. [...] Li ultimi avisi che il signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] della guerra, sono, che lui per consiglio del Duca di Sessa ha ordinato al Capitano che era in Orgiva [Órgiva], che vadi con tutta quella gente, à, ponersi in Motril, et habbi cura della sicurtà di quel loco, essendosi per spie inteso che li moreschi vi facevano pensiero sopra, per la commodità che haveriano quando fosse suo di far ivi sbarcar ogni sorte de munition et gente, senza impedimento, scrive di piu che il detto Duca con il resto dell'essercito si era impatronito di un loco di qualche importantia detto las Albugnolas [Las Albuñuelas], per il sito et passo dove sta posto, et che senza difficoltà l'haveva havuto, perchè li moreschi che vi erano non l'aspettarno. Che in esso era sta ritrovato buona munition de vittovaria, de farine, orzi et simil cose, il che dava inditio che ne havessero anco à bastanza in altra parte. Che han risolto di far un forte nella detta Albugnola [Las Albuñuelas], ma che in tanto vi resta alla custodia doimille fanti, et centocinquanta cavalli, che lui era di parer che si procedesse piu oltre per prender la Guassara [Guazara] che, è, un altro loco di non manco importantia, ma al Duca non, è, parso di poterlo fare senza molto pericolo, per la poca gente che haveria, restando li doimille soldati nel pressidio, et altrettanti ne bisognava lasciar ad una montagna che doveva passar, per haver libero et difeso il ritorno dopo la fattione, però dice che tornaria al Padul [El Padul], per aspettar quello che da sua Eccellentia li sara commandato. Dall'altra parte di Calahora [Calahorra], il Commendator maggior si, è, partito dalle galere, havendo lasciato in suo loco Ghilandrada, per poner maggior pressidio in Baza, et vi porta molte vettovaglie da poterne ancor sumministrar al Marchese dellos

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Vellez [de los Vélez], il qual si attrova con un'altro campo non molto discosto di la, nella opugnation di un loco che si chiama Galera, nel qual per quanto ne vien scritto vi, è, piu di quattromille mori; da Baza poi il Commendator si ridurà, à, Granata [Granada] per ordine del signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria], come farà ancor il Duca di Sessa per comminciar à ricever la gente, et dar principio alli ordeni che bisognerano per la impresa general, per la qual tutte le Terre che io ho gia scritto han da dar per ogni vinti fochi un homo obligato per quattro mesi, et li doi primi paga sua Maestà, accioche se nelli altri doi che restano non si potrà finir l'impresa, le comunità seguitino, à, pagarli loro quel di piu che vi strarano. Ha fatto intender il Re a tutti li soi gentil'homeni conti novi et creati, che debbino pondersi ad ordine de arme et cavalli per seguitarlo, io vedo, certo, che li ordeni vano in modo che non so quasi che piu si potria fare per qual si voglia gran bisogno di questa provincia. [Parte cifrata] Grazie

44 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 23 de diciembre 1569

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 44)

Serenissimo Principe. Dovendo il Re partir per far le feste fuori come, è, solito, heri mattina mandò da me il secretario Antonio Perez [Antonio Pérez], à, dirmi, che dessiderando sua Maestà che la guerra di Granata [Granada] procedi con buon ordine, et sia diligentemente administrata, haveva risolto de approssimarsi, à, quella parte, et che

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

andaria per hora, à, star in Cordova, dove se vederà che il bisogno lo ricerchi, andarà anco nel campo, per il qual rispetto faria condur tutte le provisioni che erano necessarie ad esso, et che fatta l'Epiffania, per la strada de Guadaluppe [Guadalupe] si partiria per Cordova, il che mi haveva voluto far intendere, accioche havesse tempo da ponermi ad ordine, perche le era grato che io lo seguitassi, et che ordinaria che io fosse sempre ben alloggiato in ogni loco dove si fermerà la sua persona; io pregai il Secretario, à, basciar la mano si sua Maestà per tal favore, et dirli che per li ordeni di Vostra Serenità, et per il particolare dessorio mio volentieri l'haverei seguitata non solam. in Cordova et Granata [Granada] [Parte cifrata]. In conformità delle parole che sua Maestà mi ha fatto dire, so che, è, stata nella armeria, et che ha fatto eletta di certe arme provvedendone alcune, et ha revisto li cavalli et padiglioni, ordinando quelli che si hano à portare, in modo che io credo certo che se le cose della guerra non pigliarano buon camino, che il Re vi andarà in persona, et farà ogni forcio per riuscirne con essa. [Parte cifrata]. Il Consiglio di guerra non ha laudato la deliberatione del Marchese dellos Vellez [de los Vélez] di tentar la espugnation di Galera, essendo quel loco per il sito forte, et benissimo provisto di gente et di vettovaglie, et lui con poco apparato per un simil effetto, però, è, sta scritto al signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] che vadi lui con il Commendator, à, Baza, et revochi il Marchese, licentiandolo che l'vadi in Murtia [Murcia] al suo governo, con farli intender che sua Maestà li ha fatto mercede de seimille scudi di provisione per le fatiche fatte, et che lasci il Commendator al governo di quella gente, et intanto il Duca di Sessa resti in Granata [Granada] per proveder al resto.[...] tre giorni sono

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

che venero lettere di Granata [Granada] con aviso che hormai cominciava, à, giongervi molta gente, però che il Re dovesse ordinar quello che si havesse da far, per non consumare le paghe in vano, sua Maestà ha rescritto che il voler suo saria, che prima si assicurasse Granata [Granada] per la parte di Ponente, facendo la impresa dellas Guassaras [Guazara], che, è, quella che il Duca di Sessa non si assicurò di tentar, quando prese Bugnolas [Buñol], et di poi, che Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria] lasciando quella che bisognerà per la sicurtà di Granata [Granada], et della Vegha [Vega], vadi con il resto à Bazza [Baza] ad eseguir quanto di sopra scrivo, et unischi con la gente che menerà con lui quella del Marchese dellos Vellez [Vélez], et vadi con tutto questo corpo contra li moreschi del Rio de Almansor [Almanzora] verso Murtia [Murcia], per levarli quel passo al primo tratto, accio non possino ridursi, havendo carica da altra parte, nel Regno di Valentia [Valencia], et causar confusion in quella provincia, facendo sollevar li moreschi di essa, che habbi in sua compagnia Luis Chisada [Luis Quijada] et il Commendator, per trattar le cose con il loro parer, et si faci condur artellaria da Almeria [Almería], quando quella che il ha offerto il Marchese di Cameràs non sia buona per tal proposito. Io ho procurato di haver un disegno di quelle montagne, et del paese ribbellato, accioche vostra Serenità potesse confrontar li avisi che andarò scrivendo con la cognitione del sito, ma sono cosi innerti in queste parti, che io non ho potuto trovar persona, che li basti l'animo di farlo, però quando vi siano particolari de piu importantia io mi forciarò di rapresentarli meglio che sarà possibile, ma se in essi io fosse longo vostra Serenità mi perdonerà, poche la natura non mi ha concesso di poter esprimer il mio concetto

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

con poche parole. Grazie.

47 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 7 de enero 1570 (1569 more veneto) (Replicata)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 47)

[..] mandai le ultime mie, à, Vostra Serenità de ventitre del passato. Dopo si hebbe aviso come il signor Don Gioanne d'Austria [Don Giovanni d'Austria] prima che si incaminasse con la gente alla volta del Rio de Almansor [Almanzora] per lasciar piu libera la parte di Granata [Granada], è, stato, à, prender las Guassaras [Guazara] si come era la volontà di sua Maestà, et l'ha havuta senza difficoltà, perche se ben li rebbelli di dentro erano da quattromille, non di meno l'hanno abbandonata; in essa vi sono sta trovati viveri et biave assai. Il detto Don Gioane [Don Giovanni d'Austria] disposto che haverà il pressidio di quel loco si avierà con diecemille fanti et cinquecentocavalli à Bazza [Baza] per dar principio all'altra impresa come ho detto. Il Duca di Sessa che rimane in Granata [Granada] fa intender che vi concorre piu gente al campo di quella che fu commandata però dimanda ordine di quello che ha da fare. Il re ha rescritto che tutta si intratenghi, onde mi vien affermato che sua Maestà haverà in esser per tutto il presente poco meno di quarantamille soldati, et se il Duca di Sessa continuerà, à, governarli con buoni ordeni come in molte cose ha principiato, et qui lo laudano parendoli che in tutto si governi con prudentia, al sicuro si potrà far

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ogni buon giudicio della impresa, tanto più quanto si intende che per la voce de questi apparati l'inimici stan confusi et persi d'animo, et la speranza de gran soccorsi li va mancando, con l'andata del Sangiaco de Algier [Algeri] verso Tunesi [Tunisi], della quale li Lometini [famiglia sarda] da Genova per corriero, à, posta ne han confirmado l'aviso a sua Maestà havuto da Tabarca [Tabarka] dove fan la pesca de coralli, et dicono che seco mena da vintidoimille fanti et quattromille cavalli, in questi vi saranno da novemille turchi cavati di Algier [Algeri], Bona [Annaba] et Costantina, il resto dell'essercito, è, de mori. Sopra di tal proposito questi signori hano tornato, à, consultar, et scrivono al Marchese di Pescara meglio consigliati, che dia ordine al Pimentello governor della Goleta [La Goletta], che non debba mandar gente, à, Tunesi [Tunisi] per soccorso di niuna parte, parendoli mal sicuro il mandar qualche numero de Christiani fra tanti mori et turchi, ma che attendi alla sicurtà et custodia di quella fortezza, et che di Scicilia [Sicilia] la provedino bene di gente et munitione, non si risolvono in tutto qui nel giudicar la causa di questa andata, perche non possono creder che senza armata li levante tuchi voglino tentar hora la impresa della Goleta [La Goletta][...]

48 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 18 de enero 1570 (1569 more veneto)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 48)

Serenissimo Principe. Il signor Don Gioan d'Austria [Don Giovanni

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

d'Austria] capitò, à, Bazza [Baza] con l'essercito, si come alli sette del presente scrissi che doveva fare, ma non rivochè di sabato il Marchese dellos Vellez [los Vélez] da Galera, per haver piu riguardo che poteva all'honor suo, et perche se per sorte l'assedio fosse sta, à, qualche buon termine, non voleva che poi si fosse detto che per colpa sua si fosse persa, però gli scrisse che quando le cose fossero in stato da ispedirsi presto, che li haveria mandato artelleria, et quella gente che li fosse bisognato, ma se altrimenti, che il servitio di sua Maestà non portava di star piu ocupati intorno ad essa, per tanto che destramente dovesse ritirarsi. Il Marchese havuto questo ordine, come homo che sempre, è, stato un poco di sua testa, senza rescriver altro si, è, partito, et ha licenziato quella gente dal terzo de Napoli in fuori, che ha condotto seco alla volta de Murtia [Murcia]. Di poi si, è, inteso che li Mori vedendosi liberi, volontariamente l'hano abbandonata, riducendosi alla montagna, dove reputano di esser piu sicuri, percioche non ad altro fine custodivano questo loco al piano, che per haver commodo di far da esso incursion et rubbarie sopra il tener di Ubeda [Úbeda] che li, è, vicina. Un mio amico che ultimamente si parti dal campo mi afferma che vi sarà numero grande di gente et ancora armate per servitio di sua Maestà, massime con l'arrivo di un novo galeone che da Genova ha condotto diversa sorte di arme, ma dice bene che le provisioni delli viveri, et il governo de soldati non era ben ordinato, et che se ben li ordini del General saranno bonissimi tuttavia che vi sarà difficoltà grandissima, à, mantener in obedientia una tal sorte di soldati, ne, è, possibile, à, far che lassino di condur seco le molte donne et bagaglie che prendono, le qual cose farano crescer il bisogno delle vettovaglie, et sono atte,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

à, poner mille impedimenti in diverse essecutioni, ma che la vicinità del Re potria causar benefificio grande, à, piu disordini. [...] Io con l'aggiuto di Dio dimane mi ponero in camino per seguir il Re, ne penso di haver commodo ne materia da poter scrivere à Vostra Serenità fino che non sia in Cordova, però quando la tardasse ad haver mie lettere, le piacerà di attribuirlo al viaggio. Grazie.

50 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 24 de febrero 1570 (1569 more veneto)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 50)

[...] Vi, è, aviso dal campo che nel prender della Terra di Seroa [Serón], la qual, è, separata dalla fortezza Luis Chisada [Luis Quijada] ha avuto una archibusada, et la balla li, è, restata nel corpo, se ben dicono che non, è, mortale, al sig? Don Gio: [Don Giovanni d'Austria] che non puo star, à, dietro un'altra ha dato nella celada, ma per esser, à, bota, non si è fatto male, sono dietro alla presa della fortezza. Grazie

51 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 24 de febrero 1570 (1569 more veneto)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 51)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

La entrata (del re) poi in questa città, è, stata assai positiva, perche non ha voluto che si faci spesa, havendola gia fatta, et tuttavia facendola questi cavallieri et cittadini nella guerra di Granata [Granada], della qual guerra questi sono li avisi, che seguitano à quel che scrissi; prima non fu vero che li mori abbandonassero Galera, come si diceva, pero il sigor Don Gioanne d'Austria [Don Giovanni d'Austria] deliberò, prima che piu dentro entrasse nella impresa del Rio d'Almanson [Almanzora], levarsi questo impedimento dalli piedi cosi li ando sotto con dodecimille fanti et certa artellaria, la qual fu accomodata meglio che si posse, per la mala qualità del sito, et si fece un poco di batteria, la qual parve assai bastante ad alcuni piu arditi del bisogno per darvi l'assalto, perche furono gagliardamente ribatuti, et vi morirono in esso piu di seicento soldati, et diversi Capitani et ufficiali, dell'essercito, ma visto il disordine, si attese ad assicurar meglio l'entrata con l'artellaria, con il che finalmente l'han pigliata, ma li mori hano fatto sempre fino alla fine gagliardissima difesa, perche con tutto che Christiani fossero entrati nella Terra, non restorno di combatter le strade con certi ripari che havevano fatto ad una per una, et non potendo piu, volontariamente molti si ammazzarono. Così vi saranno morti appresso tremille morti, et forse cinquanta turchi che vi erano. Li soldati principiarno ad amazzar anco le donne, et puti, ma il sig? Don Gio: [Don Giovanni d'Austria] mosso, à, pietà, ordinò che fossero fatti schiavi. Il detto signor si dimostra in tutto molto generoso et sollicito, ma il Re che ha inteso, che lui si espone troppo, à, pericoli, li ha scritto che debbi andar piu riservato, et il Cardinal l'ha pregato che sia contento di pagar le molte oration che fa per lui [...]; espedita questa impresa, et accresciuto il campo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

al numero di sedecimille persone, sua Eccellentia, è, andata piu oltre, sotto Seron [Serón] che, è, un altro loco forte, difeso da loro, dall'altra parte il Duca di Sessa con un'altro corpo di essercito, è, uscito in campagna per entrar nella Alpussar [Alpujarra], et prima che si partisse fece bando, che sotto pena di restar schiavi, tutti li moreschi et moresche dovessero in termine di sei giorni uscir di Granata [Granada], per lasciar con piu sicurezza quella città, per il qual ordine si sono partite dodecimille anime da essa, andando ad habitar altrove, et qui ne sono venute da millecinquecento. Se li Mori si risolverano di combatter, et ponersi nelli lochi per deffenderli, sarà la miglior cosa che possi occorrere in questa impresa, perche con la artellaria et buoni ordeni, al sicuro si guadagnerano, se ben de Christiani ancora ne resterano parecchi morti, ma se volessero, fugendo far la guerra, in questo modo vi saria maggior difficoltà in consumarli, perche hano tanti ritirati et siti di montagna forti, che fariano perder molto tempo, stracar li esserciti, et ridurli, à, bisogno di vittovaglie, tutte cose che potrian di novo far sbandar la gente, et questo saria la lor vittoria, ma fino ad hora par che Dio le levi l'intelletto, il che da buona speranza nella impresa. Grazie

53 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 7 de marzo 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 53)

[...] quanto spetta, à, Granata [Granada] Luis Chisada [Luis Quijada]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

è morto dalla archibusada avuta si come per altre ho scritto, ha dispiaciuto la sua morte al Re per piu rispetti, et in suo loco manda Don Francesco di Cordova [Don Francisco de Córdoba] che fu fratello del conte dal Caudet [Alcaudete], dicono, valoroso et buon soldato, et forse vi mandarà il Prior Don Antonio per havervi anco persona di piu riputatione. Il signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] tuttavia bate la fortezza di Seron [Serón], ma perche ha un muro naturale di tutto, par che la artellaria faccia poco proffitto, per il che dovevano principiar alcune mine, per far piu presto et facile l'adito all'assalto. Il Serenissimo Re sta con gran pensiero perche vede che la impresa porta seco assai piu tempo di quello che si pensava, ò, le era sta mostrato, et li soldati bisogni di questa provincia fano una pessima riuscita perche sono del tutto grezi et timidissimi, in modo che fuggendo loro, ò, stando, à, dietro, vengono sempre li migliori et di piu honore, à, restar morti. [...]

55 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 27 de marzo 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 55)

[...] dal campo del signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] vi, è, aviso che alli .22. li mori di Tisola [Tíjola] vedendosi astretti, di notte abbandonarono il loco et si fuggirono, ma che non poterono far la cosa tanto coperta, che non fossero seguitati, et ne fossero morti piu di cinquecento, il che pressentito da quelli di Purchiena [Purchena]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

ancora loro l'hano lasciato per paura della artellaria, et si hano ridotto alla Montagna. Il signor don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] andarà mo per prender Canturia [Cantoria], Sergal [Gérgal], et Sorba, che soli restano di tutta quella parte del Rio d' Almansor [Almanzora] par anco che vi era qualche parola di pace, ò, per dir meglio di compositione, et che non se ne era fuor speranza. Il duca di Sessa era in Orgiva [Órgiva], et haveva fatto diverse fattioni con li rebelli, nelle quali sempre Christiani erano rimasti superiori et havevano morto in piu volte da mille moreschi con poca perdita loro. Grazie.

57 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 14 de marzo 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 57)

Serenissimo Principe. Non essendo ancora partito il Corriero di Fiorenza [Firenze], come mi fu fatto intendere, aggiungerò l'aviso della presa del forte di Seron [Serón], venuto ultimamente dal campo, ma con morte di pochi, percioche havendo principiato certamina, à, far operatione, li moreschi si impaurirono, et la notte seguente abbandonarono il loco, et nella ritirata ne possono esser stati morti da seicento. Il signor Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria] seguiva innanti, impatronendosi delli altri lochi del Rio d'Almansor [Almanzora] che va verso Almeria [Almería], ne era per haver molto contrasto fino à Purchiena [Purchena] che, è, riputato il miglior forte tenuto per costoro, non piu che cinque leghe discosto

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

dalla detta Almeria [Almería]. Aggiungono li avisi, che sua Eccellentia cominciava ad haver difficoltà grande in contener la gente che non si sbandasse ritornando alle case loro, perche non essendo assueffati, et malissimo provisti di padiglioni et tende, et altre simil provisioni che bisognano ad un essercito, non potevano supportar li molti incomodi et patire ma che piu ancora era il numero che si partiva dal campo del Duca, il qual si haveva congiunto con la terza parte di essercito che haveva Don Antonio di Luna che gia era stato, à, pacificar la parte della montagna di Bentoniz et di Vellezmalaga [Vélez-Málaga], et marchiava con questo corpo ad Orgiva [Órgiva] nella Alpussara [Alpujara], nelle qual montagne si attrova hora il Remoro con il maggior sforzo delli sollevati, ma in quella parte non vi, è, Terra fuor che Uscivar [Ugíjar] che possino deffender, ma si prevaleran de siti forti et asperi, che sarà peggiore. Sua Maestà di propria boca ha ordinato, à, quattro cavallieri che in otto giorni debbino far in questo contorno mille fanti, et ad altri quattro ducento cavalli per condur al signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria], et ne fa fare anco delli altri pur nella Andalusia [Andalusia] per supilir, à, quel servitio. [...] Nel serrar di questa, è, venuto aviso che la malatia del signor don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] fu di poca importantia, che, è, risanato, et che ritornaria in campo. Che, à, dieci galere di dua Maestà, che scorevano la costa da Gibraltar verso Cartegenia [Cartagena], sopra Malaga [Málaga] li ha dato una fortuna da levante, onde due di esse non potendo resister, volontariamente han dato in terra in quella spiazza, et li schiavi mori son fugiti, et che le altre otto restano mal trattate. Scrive anco il Conte di Benevento vicere di Valentia [Valencia] che quattrocento moreschi di quel Regno

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

si erano ribellati, et fugiti alla montagna verso Granata [Granada]; è dispiaciuto grandemente tal principio, perciò sua Maestà ha ordinato che siano messe le poste per Cartagenia [Cartagena] et per quel Regno, per haver presto li avisi et ordinar quanto sarà bisogno.[...]

59 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 23 de marzo 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 59)

[...] Dal campo del signor Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria], vi sono le nove che per li occlusi avisi la intenderà, li quali ho voluto inviar, à, vostra Serenità per li particolari che contengono. Da quel del Duca di Sessa si, è, inteso che li erano gionte alcune compagnie di novo, con le qual haveva fatto la ressegna di tutta la gente, et trovato che erano da novemille fanti, et quattrocentocinquanta cavalli, che fece all'essercito una bella oratione per poner animo ad ogn'uno di seguirlo arditamente, et promesse de farli ogni buon trattamento, et che poi da sua Maestà anco sariano stati largamente ricompensati delle lor fatiche, et pregò quelli che non havevano pensiero di seguirlo, che si lasciassero intender, perche li haveria dato salvocondoto, et scorta da ritornar, à, casa, et che advertissero, perche lui haveria posto guardie ali passi; per impicar ogn'uno che l'havesse abbandonato dopo partito da quel loco. Dicono che questo parlar diede ardir, à, tutti et che non fu persona che non promettesse di seguirlo francamente in ogni parte, con la qual

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

promessa il Duca si mosse et il terzo giorno fu scoperto da tremille mori con li quali si scaramuzzò, et li Christiani si portarono generosamente tra quali contano de sei che fecero mirabil prove contra trecento, il che ha dato gran contento alla corte, per veder che li soldati si comminciano ad assicurar di quel timore che li faceva esser cosi vili et pusilanimi ma alcuni altri che erano alla custodia di certa fortezza al mar tra Malaga [Málaga] et Almeria [Almería] detta il Castel del ferro, hano morto il loro Capitanio et vendutala, à, Moreschi per cinquecento scudi, per ilche il Capitanio Gilandrada si mosse da Gibaltara [Gibraltar] con dodeci galere per volerla ricuperare, ma non fece altro, perche li diede una fortuna, che mandò, à, traverso le due galere che ho scritto [...]

68 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 5 de abril 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 68)

[...] di Valentia [Valencia] non, è, poi seguito altro delle sollevationi delli moreschi di quel Regno, il Duca di Sessa ha atteso in questi giorni, à, far un forte in Orgiva [Órgiva], per lasciarvi dentro sicure le provvisioni di vittovaglia et altro che li bisognerà et che li sarà mandato per il campo, per non temer, che entrando nelle montagne habbia, à, patir per questa causa. Par ad'ognuno che lui si governi con ragione, et da soldato, et habbia buon discorso nelle attioni. Il signor Don Gioanne d'Austria [Don Giovanni d'Austria], dopo haver

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

lasciato presidio in Purchiena [Purchena], ando, à, Canturia [Cantoria], et la trovò ancora essa abbandonata, et si crede che quelli di Sorba medesimamente non aspetterano. Vien scritto che gran numero de moreschi si riduce al mar per passar in Barbaria [Barberia] et fano capo ad imbarcarsi al Castello del ferro che li fù venduto. Fino un mese potranno esser insieme questi doi esserciti per entrar uniti nell'Alpussara [Alpujara], ancorche vi sia speranza che moreschi debbino prima pondersi alla gratia et disgratia di sua Maestà. Le corti di Castiglia, quanto alla richiesta del Re sono come terminate, perche hano deliberato de darle oltre il solito servitio ordinario et straordinario cinquecentomille scudi di piu in tre anni per le spese di Granata [Granada] et del matrimonio.[...]

70 Carta de Lunardo Donà a Senato, Barcelona, 20 de abril 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 70)

Son arrivato hoggi in qsta Città di Barcellona, ove mi fermerò solamente tanto, qnto potrà bastare per far la provisione delle cavalcature et carriaggi che mi bisognano p andar alla Corte. Intendo che p le stradde di qsto regno di Catalogna ci sono delli ladri assai, i quali vano insieme uniti sino al num.o di /150/ fin 200/. Perilche io credo che sarò astretto di prendere in qsta Città alcun n.ro di soldati p scorta della psona et delle robbe mie, et caminerò poi con quello avvertimento magg.re che mi sarà possibile.[...]

**73 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 18 de abril
1570**

**(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n.
73)**

Serenissimo Principe. Il Duca di Sessa dopo provisto l'essercito partì, à, 6. da Orgiva [Órgiva], et come fù vicino ad un loco detto Giubiles [Juviles] scopri li Mori in tre squadroni che certo dicono che erano piu di dodecimille, li quali tutti ad un tempo assaltarno per tre lati il campo con tanta furia, che se non vi erano alcune file de piche nella retroguardia, et questo fù antiveder del Duca, causavano qualche gran confusione nel essercito Regio, ma come con quelle sostennero l'impeto, li Mori vedendo la resistentia dopo haver un poco combatuto da se si posero, à, fuggire, et nella fugha, essendo da Christiani seguitati, ne furono morti alquanti ma non però molti, perche si salvarono ad un tratto per le montagne. Finita questa fattione, il Duca trovò Giubiles [Juviles] Pocheira [Poqueira] et altri quattro lochi abbandonati, li qual fece subito smantellare, salvo che uno piu forte delli altri dove lascò pressidio, et caminando verso Uscissar, che sola resta nell'Alpussara [Alpujara] dove Mori possino far testa, ritrovò di novo l'inimici tutti uniti contra de quali vi mandò una gran parte della sua gente, la qual si portò con molto ardire, perche un'altra volta disordinò li moreschi et li fece fuggire, amazzandone piu di seicento, oltre molti che presero vivi, ne pero di loro credo che ne fossero morti diece, dall'hora in qua si intende che il

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Re moro, è, rimasto abbandonato dalla gente, la qual non ha piu ardir di mettersi insieme, ma v`a sparsa per la montagna, et molti si nascondono nelle caverne, che ve ne hano de grandiss.e, molti altri ancora vengono voluntariam.te, `a, darsi alla clementia di sua Maestà et fermam.te si intende che patiscono grandem.te delle vittovarie, et per certificarsi il Duca ha fatto aprire cinque, `ò, sei delli morti per veder di che si nutrivano, et ha trovato che il lor mangiare per una gran parte era di certe herbe cotte: scrive che pensa di trovar Uscivar [Ugíjar] ancora abbandonato, il che se cosi sar`a, andar`a alla dritta, `a, unirsi col sign.or Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria], che non li sar`a discosto piu di quattordecì leghe, et faran poi diversi corpi di tutta la gente, accioche in piu parti vadino come, `a, caccia di quella canaglia, destruggendoli et consumandoli secondo che li troverano, in modo tal che si reputa la guerra, `a, boniss.o camin per finir presto, perche se ben non si potranno haver tutti nelle mani, non saranno però atti, `a, far piu corpo di essercito insieme, et restando qualche pressidio ben fornito per il paese, et il piano consumato, necessariam.te bisognerà che venghino alla misericordia del Re, `ò che passino in Barbaria [Barberia], `ò si morin da fame, perche, è, sta usato un'altra diligentia di levar tutti li moreschi di pace dalli lochi vicini, perche li ribellati secretam.te havevano da loro soccorso, et vettovaglie, con queste buone espedition sua Maestà, è, rissolta di tornar, `a, Madrid, ma prima vol veder Siviglia, dove si fermerà per otto giorni, et dando una volta per Jaen [Jaén] et per Baezza [Baza] ritornerà in Castiglia et partirà di qua fin sette giorni [...]

74 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 24 de abril 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 74)

[...] Di Granata [Granada] vi, è, aviso che li Mori si han tornato, à, far forti in certe montagne verso il mare, et sono in mezo delli doi esserciti, il che causa che non si possono congiungere; che sono sta morti alquanti che il sig.or Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria] inviava nel campo del duca; che si, è, fatto qualche scaramuzza, nella quale si, è, conosciuto che vi sarà piu difficoltà di quello che si pensavano da cavarli fuori de quelli siti forti, tuttavia dice che patiscono grandem.te delle vittovarie, et che in gran parte si nutriscono di herbe. Il Duca per cio ricerca qualche piu soldati, perche pur si partono da quelli che vi sono da ambe le parti, et che non li venghi mancato delle vettovaglie.[...]

75 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 26 de abril 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 75)

[...] li avisi di Granata [Granada] dicono che il Duca [di Sessa], è, entrato in Uscissar [Ugijar] che sola li restava, ne ha mai trovato contrasto de nemici, il che, è,pegio, come mi raccordo di haver scritto, perche essendo loro sparsi in tante parti, non sa con chi

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

combatere, et, è, entrato tanto nelle montagne che non senza difficoltà li possono venir le vettovaglie, perche, à, volerli sempre mandar grossa scorta, sminuisse il campo et in pochi giorni straca ogn'uno, se anco manda perche, è, dubio, che non siano morti et sacheggiati, come fino ad hora due volte, è, occorso, et dice il Duca che il vero modo di trattar questa guerra saria far diversi forti, perche dall'uno all'altro con poca guardia, si caminaria sicuro, ma che non vi, è, gente da lasciar in tante parti, però con instantia ricerca piu soldati et munitione. Simil dimanda fa anco il sig.or Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] per questi avisi par che sua Maestà stia dubia di tornar piu cosi presto, à, Madrid, et secondo che andarano le cose, potrà in Siviglia pigliar altra resolutione.[...] Dicono che verso Cartagenia [Cartagena] si sono scoperti .12. vasseli di Barbaria [Barberia], et si sospetta che sbarchino qualche provisione alli ribelli. Grazie.

78 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Sevilla, 11 de mayo 1570 (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 78)

Serenissimo Principe. Il duca di Sessa vedendo la difficoltà grande che haveva di condur viveri al campo, et quanto stracava et occupava la gente in farli scorta, deliberò di aprirsi la strada per l'altra parte verso il mare, cosi con far diverse fattioni et morto in esse .1500. moreschi si spinse in Adra due leghe da Almeria [Almería], in tal modi

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

si ha facilitato grandem.te la condotta delle vettovaglie, perche da quella Terra, da Malagha [Málaga], et da Cartagenia [Cartagena] con l'aggiuto delle galere li venirà sumministrato sempre ogni bisogno con poco impedim.to, non contento di questo ha preso anco il Castel del ferro, et mortovi dentro .300. persone et qualche turco che non pote fuggire, ove ha trovato anco quattro pezzi di artellaria. Dalli pregioni fatti si, è, inteso che quasi tutti li turchi che si attrovavano, à, questa parte sono passati di la dal mare con le fuste che furono scoperte sopra Cartagenia [Cartagena] vedendo loro che il Re moro restava come perso et abbandonato, et molti moreschi, purchè possino haver vasseli fugono, à, Tituvan [Tétouan] et in Algier [Algeri], il che saputo dal sig.or Don Gioan d'Austria [Don Giovanni d'Austria], considerando la desperation di costoro, et la difficultà che vi sarà di consumar tanta gente dispersa per montagne, con licentia di sua Maestà ha publicato un bando che il Re contenta di perdonar la vita, et non far schiavi tutti quelli che in termine di un mese venirano, à, pondersi alla clementia di sua Maestà et, à, quelli che saranno sta fatti ribellar per forcia, restituira anco li beni, et se alcuno che venirà, porterà seco arcobuso, overo altra arma d'importantia tolta alli ribbelli, li sarà concesso libertà per una persona di quelle che gia fossero captivate, et accioche possi ogn'uno venir senza sospetto, et liberam.te alla gratia di sua Maestà ha posto pena di vita a qual si voglia soldato che captiverà alcun moresco, ò, moresca, che trovarà senza arme, ma che passato il detto termine non sarà piu usato clementia ad alcuno. Da questo bando par che ne comminci, à, seguir buon effetto, venendo tuttavia molti, à, vendersi, et in tanto che duri il detto tempo il sig.or Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] starà con il suo

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

essercito diviso dal duca, perche non facendo l'inimico resistentia altro che con il fuggire, puo ogn'uno con quella gente che ha operar meglio alla sua destruttione, et darli piu commodità di vendersi, et non havendo piu che far il detto sig.or nel Rio d'Almansor [Almanzor], è, entrato per quest'altra parte in quello di Almeria [Almería], et sarà provisto di vettovaglie da Guadix Bazza [Baza] et Lora [Lorca?]; se in questo modo non troverano proffittevole il far la guerra, passato il mese si congiongerano, et fermando tutto questo corpo di essercito in un loco, procurerano con piu bande, di mille, et di doimille soldati l'una, proseguir li ribelli, ma con ordine che non stiano piu di tre, ò, quattro giorni fuori, per il qual tempo porterano seco da vivere, ne si haverano da discostar tanto che non possino per qualche pare ritornarin una giornata al campo. In questo modo per quanto intendo, potranno star in campagna fino, à, tutto Agosto, consumando et rovinando piu che potranno, et penso che farano in detto tempo quattro, ò, cinque altri forti di terreno nelli lochi piu importanti; per li siti et passi, li quali poi lasciarano ben muniti et guardati, et disfarano l'essercito, lasciando che quelle reliquie si consumino da loro con la fame, ò siano morte della gente delli pressidij, levando tutti li moreschi pace dalli lochi circumvicini, come altre volte ho scritto, ma in questa essecutione per il mal trattam.to de ministri, è, occorso certa sollevatione alla parte di Ronda, perche vedendo li moreschi di esser poco manco che spogliati et rubbati da costoro, li homeni di alcune mille al numero di doimille sono sollevati, et lasciando le moglie, et li figlioli si hano ridotti nella Sierra Vermegia [Bermeja] che, è, forse più forte dell'Alpussara [Alpujarra], per il che sua Maestà ha subito inviato, à, quella parte il Duca d'Arcos, et quello di Medina

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Cidonia che erano nella corte, accioche essendo costoro suoi vassali, vedino per accordo de farli ritornar ad obbedientia, et credesi che lo farano perche quasi forciatam.te si sono ribellati. Li /4m/ spagnoli che furono fatti per passar in Francia, havendo di essi Francesi tenuto poco conto, hora sua Maestà li fa venir, à, servir in questa guerra, et se ne fano anco delli altri qui all'intorno. Occhiali [Ochalí, Rey de Argel] Sangiaco ritornato da Tunesi attende in Algier [Algeri], à, racconciar et armar circa .25. vasseli, con li quali dice di voler andar, à, ritrovar l'armata, et partendo promette di levar dalla costa di Granata [Granada] piu moreschi che potrà per sbarcarli ad habitar in Tunesi [...]

79 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Sevilla, 12 de mayo 1570 (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 79)

[...] Dal campo del sig? Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] vi sono tre di .7. le qual dicono che oltre il bando, si trattava ancora accordo gnat con il Re rebbelo, et per questo lui haveva mandato il suo abachi che, è, il Cap.o gnat ad abboccare con li commessi del sig? Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria], offeriscono li moreschi di ritornar alla obbedientia di sua Maestà, et pagar danari per il fallo quando non siano astretti, à, piu del consueto, sopradilche vano le pratiche, non senza speranza di conclusione. Grazie

**81 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Sevilla, 18 de mayo 1570
(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 81)**

[...] La pratica di accordo con Moreschi tuttavia continova, et qui inclinano assai ad accetarlo, perche vedeno che il bando fatto poco giova, parte perche non si fidano, et anco perche vorriano meglior conditioni dovendo poner giu le armi, et per quest'altra parte si scopreno gran difficultà, à, conumar li rebbelli che restano sparsi per si grande et difficil tratto di montagna come, è, quel dell'Alpussara [Alpujara] che dura in longo 45miglia, et .25. di largo, et vi spendeno al mese /200/ scudi, maliss.o dispensati per sua gratia, et quando in fine ottenghino l'intento non si saprà che guadagno possino haver fatto, ma par che li moreschi voriano ancora la liberation delli schiavi fatti appresso alle conditioni che per le precedenti gia, è, sta scritto [...]

**82 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Córdoba, 25 de mayo 1570
(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 82)**

Serenissimo principe hoggi è gionto aviso del stabilimento del accordo con Moreschi, il qual per quanto habbiamo fino ad hora inteso, è,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

concluso in questo modo, che in termine di alcuni giorni il Re con tutti li rebelli debbino venir a tre lochi deputati per pondersi alla clementia et gratia di sua Maestà et siano obligati, à, portar seco ogni sorte di arma che si trovino havere, bien concesso facultà et commodo alli turchi che seco si attrovano di passar in Barbaria [Barberia] et anco, à, qual si voglia altro delli rebelli, sono tenuti ad aggiutar alla destrution di coloro che non si avevano appresentato nelli giorni terminati, et se sua Maestà vora far diverse fortezze tra di loro, saranno obligati, à, pagar li pressidij che vi tenira, all'incontro il Re promette di perdonar ad ogn'uno, et far che la inquisition non procederà contra di loro per li deliti fatti, et di più che non li astringerà, à, lasciar il parlar, vestir, bagni, et altre usanze come gia fu terminato che se pur parerà, à, sua Maestà de mutarli delle proprie case per condurli altrove cio non possi esser più di 7 leghe lontan dal mare, che li archibusi et arme che porterano li saranno pagate, à, pretio conveniente, parte del qual sarà in denari, per sodisfar, à, quelli che ve lo han condotto et parte in biscotti et altri viveri da sostentar alli bisogni loro, et mantenersi, in questo accordo par che non sian compresi li ultimi sollevati nella siera di Bentonizzo [Bentoniz] ò Ronda come si scrisse, ma forciatamente convenivano loro ancora abbracciar l'accordo fatto. Sua Maestà si è mostrata molto allegra di tal compositione parendoli di restar libera di un gran travaglio, et che potrà col tempo et più sicurtà facendo, i, forti ridur costoro alla sua volontà [...]

83 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato,

Córdoba, 25 de mayo 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 83)

[...] Maestà sua, la quale domattina partirà per Xiaen [Jaén] et Nbeda [Úbeda] luoghi vicini à Granata [Granada] per starci alcuni pochi giorni et ritornarsene poi à Madrid, onde io Lunardo continuerò à seguitarla sempre, acciò che subito che le piacerà di farmi intendere la rissoluzione che haverà presa intorno al sop.to negotio possa immediata significarla alla Serenità Vostra.

85 Carta de Lunardo Donà a Senato, Baza, 3 de junio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 85)

Serenissimo Principe Signor Colendissimo, alli XXV. del mese passato io hebbi la prima audientia da questo Serenissimo Re in Cordova [Córdoba], doppo la quale immediate il Cl.mo [Chiarissimo] Amb.or Cavalli et io ritornassemo à far instantia alla Maestà sua secondo l'ordine della Serenità Vostra per la unione della Armata. Et ne avessemo qlla risposta, che dalle lettere nostre di quel giorno, le repplicate delle quali saranno con queste, Vostrà Serenità haverà benissimo inteso. La mattina seguente poi partì il Re di Cordova, et à picolissime giornate compiacendosi di veder qsto resto dell'Andalasia [Andalusia] che le mancava di visitare, è pervenuto il primo di Giugno in Baezza [Baza], dove io ancora mezzo giorno inanti era prima

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

arrivato. Et perchè in qsto luoco, essendo terra assai grossa, la Maestà sua et tutti li ss.ri [signori] del Cons.o [Consiglio] et segretarij che per camino andavano sbandati, si sono fermati un poco insieme. [...]

86 Carta de Lunardo Donà a Senato, Úbeda, 6 de junio 1570 (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 86)

[...] L'accordo co li Moreschi si va tuttavia effettuando et già si dice che una parte di essi sono ritornati alle case loro, et che li capi principali che si posero nella clementia del Re come restituiti in gra palseggiano già liberamente per la Città di Granada. Alli Mori et Turchi che passarono di Barberia sarà dato passaggio in Cartagena per ritornare nelli loro paesi, et così parimente à ciascun altro che se ne vorrà andare. Le arme, che per la capitulatione si devero tutte dar nelle mani del Re per essere vendute et dato il tratto à quelli che le averanno portate nò s' intende ancora che siano state tutte deposte, ma di giorno in giorno si venirà anco à questo fine. Sarà proibito alli Mori dell'Alpusara [Alpujara] che sono quelli che occupano una gra parte di quelle montagne et che hanno dato più travaglio delli altri, l'habitar più nella detta Alpusara [Alpujara], et in tutte le cose pare in effetto che il mancamento et viveri li habbiano astretti à rendersi cò più disavantagevole conditioni di quello che fu detto da prima.

87 Carta de Segismundo Cavalli a Senato, Madrid, 14 de junio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 87)

[...] Per lettere di Granata [Granada] di .9. si ha che il Re ribelle era già venuto con /10m/ persone, à, pondersi con le arme alla obbedientia di sua Maestà, et che nel resto l'accordo si andava tuttavia effettuando, poco differente nelle conditioni da quello che scrivemo, alli lochi di marina si preparavano vasseli per il comodo di quelli che hano da passar in Barbaria [Barberia], restano ancora in arme quelli ultimi sollevati della Siera di Bentoniz, li quali dano pure qualche fastidio, ma pacificato et acquetato il paese in questa parte, se non per accordo, con arme li daran presto fine. Si espedisse hora, à, Roma dalla Inquisitione la forma del perdon che dessiderano ottener da sua Santità sopra il fatto de Moreschi, come li, è, sta promesso da sua Maestà et più manda ancora nove scritte per dar impedimento et prolongar piu che potrà la espedition del Arcivescovo di Toledo.[...]

89 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato Madrid, 27 de junio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 89)

[...] L'accordo di Granata [Granada] si va sempre effettuando, et già,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

è, venuto gran numero de ogni sorte gente, à, pondersi nell'obbedientia di sua Maestà, et si come si appresentano et pongono le arme, così vengono rimandati subito alla case loro, et per quello che ne ha detto il Duca di Feria, arrivano fino ad hora al numero di /30m/, quel di Sessa si, è, unito con il signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria], et hanno ancora in esser gran parte del essercito, et stavano su'li considerar li siti, et quantità de forti che li bisogna fare per custodia di quelle montagne, sopra di che vi era da accordar con moreschi una difficultà, perciòche nel accordo, è, statuito che li detti forti si facino et siano mantenuti li soldati di essi, à spese loro, et perchè questa par una cosa indeterminata, et da non finir mai, fano instantia li moreschi et ricercano che venghi statuito determinatamente per l'uno et per l'altro, accioche possino, ò, contentar, ò far saper al Re li lor gravami et povertà, finiti che saranno questi ordeni, è voce che il signor Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] sia per montar sopra l'armata, et già è sta ordinato alli capi di galere che le ponghino ad ordine, et andarà con esse questo Agosto fuor del stretto, per asciurar la flotta d'India dalli corsari della Rocchiela, li quali hanno più vasseli armati, et fano molti danni in quelli mari [...]

91 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 6 de julio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 91)

[...] Ultimam.te vi fu aviso che alli /3m/ moreschi di Ronda, che

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

stavano ancor sollevati, ve ne sono aggiunti più di altri /2m/ di quelli dell'Alpussara [Alpujara] che non hanno voluto assentir all'accordo, et che dopo ingrossati facevano diversi mali descendendo nel piano, et hano havuto ordine di tentar l'impresa di Marveglia [Marbella] per la gran commodità che di essa haveriano essendo al mare, ma se ben il loco non era in tutto ben custodito, tuttavia loro erano poco atti per poterlo fare, anzi la cosa di costoro non, è, tenuta in molta stima, essendo una sola la montagna dove stano, che facilmente si può circondare, et ascendervi sopra da tre parti, in modo che quando saranno astretti dalla gente di sua Maestà non potranno haver la ritirata sicura in altro loco, ne si intende che siano molto ben armati, con tutto ciò par che il sign Don Gioanne [Don Giovanni d'Austria] non andarà più con la Armata, ma espedito di dove, è, si volterà con la gente contra questi per debelarli et castigarli, in tanto si è prolungato il tempo alli ribelli di poter venir alla clementia di sua Maestà che già era finito, à San Gioanne passato, per veder pur se per tal via questi et altri dell'Alpussara [Alpujara] che ancor restano ribellati volessero tornar all'obbedentia in loco del sign Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] il Commendator maggior navicarà lui con quelle galere, che saranno da .28. per far scorta alla flotta d'India, come habbiamo detto [...]

92 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 7 de julio 1570 (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 92)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

[...] Il Card.le disse certo che il Re è tanto eshausto p le spese fatte in Fiandra et in Granata [Granada] che se il Papa nò lo aiuta non so quasi come potrà andar più inanti. La qual parola pche ci parve di molta importantia la havemo voluta rappntar alla Serenità Vostra.[...]

93 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 11 o 15o 16 de julio 1570 (A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 93)

[...] Heri venne di Granata [Granada] un fiol che fu di Guttier Lopes, et passò di lungo all'Escuriale [Escorial] per trovar il Re. Et per quanto habbiamo potuto intendere da persona che ha veduto lettere VI. portate per questo Cavall.r [Cavallier] par che le cose delli Moreschi ribelli un'altra volta tornino a rinovarsi, perchè scrivono che il lor Re era venuto a contentione cò l'Abbachi già suo Capo gnal et che fu quello havea trattato et concluso l'accordo sopra la osservantia delle conditioni onde no volendo il Re moro mantenerle l' Abbachi gli ha dato un schiaffo. Dal che ne è seguito grā rumore, et esso Re è ritornato a ribellarsi, et par che sia stato seguitato da molti che han ripreso le armi et aggiunto animo a quelli che restavano disseminati per le montagne, li quali attendono a riunirsi insieme, et assumer quella più quantità et grani che possono del p.nte [presente] raccolto, et che diversi Turchi et Mori che restavano per passar in Barberia siano ritornati alla montagna. Che nel campo di sua Maestà per

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

l'accordo seguito già vi restavano poche genti et poca provisione di viveri et monitioni. Con p.me [prime] nse [nostre] vederemo di dar più certo aviso a Vostra Serenità ma questo è certo che li rumori no restano acquetati. Vi è ancora aviso da Cartagena, che dalle galere di Sua Maestà siano state fatte dar in terra quattro fustote di Barberia che portavano aiuti et armi per vender alli Mori di Ronda che ancor stavano sollevati. [...]

94 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 26 de julio 1570 (Repplicata)

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 94)

[...] Quando io Lunardo passai d'Italia in Spagna sopra la galera di Genova, passò medesimam.e cò me il S.or Vincenzo Vitelli fr.lo [fratello] del q. Car.le [Cardinale] et figliolo del S.or [Signor] Alessandro, il quale come venturiero cò tre ò quattro servizi p acquistar il favore di qsta Maestà nelle occasioni selli suoi negotij et travagli di Roma andava in Granata [Granada] p servirla nella guerra che si faceva contra li Moreschi.[...]

96 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 17 de julio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 96)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

[...] li rumori di Granata [Granada] che p. nse [nostre] d. XV. avvisassemo esser rinovati si hanno verificati, ma no cò tanto strepito, come dubitavano, perchè la cosa in se non par che habbia molto fondamento, et che gli manchi il seguito. Tuttavia daranno assai travaglio et spesa prima che si consumino le reliquie di questa gente. Et già sono state ordinate nove fanterie nell'Andalosa [Andalusia], et di Castiglia vi anderà ancora qualche compagnia, poichè il Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] cò instatia ricchiede maggior provisione et soldati et danari. Lo Abachi già capo gnal del Re ribello hora serve à questa Maestà et cò .2500. soldati moreschi che gli sono pagati promette di far grā prove in suo servitio per la pratica et conoscenza che ha del paese e della gente. Quelli di Barberia che ritornano alla montagna no furono più che .240. se ben di poi ve ne siano andati altri di quattro fuste fatte dar in terra dalle galere di sua Maestà.[...]

97 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 21 de julio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 97)

[...] Le cose di Granata [Granada], p. qllo che intendemo daranno ancora qualche fastidio a questa Maestà. Perciò che le genti sue che erano in quelle parti con Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] et co il Duca di Sessa cò l'occasione dell'accordo che si fece, il quale no è

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

poi stato ben effettuato si sono in gran parte sbandate et partite da loro, e quella portione di Mori, che no hanno ancora voluto deponer le armi, pare che per questo rispetto habbiano ripigliato forza et che vogliano continuare nella loro ostinata rieblione. Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] s'è posto, per quel che si dice, in Granata [Granada] et ivi sta aspettando nova fanteria et novi denari, che gli saranno mandati da qste parti di Castiglia, per rinovar l'essercito suo cò maggior forze, e tentar cò la via delle armi, se mai si potrà il fine di qsta guerra. [...]

98 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 29 de julio 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 98)

[...] le sollevationi rinovate in Granata [Granada], le quali sono processe et si attrovano in questo stato. Che il Re ribello, per dar tempo alli suoi di far il raccolto, con sagacità ha prolongato più di 40 giorni l'osservation dell'accordo, et quando ha veduto che le biave erano sunate, et seminato anco qualche menudo in quelle valle, come si acostuma in Italia, ha finto sopra l'essecutione di certi articoli di venir, à, parole con l'Abachi, che fu il mediatore, et con questa alteratione ha detto di non voler più osservar li patti, et è ritornato alla montagna, ove sta con questo vantaggio di più, che si ha liberato di gente inutile, come di femine et de puti, li quali ha fatto venir all'obedientia del Re, dando color all'accordo; non, è, restato però che

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

con questi non vi sia venuto ancora molta gente da fattione, et forse 500 turchi sono passati in Barbaria [Barberia], molto ben ricchi de bottini et preda; vi resta nondimeno molta gente ribbellata per quelle montagne, che non si può così saper il numero, ma dicono esser assai et che darà travaglio, à, soggiogarla. Questi sign.ri del Cons.o [Consiglio] si lamentano delli capi del essercito di sua Maestà che non habbino obedito quanto da loro li, è, sta ordinato, che fù, che dovessero in ogni modo dar il guasto, se ben l'accordo con moreschi anadava inanti, ma loro si iscusano, che essendo le biave sparse per molto paese, era pericoloso, stando ancora l'inimici armati, divider et sparpagnar l'essercito per guastarle, come si sia, li ribelli haverano hora provisione per maneterse un pezzo, et l'Abachi che haveva promesso con certa gente di far gran fattione, nella prima, è, rimasto pregione, ma, è, dubio, se questo sia successo per astutia, ò, per disgratia, si sollicita alli ordeni datti in più parti, al far di nova gente per ingrossar l'essercito, perchè nel termine che si attrova, è, più atto ad esser, ad un certo modo, assediato, et ricever qualche scorno, che à far opera buona contra l'inimico; con questi bisogni non par che si mandarà più così presto fantarie da questi Regni in Italia [...]

**99 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 12 de agosto 1570
(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 99)**

[...] Le cose di Granata [Granada] restano ancora in qualche essere,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

perchè sebene li Mori che no so venuti all'accordo sono ridotti in poco numero, nò essendo quelli dell'Alpusara [Alpujara] più che ,3m, et quelli di Ronda intorno sei ò sette millia, tuttavia sono così maravigliosam.te diffesi dalla qualità dei siti loro, et hanno fatto così bonaparte del suo raccolto, che ogn'uno qui è di parere che per alcuni mesi ancora si conserveranno, et saranno causa di qualche spesa à questa Maestà. Le genti della quale difficilmente si fermano in qlle parti per la grandissima carestia che provano di tutti li viveri, che in vero quelli che tornano di là dico essere intollerabile. Grazie

**101 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 16 de agosto 1570
(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 101)**

[...] Le cose d Moreschi sono nel medesimo stato che erano qnd fu scritto ultimam.te alla Serenità Vostra, questo solo ci è di nuovo, che il conte d'Arcos che è sig.re di quelli di Ronda, che si sollevarono ultimamente in n° di settemillia è in quelle parti p pacificarli, et par che habbiano promesso che p il giorno di S. Lorenzo passato gia tre di si risolverano di lasciarsi intendere qual fusse la loro volonta. Ma questo fin hora no è venuto altro, si crede che no voglino accettar p hora accordo alcuno, poi che hanno anchora p qualche mese da viver. [...]

105 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 4 de septiembre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 105)

[...] In Granata [Granada] il Duca d'Arcos qsti giorni passati haveva concertato accordo cò li mori piu principali di Ronda, ma pare che essi nò habbiano poi voluto assentire al concerto, anzi che habbiano amazzato un loro principale cap.o che era intervenuto nella trattatione. Il Reixiglio che è nell'Aplusara [Alpujara] proponeva à questa Maestà che se ella contentasse che egli cò i suoi seguaci potessero habitar nella detta montagna dell'Alpusara [Alpujara] ove hanno tutti li suoi beni, egli deponeria le arme et le faria deponere ancora alli suoi, et si contentaria che fussero fabricati à loro spese quattro fortin in detta montagna ove piacesse al Re, et di pagare la spesa corrente delli presidij che li custodissero. Ma havendosi da qllo che è passato fin hora conosciuto che nò sono suoi da prestarli fede si è concluso di debbellarli cò patientia à poco à poco, si come comporta l'asperezza del luoco. Et pciò hanno risoluto le genti del Re nò solam.e di destruere quanto più potranno li seminati delli minuti che sono p quelle montagne, ma ancora li ficchi, li pomi, et le uve passe, cò li quali qlla gente sobrijssima et frugalissima sogliono vivere gran parte dell'anno. Et cò qsto modo si pensa che caduti finalm.e nella necessità della fame debbano per necessità annichilarsi. Ammazzarono li detti Mori qsta settimana passata Dò Diego de Leva fù figliolo del Ant.o de Leva psona molto stimata trà soldati cò circa quaranta cavalli che l'accompagnavano et li levarono diecemilla scudi

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

che portava seco per far alcuni pagamenti à soldati. Dà qste parti tratto p tratto s'avviano genti à qlle bande, ma è tanta la carestia che ivi si patisse che cò grand.ma difficoltà si può ritenerli. Onde si è dato ordine di far condur di Sicilia delli grani in Cartagena et in Almeria [Almería] p suffragare la necessità di qlli paesi.[...]

109 Carta de Segismundo Cavalli y Lunardo Donà a Senato, Madrid, 18 de septiembere 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 109)

[...] L'essercito del Re in Granata [Granada] è intrato da due parti nella montagna dell'Alpusara [Alpujara] et va distruggendo le case, li arbori, le vigne, le piante et ogni cosa, accioche la necessità astringa li pochi moreschi che restano inimici à cader nelle sue mani. Onde alcuni di essi spaventati pare che habbiano inviate alcune poche arme a Dò Gioanni [Don Giovanni d'Austria] dicendo che si vogliono arrendere. In Ronda il Duca d'Arcos ha messo insieme molte genti et essendo stato deluso nelle trattationi sull'accordo si ha risoluto di combattere cò la forza quelli di quella parte. [...]

110 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 26 de septiembere 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 110)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

[...] Le cose de Mori vanno ogni giorno à poco à poco cadendo et l'ultima fattione fatta dal Duca d'Arcos contra quelli di Ronda è stata co morte di settecento di essi Mori, se ben alcuni dicono che questa no è stata fattione, ma che essendo venuti li detti settecento per arrendersi habbia voluto il Duca per vendicarsi di offese ricevute da loro fargli tagliare a pezzi.[...]

114 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 10 de octubre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 114)

[...] Li /1500/ Valloni ch erano sopra le dette navi, i quali prima pareva che dovessero esser fatti restare in Spagna, si faranno ritornare in Fiandra cò le med.me Navi, parendo che le cose d Mori nò ricerchino più alcun aiuto esterno, pche ogni giorno vano declinando, et di tutti qlli che sono ritrovati nelli luoghi dell'Alpusara [Alpujara] se ne fa stragge senza misericordia alcuna. Et se bene il Re exiglio sta ancor in piedi, nò di meno è rimasto cò pochissimo seguito di modo che convien presto cadere. [...]

115 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 19 de octubre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

115)

[...] Li Mori di Ronda si sono ingrossati un poco più di quelli che eran, et questi prossimi passati giorni hanno dato una stretta alle genti del Duca d'Arcos co morte di trecento in quattrocento di suoi. È perchè doppo la scaramuccia che è stata molto gagliarda la persona di esso Duca no si ritrovava, fu per molte hore dubitato ch' egli fusse morto. Hora si attende a fare quello che si può contra di loro, ma pare che per estinguere compitamente la sollevatione di questa gente che resta, la quale si va riparando di monte in monte per balce aspra et inaccessibili no ci sia altro rimedio che il tempo, l'assedio et la fame. [...]

117 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 26 de octubre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 117)

[...] Il Re exiglio di Mori da alcuni giorni in qua no si sente, ne si lascia vedere nella Alpusara [Alpujara], et perchè nelli luoghi della detta montagna s'intende che li Mori no fano più resistentia, si crede che egli ò sia passato in Barbaria [Barberia], overo s'habbia conggiunto occultamente cò li Mori di Ronda. Nella detta Alpusara [Alpujara] sono stati fortificati undeci casali che erano delli medesimi Mori riducendoli in forma di forti, si come è stato giudicato opportuno per impedire che no possino più ripararsi in quelle parti, et perche no

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

compareno più se no pochissimi et fuggendo, si stima che quanto alla ditta parte della Alpusara [Alpujara] no ci debba più essere molto che fare. Restano in essere quelli della parte di Ronda, i quali se bè sono molti insieme, tuttavia perche il circuito delle montagne et luochi tenuti da loro no è più che di sei in sette leghe, ne è così difficile da assalire come era quello dell'Alpusara [Alpujara], sperano questi ss.ri [signori] che tosto li Mori debbano esser debellati. Hora si attende a fare andare fra terra dispersi in varie parti tutti li mori che habitavano vicini alli luoghi sopradetti, accioche no possino dar alcun suffragio a quelli che restassero, ne habbino modo di ricoverarsi un'altra volta in quelli siti tanto forti.et per questo sono stati mandati fuori diversi ministri con manopola di ferro per condurre li detti Mori fra terra in qua et in là, si come è loro stato commesso. [...]

**119 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 3 de noviembre 1570
(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 119)**

[...] In Granata [Granada] si mettono tuttavia genti insieme a cavallo at a piedi quante più si possono per effettuare con sicurtà quello che è stato risoluto per assicurar nello avvenire quel Regno dalle sollevationi de Moreschi, il che sarà mandato fra terra dispersi con bone scorte in varie parti quella maggior quantità di Moreschi di pace che potranno. Et p qsta cagione il Sr. Do Giovanni [Don Giovanni d'Austria] si detenerà qualche giorno doppo le nozze a venire a Corte.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

[...]

120 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 9 de noviembre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 120)

[...] L' esecutione del mandar li Mori di Granata [Granada] fuori di quel Regno è stata incominciata a fare co grande cautione et co molte forze, perciò che si dubita che quella gente, che già si venne a rendere nella mani delli ministri di questa maestà vedendosi hora a spingnere fuori delli suoi propri nidi essendo male animata si come è, no si sollevi da novo et dia alcunaltro distrurbo simile al primo a questa Corona. Saranno li detti mori distribuiti a pochi per casale, et sarano ordinate diverse osservationi sopra le persone loro per cautelarsi che no ritornino a mettersi un'altra volta nelli luochi, dalli quali hora vengono cacciati.[...]

122 Carta de Lunardo Donà a Senato, Madrid, 21 de dicembre 1570

(A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 7, n. 122)

[...] Le cose di Mori di Granata [Granada] sono state lasciate da esso Don Giovanni [Don Giovanni d'Austria] in questi termini ciò è che nella

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Sierra di Ronda restano anchora un corpo di mille o pocco più di loro, che potranno hormai pocco più longamente ritinersi, essendo che sono ristretti in maniera, che gli è stato tolto il modo di qual si voglia soccorso da ogni parti. Et ultimamente furono abbruciati tre fusti che erano venuti di Barberia in quelle marine di Granata [Granada] con proposito per quanto si vide di livarli et di trahettarli in Barberia. Et alla distruttione delli sopradetti mille è rimasto il Duca d'Arcos in quelle parti, i quali a pocco a pocco li andava consumando et restringendo con forti et con assedio, si che impossibili cosa è che possino mantenersi. La quale estintion di essi Mori et di questa guerra ogn'uno di questi signori interpretano p. accidenti di grandissima utilità alle cose della liga, perchè causano una grandissima spesa a questa corona et un grandissimo divertimento da ogni altro pensiero. Hora quello che finalmente habbia causato il finir di questa sollevation, et che haveva troncata l'occasion di temerni più nel futuro, è stata una grandissima resolution che finalmente fu presa di levar in due giorni solamente cinquantamila anime di moreschi tra putti, donne et homini di ogni età et mandarli fora del Regno di Granata [Granada] molto fra terra dispersi a pocchi luogo nel resto della Spagna. Percioche si vedeva che da questi Mori non sollevati che si chiamavano di pace, quelli che erano sollevati et che stavano nelle montagne et nelli siti forti erano sovenuti di viveri et di ogni aiuto per mantenersi. Hora per questa trasmigratione che veramente è stata cosa importante, quel regno resta quasi tutto desolato et deshabitato, et per ridurli dentro novi habitationi qui si ci attende con navi provisorii, che per non tedar la serenita vostra non staro a raccontar. [...]

Carta de los moros de Granada al Ochalí, Renegado, Rey de Argel

(Pérez de Hita, Ginés, Guerras civiles de Granada, edición de Paula Blanchard-Demouge, Imprenta de E. Bailly-Baillièrre, Madrid, 1915 p. 5)

El gran Mahoma manda muy expressamente en su ley que los Moros necessitados y puestos en trabajos sean por los de su ley socorridos, especialmente en las guerras contra los Christianos. Y esto nos dize en el Acorán, en el libro de la Espada. Pues ahora, escarecido Rey de Argel, forzados de inmesa necessidad en que estamos por causa de los Españoles christianos, te suplicamos que, para salir de tan notables trabajos y pessada esclavitud, nos dés favor y ayuda con armas y gentes de guerra; que assí lo haziendo te ofrecemo de dar y entregar a España en tus manos. Y para ello sabrás que tenemos quarenta y cinco mil hombres de guerra, toda gente moza y con desseo de usar las armas, y con el favor del Santo Al será puesta España debajo el mando del gran Señor, como lo fue en otros tiempos; porque ahora ay mejor apraejo y ocasión para lo poder ser, por estar las Alpujarras deste Reyno muy pobladas de belicosa gente desseosa de novedades. Puertos te daremos seguros, bastimentos y dinero para pagar tu gente.[...] De Granada y a veynte días del mes de abril de mil y quinientos y sesenta y ocho.

Carta del Ochalí, Rey de Argel

(Pérez de Hita, Ginés, Guerras civiles de Granada, edición de Paula Blanchard-Demouge, Imprenta de E. Bailly-Baillièrre, Madrid, 1915, pp. 34-35)

A tí, Fernando Muley Abenhumeya, nuevo Rey de Granada y a su Reyno [...] Sabrás que a pocos días que recibimos unas cartas embiadas del buen cavallero Avenchoar, al parecer deudo tuyo muy cercano como después avemos entendido, y de otros Moros principales de Granada y su Reyno; en las quales cartas nos pedian armas y socorro para conseguir la guerra que estava promovida contra el Rey de España, prometiéndonos dar seguros puertos y entradas, favor y ayuda para que España fuesse conquistada, assí como lo fue en los pasados tiempos del Rey Rodrigo; y las cartas por nosotros recibidas, entramos en Real Consejo de guerra para determinar lo que sobre el caso debíamos hazer, y fué acordado que era justa cosa dar armas y socorro a quien lo pide contra Christianos, porque assí nos lo manda nuestro Mahoma. [...] y assí luego en nuestro real acuerdo fué determinado que se te embiasse el socorro pedido y armas para contra Christianos, y assí luego embiamos docientos Turcos, muy buenos soldados, y armas las que podimos; lo que encargamos que los dichos Turcos sean bien pagados con aquellas ventajas que ganar suelen en estas plazas nuestras.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

6. CONCLUSIÓN

He terminado mi estudio intitulado “La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570): despachos inéditos de embajadores en el Archivio di Stato di Venezia”, a lo largo del cual he intentado presentar mi trabajo de comprensión y análisis del *corpus veneciano* de los dos embajadores Cavalli y Dona, fijándome, en particular, en la mirada veneciana a los hechos granadinos.

He decidido el objeto y asunto de mi tesis por y gracias varias razones. Primero, tuvo papel fundamental mi interés por las épocas pasadas, modelos y fuentes indispensables de donde tomar ejemplo. Segundo, mi propensión hacia España, su lengua y, en particular, su literatura, a la cual dediqué mis estudios.

Fundamental ha sido también el amor por mi ciudad, por su ser única y especial, frágil y fuerte al mismo tiempo, rica de historia y cultura: museo al aire libre donde pude vivir y estudiar. Mi tesis es justamente el fruto de dos grandes pasiones que se unen, Venecia y España, y sus memorables culturas.

La tesis de investigación que elaboré tuvo como principal objetivo el análisis y la contextualización de un tema a través del estudio directo de unas fuentes originales e inéditas. De hecho, quiero subrayar un carácter importante de mi trabajo, que es

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

efectivamente la autenticidad y la originalidad. Además, el dicho trabajo sigue la metodología expositiva en relación a la argumentativa. Por eso, el tema principal ha sido antes de todo presentado, a través también de la transcripción de las fuentes utilizadas que, en parte, fueron traducidas al español. Los datos que encontré en las fuentes manuscritas en el archivo veneciano, después haber sido decifradas, mediante el uso de la paleografía, fueron relacionados al contexto histórico. Fue fundamental aprovechar las fuentes- atlas, biografías, crónicas, ensayos, manuales, manuscritos- que se guardan en la biblioteca de la Universidad Cà Foscari y en la del Archivio dei Frari. Los dichos datos plantearon muchos interrogantes y consiguientemente fueron formuladas varias hipótesis que, en la mayoría de los casos, encontraron respuesta. Para que la tesis resultara lo más completa posible, decidí interpretar los datos, y mis hipótesis y respuestas, siguiendo diferentes esquemas. Por eso, en los capítulos, me ocupé por ejemplo, tanto del aspecto cronológico como de lo sociológico, histórico y/o lingüístico de los hechos.

En resumen, pude demostrar, ante todo a mí misma, y espero también a mi lector, como las fuentes manuscritas, guardadas y a veces olvidadas en cuartos de archivos, son fuentes inestimables. La investigación es un buen método para sacar estos textos a la luz, porque estando tan llenos de detalles e informaciones, pueden colmar lagunas sobre los más distintos argumentos. Por lo que concierne mi trabajo, creo que llené vacíos importantes. Primero, porque transcribí las fuentes analizadas. Espero que, siendo más fácilmente consultable, el dicho corpus epistolar, llame la atención a más estudiosos. Segundo, porque investigué en la relación diplomática del

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

siglo XVI de dos distintos países, España y Venecia, haciendo lo necesarios parangones. Tercero, porque volví a presentar el drama de una minoría, tema, a mi parecer, muy actual y contemporáneo. Cuarto, porque intenté trazar, reelaborando las palabras de los dos embajadores, perfiles culturales de la población morisca, española y veneciana. Por último, aunque no menos importante, porque aprendí muchísimo y abrí mis intereses a nuevos estudios y metodologías.

Tablas, diagramas, gráficos y láminas, que, en parte encontré y consulté, y, en parte realicé por mi misma, han sido añadidos a la tesis. En efecto, desarrollaron un papel importante en mis estudios por eso decidí adjuntarlos al texto ya que lo pueden perfeccionar y completar.

En mi tesis he intentado analizar lo más detalladamente posible la temática principal, o sea, la mirada veneciana al conflicto morisco. Sin embargo, la guerra de Granada, de una parte, y el aspecto diplomático veneciano, de la otra, representan dos universos, que constan de una miríada de satélites. Creo que algunas líneas bases que he trazado a lo largo de mi estudio pueden despertar interés en el lector más apasionado. Además, en la bibliografía se podrán encontrar fuentes y obras relativas a la temática, para ampliar y/o mejorar el estudio.

Quiero subrayar ahora algunas de las principales aportaciones de mi estudio, en particular, los numerosos puntos que diferencian las inéditas cartas venecianas de las célebres crónicas de Mendoza,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Mármol Carvajal y de Hita. Cavalli y Doná presentan al lector moderno una visión distinta, interesante y enriquecedora de la Guerra de Granada. No tanto por los hechos más puramente bélicos, ya que las crónicas siguen el exacto orden histórico-cronológico de los acontecimientos. Como he demostrado a lo largo de mi tesis, los embajadores venecianos añaden aspectos que son para mí muy relevantes y que, en cambio, fueron omitidos por los cronistas castellanos. Me refiero, por ejemplo, a la visión del ejército de la Corona. Cavalli subraya muchas veces la inoperatividad del campo español ya que está formado por hombres sin honor, tímidos y toscos, que llenos de miedo no luchan y se marchan. Esta característica no está presente en ninguna de las tres crónicas granadinas. Los pocos sucesos bélicos de la Corona, como he explicado en mi estudio, no se deben solo a esta gente inoperante. Cavalli y Dona repiten que la guerra ha sido subvalorada por los ministros del Rey y que además, los conflictos internos entre los varios nobles que dirigen las operaciones militares empeoran la situación ya preocupante. Además, he dedicado mucha atención, a lo largo de mi tesis, a una temática que me pareció muy importante y relevante ya de las primeras páginas del corpus epistolar: la violencia. Las cartas que los dos embajadores escribían al *Senato* para relatar las novedades sobre el conflicto granadino aparecen al lector moderno como un retrato preciso y detallado de los terribles maltratos que la minoría morisca tuvo que soportar. Las epístolas venecianas son un testimonio muy relevante sobre la extrema violencia de esta ensangrentada guerra ya que en gran parte de ellas se relata una violencia. Pénسامos, por ejemplo, a aquellas cartas donde Cavalli explica como las mujeres y

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

los niños que viajaban en barcos para llegar a las costas norteafricanas habían sido raptados por las galeras españolas. El embajador habla justamente de botín porque estos presos representaban un buen provecho. Tenemos que imaginar a un grupo de civiles débiles, porque no se pueden defender ya que los hombres habían quedado en las montañas a luchar, que huyen de una situación trágica que es una guerra. Hoy día hablaríamos de refugiados. En cambio, en las cartas venecianas estos refugiados eran solamente un botín: un rico botín para los mercados de esclavos de Sevilla, Cádiz y Lisboa. Las investigaciones recientes confirman las observaciones venecianas, y muchos estudios han sido hechos sobre todo por lo que concierne la venta de jóvenes esclavos moriscos. Sin embargo, la brutalidad de la guerra, descrita en las cartas venecianas, no afecta solamente a la minoría granadina. El conflicto deja sus huellas también en suelo español. Imaginémonos al reino de Granada después del éxodo: la guerra ha arruinado también al paisaje que queda despoblado y desolado, como la historiografía contemporánea ha subrayado. Repito otra vez que no se exagera si se dice que esta fue la mayor tragedia de la España moderna hasta las guerras napoleónicas.

Agradezco mucho a la profesora Ojeda María del Valle por las clases encantadoras a las que siempre quise asistir, por la sabiduría y el amor que transmite a sus estudiantes. Le agradezco porque me dio la posibilidad de trabajar en un proyecto largo y a veces duro, pero dinámico y estimulante.

No puedo no dar mis gracias al profesor Jaime García Bernal,

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

licenciado y doctor de Historia por la Universidad de Sevilla, el cual, durante su breve estancia en Venecia dedicó un par de horas a mi proyecto, mejorándolo con sus consejos.

Sinceros agradecimientos van también a la profesora Alessandra Schiavon, responsable del Archivio di Stato di Venezia, y a los empleados que trabajan en la fascinada sede de Ca Granda dei Frari, por la seriedad y la disponibilidad que ofrecen al acoger a nuevos y jóvenes estudiosos, como yo.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



*Hombre de Granada. Grabado de la obra de
Cesare Vecellio *Habiti antichi et moderni di tutto
il Mondo.* Venecia, 1598*

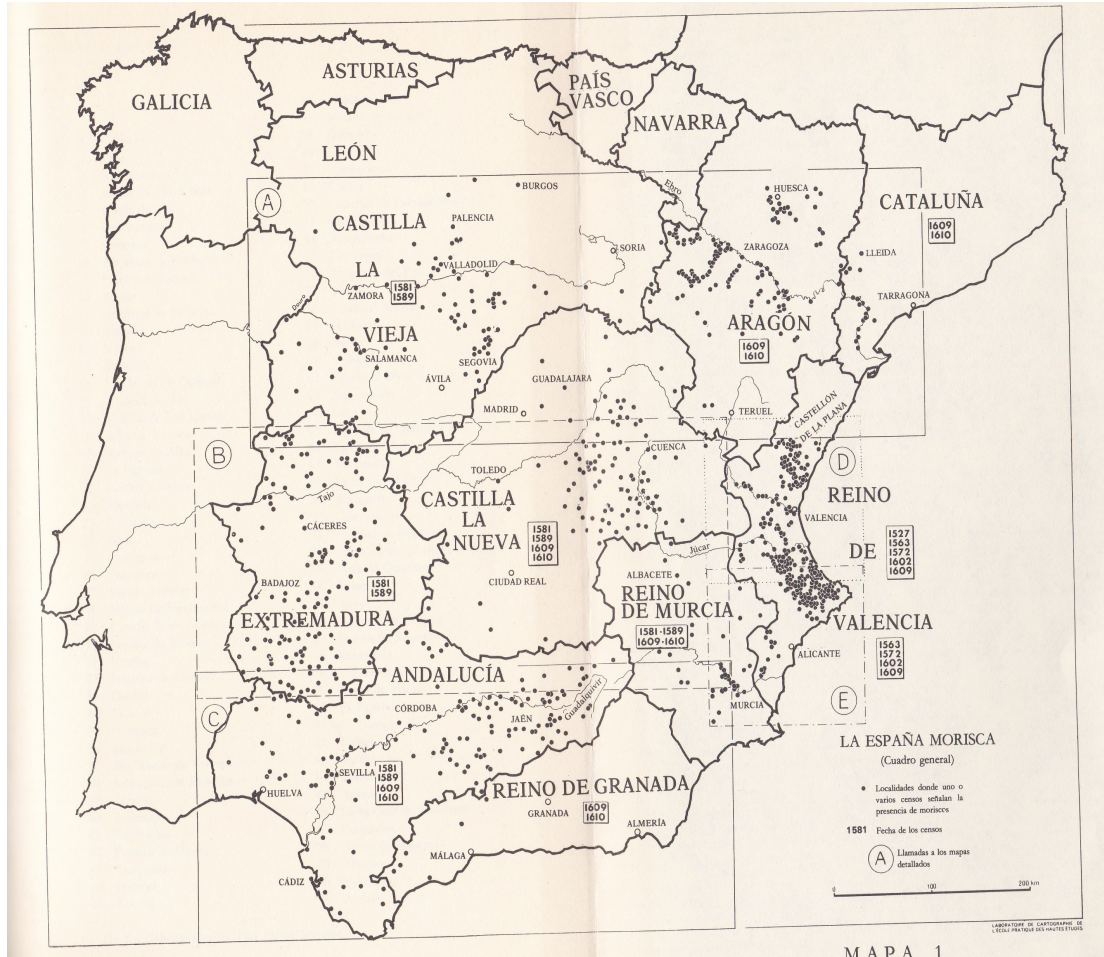
Lám. IV, Hombre de Granada, Cesare Vecellio.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Lám. V, Mujer de Granada, Cesare Vecellio

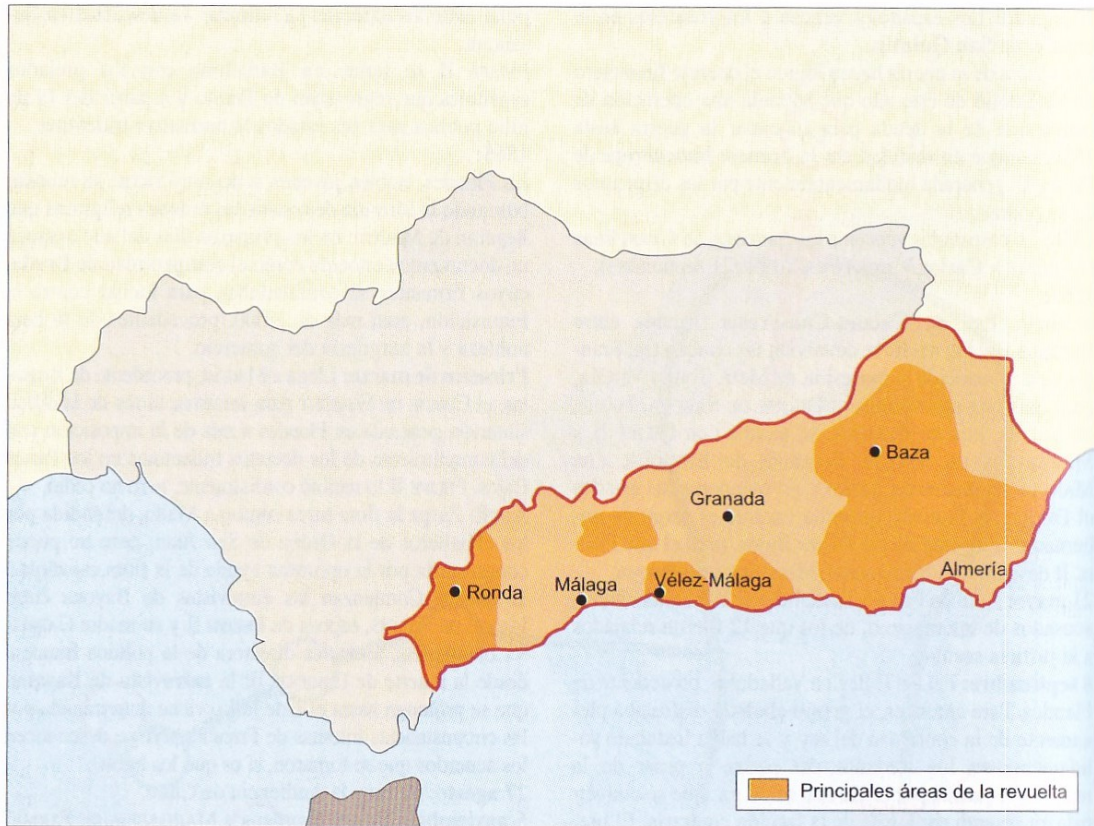
La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Lám. VI, La España morisca, cuadro general.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Suilevación de los moriscos granadinos (1568-1571).

Lám. VII, Suilevación de los moriscos granadinos (1568-1571).

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)



Expulsión de los moriscos granadinos (noviembre, 1570).

Lám. IX, Expulsión de los moriscos granadinos (Noviembre, 1570).

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

7. ÍNDICE DE LÁMINAS

Lámina I. *Carta 109*, A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 109.

Lámina II. *Carta 109*, A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 109.

Lámina III. *Carta 109*, A.S.Venezia, Senato, Dispacci, Ambasciatori Spagna, f. 6, n. 109.

Lámina IV. *Hombre de Granada*. Grabado de la obra de Cesare Vecellio. *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*. Venecia 1598.

Lámina V. *Mujer de Granada*. Grabado de la obra de Cesare Vecellio. *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*. Venecia 1598.

Lámina VI. *Mapa de la España morisca (cuadro general)*, Henri Lapeyre, *Geografía de la España morisca*, Diputación provincial de Valencia, Valencia, 1986..

Lámina VII. *Mapa de la sublevación de los moriscos granadinos, 1568-1571*, Enrique Martínez Ruiz, Consuelo Maqueda, *Atlas Histórico de España I*, Ediciones Istmo, Madrid, 2000.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Lámina VIII. *Mapa de las campañas granadinas, 1569-1570*, Diego Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada*, edición de Bernardo Blanco-González, Madrid, Editorial Castalia, 1970.

Lámina IX. *Mapa de la expulsión de los moriscos granadinos, noviembre 1570*, Enrique Martínez Ruiz, Consuelo Maqueda, *Atlas Histórico de España I*, Ediciones Istmo, Madrid, 2000.

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

8. BIBLIOGRAFÍA

BARRIOS AGUILERA, Manuel, *Moriscos y repoblación, en las postrimerías de la Granada islámica*, Diputación Provincial de Granada, Granada, 1993.

BENITO SÁNCHEZ, Alonso, *Fuentes de la Historia española e hispanoamericana*, tomo II, Madrid, 1952. pp. 204, 205, 206.

BRUNETTI, Mario y VITALE, Eligio, *La corrispondenza da Madrid dell'Ambasciatore Leonardo Donà (1570-1573)*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, 1963.

CALVO SERRALLER, Francisco y FUSI AIZPURUA, Juan Pablo, *El espejo del tiempo: la historia y el arte de España*, Taurus, Madrid, 2012.

CANO AGUILAR, Rafael, *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, 2005.

CARRASCO URGOITI, María Soledad, *Ginés Pérez de Hita frente al problema morisco*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010. [<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:59851/bmcjd5d5>]

CASTILLO FERNANDÉZ, Javier, *La historiografía española del siglo*

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

XVI: Luis del Mármol Carvajal y su "Historia del Rebelión y Castigo de los Moriscos del Reino de Granada". Análisis histórico y estudio crítico, Granada, Universidad de Granada, 2014. [<http://hdl.handle.net/10481/32666>]

COMISSO, Giovanni, *Gli ambasciatori veneti (1525-1729)*, Longanesi & C., Milano, 1960.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *Felipe II y su tiempo*, Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1999.

GARCÍA ARENAL, Mercedes, *Los Moriscos*, Editora Nacional, Madrid, 1975.

HURTADO DE MENDOZA, Diego, *Guerra de Granada*, edición de Bernardo Blanco-González, Madrid, Editorial Castalia, 1970.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

LAPEYRE, Henri, *Geografía de la España morisca*, Diputación provincial de Valencia, Valencia, 1986.

MARMOL CARVAJAL, Luis, *Rebelión y castigo de los moriscos*, Editorial Arguval, Málaga, 1991.

MARTÍNEZ RUIZ, Enrique, MAQUEDA Consuelo, *Atlas Histórico de*

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

España I, Ediciones Istmo, Madrid, 2000.

ORIOI CATENA, Francisco, *La repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos*, Universidad de Granada, Granada, 1987.

PARKER, Geoffrey, *Felipe II, la biografía definitiva*, Barcelona, Editorial Planeta, 2010.

PARKER, Geoffrey, *Un solo re, un solo impero: Filippo II di Spagna*, il Mulino, Bologna, 2005.

PELIZZA, Andrea, "«Quei mori di Granata, che capitano nel nostro dominio...», Venezia e il passaggio dei moriscos", *Quaderni storici* 144/a. XLVIII, n. 3-dicembre 2013, pp. 779-812.

PÉREZ DE HITA, Ginés, *Guerras civiles de Granada*, edición de Paula Blanchard-Demouge, Imprenta de E. Bailly-Baillièrre, Madrid, 1915.

PÉREZ DE HITA, Ginés, *Guerras civiles de Granada*, edición de Enrique Suárez Figaredo, en *Selección*, Espasa-Calpe (Colección Austral, 1577), Madrid, 1975.

SANJUÁN, Joaquín Gil, «Ginés Pérez de Hita y las rebeliones moriscas malagueñas», *Baetica. Estudios de Arte, Geografía e Historia*, Málaga, Universidad de Málaga, 2015.

[<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/95400.pdf>]

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Archivio di stato di Venezia
Aspetti e momenti della diplomazia veneziana: mostra documentaria
26 giugno-26 settembre, 1982, Il Archivio, Venezia, 1982.

Associazione per la storia della lingua italiana, *Il Vocabolario degli*
Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana,
Franco Cesati Editore, Firenze, 2013.

Páginas web

Cervantes Virtual
(www.cervantesvirtual.com)

OPAC Venezia
(www.sbn.it)

Real Academia Española
Diccionario de la Lengua Española
(www.rae.es)

Teatro de palabras
(www.uqzr.ca)

La mirada veneciana a la Guerra de Granada (1568-1570)

Treccani, Dizionario biografico
(www.treccani.it)

Venipedia
(www.venipedia.it)